

4  
L. as.

240

14





4° L. As.

240 y

Grube

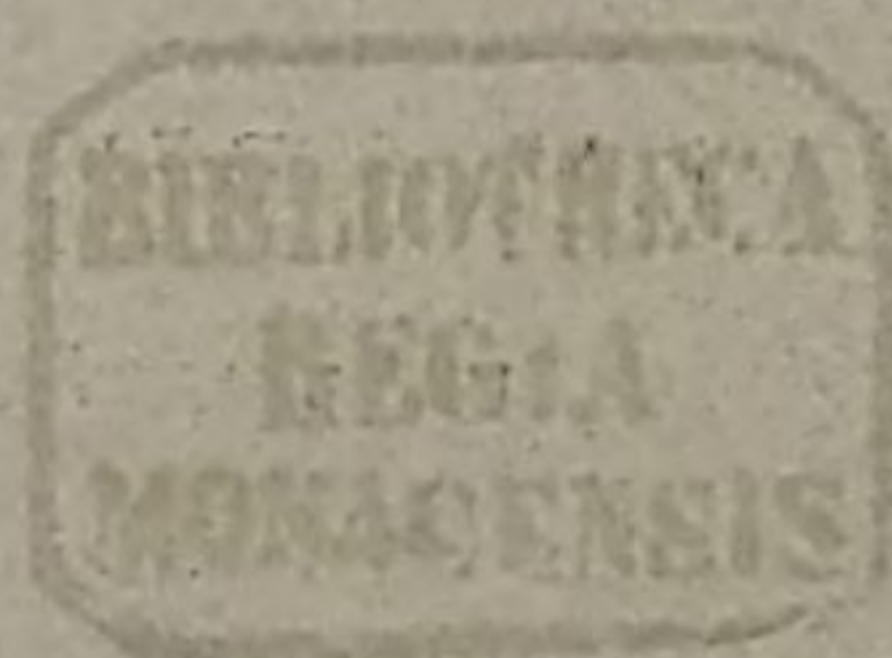


**Bayerische Staatsbibliothek**



**<36645298830018**







DIE  
SPRACHE UND SCHRIFT

DER  
JUCEN

VON  
DR. WILHELM GRUBE

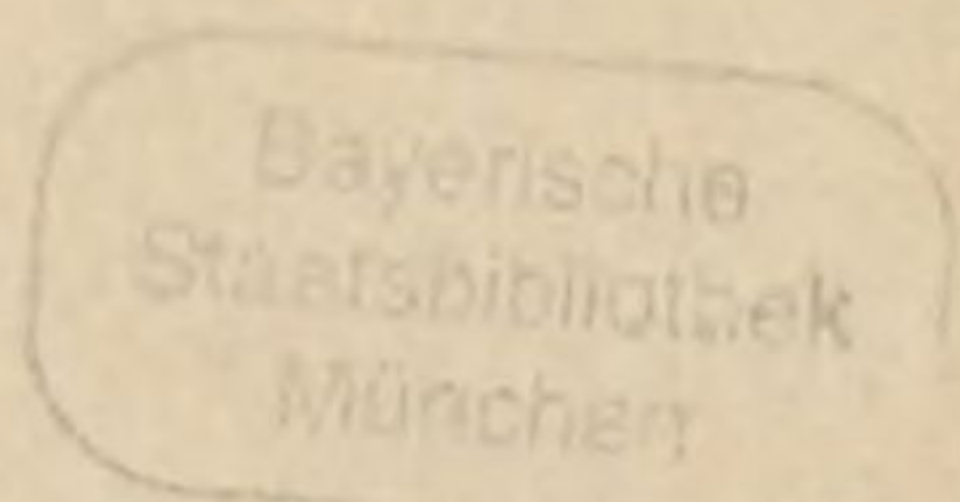
A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN



LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ

1896.



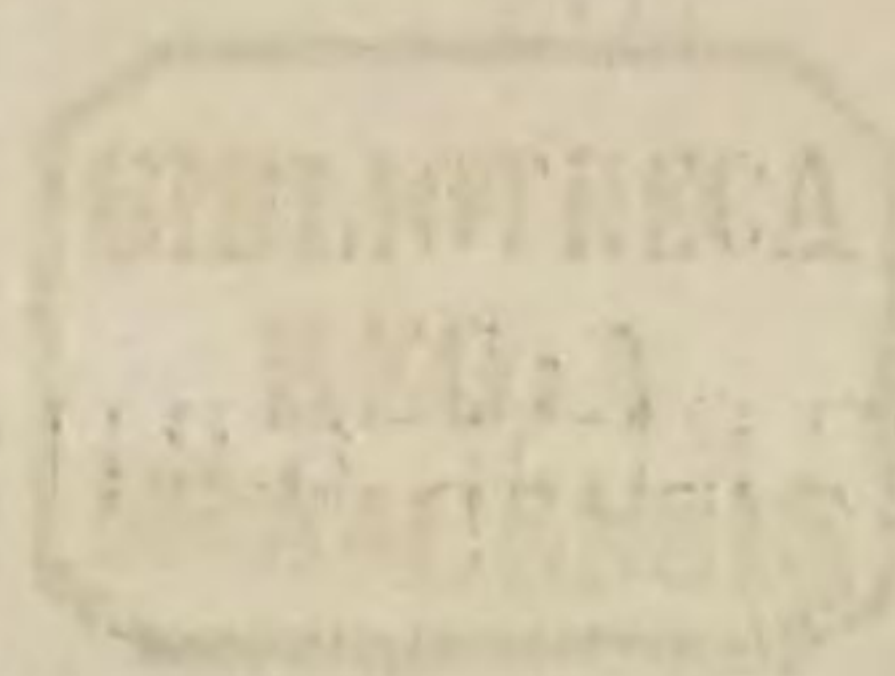


1818

STEVENS AND SONS

NEW

YORK



1818

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



# Herrn G. Devéria

Professor an der École des langues orientales zu Paris

gewidmet.



# North & Western

THE NORTH & WESTERN RAILWAY COMPANY

LONDON



## Inhalt.

---

|                                                                               | Seite |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Vorrede. . . . .                                                              | VII   |
| I. Jučen-chinesisches Glossar. . . . .                                        | 1     |
| II. Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet . . . | 46    |
| III. Alphabetischer Index der Schriftzeichen . . . . .                        | 79    |
| IV. Jučen-deutsches Glossar. . . . .                                          | 89    |
| V. Texte mit Transcription und Uebersetzung . . . . .                         | 105   |
| Anmerkungen . . . . .                                                         | 146   |

---



# Index

1. The first part of the index is a list of the names of the persons who have been mentioned in the text. This list is arranged in alphabetical order, and each name is followed by a number indicating the page on which it occurs. This part of the index is called the "List of Names".

2. The second part of the index is a list of the names of the places which have been mentioned in the text. This list is also arranged in alphabetical order, and each name is followed by a number indicating the page on which it occurs. This part of the index is called the "List of Places".

3. The third part of the index is a list of the names of the things which have been mentioned in the text. This list is also arranged in alphabetical order, and each name is followed by a number indicating the page on which it occurs. This part of the index is called the "List of Things".

4. The fourth part of the index is a list of the names of the subjects which have been mentioned in the text. This list is also arranged in alphabetical order, and each name is followed by a number indicating the page on which it occurs. This part of the index is called the "List of Subjects".



## Vorrede.

Ueber die Resultate der vorliegenden Arbeit habe ich bereits in einer an die Mitglieder der ostasiatischen Section des Genfer Orientalisten-Congresses gerichteten, inzwischen im *T'oung-pao* veröffentlichten kurzen Mittheilung<sup>1)</sup> berichtet, die ich wohl als bekannt voraussetzen darf.

Der Hauptwerth des hier gebotenen Materiales liegt darin, dass es uns einerseits zum ersten Male einen, wenn auch unvollständigen Einblick in das Wesen der Jučen-Schrift gewährt und andererseits die Annahme bestätigt, dass die Jučen-Sprache auf das Engste mit dem Mandschu verwandt ist. Dass immerhin die in dem Glossar enthaltenen Schriftzeichen nur einen Theil, und vielleicht nicht einmal den grösseren, des Gesamtbestandes der Jučen-Schrift darstellen, lehrt ein Blick auf die von G. Devéria veröffentlichte Inschrift der Stele von *Yen-t'ai*<sup>2)</sup>. Ob die von Sheweleff unweit Nikolajewsk entdeckte, gegenwärtig im Museum zu Wladiwostok befindliche bilingue Inschrift<sup>3)</sup> thatsächlich Jučen-Charaktere enthält, muss einstweilen eine offene Frage bleiben. Im Interesse der Wissenschaft wäre eine baldige Veröffentlichung jener Inschrift dringend zu wünschen.

Die dem Glossar beigegeführten Jučen-Texte beweisen, wie ich bereits in meiner „Note préliminaire“ hervorhob, dass ihr Verfasser der Sprache völlig fremd gegenüberstand und sich darauf beschränkt hat, die ihm vorliegenden zwanzig chinesischen Texte mit Hülfe des Glossars Wort für

---

1) Note préliminaire sur la langue et l'écriture *Jou-tchen*, *T'oung-pao* V, p. 334–340. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Polyglotte *Hoâ-i yih-yü* keineswegs, wie Herr Prof. Chavannes irrthümlich annimmt (*Journ. Asiatique*, Juillet-Août 1895, p. 159), der Königl. Bibliothek zu Berlin von Herrn Prof. Hirth geschenkt, sondern vielmehr von jener käuflich erworben worden ist.

2) Vgl. Chinese Inscriptions on the Amoor, *The N. C. Daily News*, 19<sup>th</sup> December 1894. Ich verdanke die Mittheilung dieser interessanten Notiz meinem Freunde, Herrn Dr. Franke in Peking.

3) Gabriel Devéria, Examen de la stèle de *Yen-t'ai*. Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares *Jou-tchen*. Extraite du *Houng-hue-in-yuan*, traduite et annotée. *Revue de l'Extrême-Orient*, publiée sous la direction de M. Henri Cordier. Tome I, p. 173 folgende.



Wort und unter Beibehaltung der chinesischen Wortstellung zu übersetzen. Da nun aber das Jučen gleich dem Mandschu eine suffigirende Sprache ist, so ergibt sich als logische Consequenz, dass auch der Satzbau dem suffigirenden Charakter der Sprache, mithin dem des Mandschu, entsprechen müsse, dass also, mit anderen Worten, das Prädicat am Ende des Satzes und das Object vor dem zugehörigen Verbum zu stehen habe. Den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, falls es eines solchen überhaupt noch bedürfte, bietet die Verbindung *wüh-čú k'āng-k'óh-léh-méi*. Und dennoch begegnet man in den Texten auf Schritt und Tritt Wendungen wie diese: *čì-súh-láh 'óh-hēi-póh*, *pùh-wóh-wóh yih-č'ē-kih 'á-láh-wà-kih pih-t'éh-hēi*, *t'ūh-t'i-méi 'óh-lín-'óh hūh-sūn*, *fūh-t'éh-méi niēh-rh-má 'ān-hāh[kā]* und dergleichen mehr. Auch werden die Worte im Texte, ohne Berücksichtigung ihrer grammatischen Function, stets nur in derjenigen Form verwendet, in welcher sie zufällig im Glossar citirt sind. Es kann daher dreist behauptet werden, dass ein des Chinesischen unkundiger Jučen jene Texte überhaupt nicht verstanden hätte.

Es liegt nach dem Gesagten auf der Hand, dass die grammatische Ausbeute, da dieselbe ausschliesslich dem Glossar entnommen werden konnte, äusserst dürftig ausfallen musste. Das Wenige, was ich in dieser Hinsicht zu bieten vermag, versuche ich in den folgenden Bemerkungen zusammenzufassen.

Auf dem Gebiete der Wortbildung lassen sich folgende Suffixe nachweisen:

- čah*: *hāh-fú-čāh-hāi* neben m. *hafu-mbi*.
- čih* = m. -*gi*: *'óh-múh-čih*, m. *emgi*.
- hah* [*hoh*]: *miēh-liāng-hāh[hōh]*, m. *miyalin*. *šā-hāh*, m. *šan*.
- hi*: *fūh-čì-hi niēh-rh-má*, m. *fusihôn niyalma*.
- hing*: *čì-láh-hing*, m. *jilan*, *jilaka* (vgl. *čih-láh-mài*, m. *jila-mbi*).
- hung* = m. -*hôn*, -*hun*: *nān-hāh-hung*. *nān-k'óh-hung*, m. *nekeliyen?* *nāh-rh-hung*, m. *narhôn*. *'óh-k'óh-hung*, m. *ekiyehun*. *'óh-múh-hung*, m. *emhun*. *'óh-t'ūh-hung*, m. *etu-mbi*. *pā-nū-hung*, m. *banuhôn*. *pùh-tih-hung*, m. *'buri-mbi*. *ših-piēh-hung*, m. *cibirgan*, *sibirgan*. *tū-t'āh-hung*, m. *tuta-mbi*. *wàn-tū-hung*, m. *untuhun*. *wüh-lū-hūh-hung*, vgl. m. *uhuken*. *yēn-tih-hung*, m. *yāmji*. *yih-rh-hāh-hung*, m. *irga*. *yih-rh-tih-hung*, m. *ijifun*.
- huo*: *huó-t'óh-huó*, m. *hoto*.
- kai*: *pùh-č'ù-kāi* (neben *pùh-č'ù t'ūh-kih*), m. *boco*.
- kih*: *'á-láh-wà-kih*. *čāh-'á-kih*, m. *ja*. *tāh-č'ūh-kih*, m. *dacun*. *kù-lì-kih*, m. *guri-mbi*. *hūh-láh-kih*, m. *hōla-ša-mbi*. *kuō-mî-kih*, m. *golmin*. *nāh-rh-kih*, m. *narhôn*. *šū-mî-kih*, m. *šumin*. *tih-hēi-hēi-kih*, vgl. m. *jì-mbi*. *t'i-hāi-kih*, vgl. m. *cihai*. *yih-č'ē-kih*, m. *ice*.
- kien*: *fāh-lì-kién*, m. *farhôn*. *kèn-kién*, m. *genggiyen*.
- koh* (= m. *ngge?*): *séh-kēng-kóh*, vgl. m. *senggi-me*.



- k'u, -ku = m. -kô: 'á-lì-k'ú, m. *aliko*. c'è-k'ú m. *jeku*. f'uh-séh-k'ù, m. *fusheku*. hāh-lāh-k'ú, m. *halukô*. p'uh-l'ung[n'ung]-k'ú, m. *buleku*. t'i-léh-k'ú, m. *cirku*.
- lah = m. -la: 'ān-pān-lāh, m. *ambula*. c'ih-sūh-lāh, m. *jisu-mbi*. c'āh-sāh-lāh, m. *dasa-mbi*. hāh-šā-hiá-lāh. kuéi-tāh-lāh, m. *goidambi*. mā-nāh-lāh, m. *mana-mbi*. nén[n'ún]-k'ih-léh, m. *nonggi-mbi*. sāh-tāh-lāh, m. *sabta-mbi*. šēn-nāh-lāh, m. *sinagan*. tāh-léh-pā-lāh, m. *dalba*. t'ih-rh-hāh-lāh, m. *jirga-mbi*. t'áo-tāh-lāh, vgl. m. *tutala*. t'áo-wēn-lāh. t'ūh-l'ù-hāh-lāh, m. *turula-mbi*. t'uān-c'ū-lāh, m. *tuwa-mbi*. w'uh-m'ī-lāh, m. *omi-mbi*. y'ih-c'á-lāh, m. *isa-mbi*.
- leh = m. -le: f'uh-c'ì-léh m. *fejile*. t'ūh-l'ì-léh, m. *tule*. k'oh-léh-léh, m. *gele-mbi*. k'oh-t'ì-léh, m. *gecen*. 'oh-p'ih-léh, m. *ebi-mbi*. t'eh-t'ù-léh, m. *dedu-mbi*. w'oh-wēn-c'è-léh, m. *urgunje-mbi*.
- liang = m. ㄌㄧㄤˊ-liyan: sāh-hāh-liāng, m. *sahaligan*.
- lo = m. lo: w'oh-m'oh-lô, m. *omolo*.
- lu: 'á-c'ih-tū-l'ù, vgl. m. *ašša-mbi*. 'á-c'ih-p'uh-l'ù. f'uh-n'ieh-l'ù, m. *funiyagan*. hāh-c'āh-l'ù. hén-tū-l'ù, m. *hendu-mbi*. miéh-k'ù-l'ù, m. *niyakôrambi*. sāng-kuō-l'ù, m. *songgo-mbi*. w'oh-š'ih-p'uh-l'ù, m. *wesi-mbi*.
- pen: y'ih-l'ih-pèn, m. *ili-mbi*. m'uh-t'āh-pèn, m. *mita-mbi*.
- puh-lien: c'oh-w'oh-p'uh-liên. w'uh-h'uh-p'uh-liên.
- puh-wei: m'uh-t'āh-p'uh-w'ei, m. *mita-mbi*. 'ā-l'ì-p'uh-w'ei m. *alibu-mbi*; doch ist das Suffix -p'uh in der letzteren Form möglicher Weise als Causativsuffix zu deuten.
- sun: tuān-t'ih-sūn, m. *donji-mbi*.
- š'ih = m. -si (ein erstarrtes Allativsuffix): c'ū-léh-š'ih, m. *julesi*. 'oh-p'uh-š'ih, m. *ebsi*.

Die Pronomina sind durch folgende Formen vertreten: *mih-n'ì*, Pron. pers. oder posses. 1. Pers., = m. *mini*; die Pron. demonstr. 'oh-léh und 'oh-séh, welche offenbar m. *ere* und *ese* entsprechen. Dieselben kommen in der erweiterten Form 'oh-léh-k'ih und 'oh-séh-k'ih mit postponirtem c'āh-ì, welches vermuthlich dem m. *jalin* entspricht, vor. Endlich das Pron. indef. y'ih-n'ì y'ih-n'ì, jeder, vgl. m. *meni meni*.

Ein gewisses Interesse bieten die Zahlwörter von 11—19, sofern dieselben ältere Formen repräsentiren, von denen sich im Mandschu ausser *tofohon* sowie *omšon* und *jorhon*, letztere jedoch nur als Bezeichnungen des 11. und 12. Monates, erhalten haben. Es sind dies: 'ān-š'oh, c'ì-rh-huān, kuō-rh-huān, t'uh-rh-huān, t'oh-p'uh-huān, n'ī-h'ūn, tāh-rh-huān, niü-h'ūn, w'oh-niü-huān. Wenn im Glossar die Zahlwörter 6 und 60 durch dieselbe Form *n'ing-c'ú* wiedergegeben sind, so mag in dem ersteren Falle wohl ein lapsus calami vorliegen.

Was die Formenbildung betrifft, so lassen sich vermuthungsweise folgende Casussuffixe feststellen:



1. Genitiv: *-i*, *-ni* = m. *-i*, *-ni*: 'á-hāh-'ái, 'ān-tāh-hái, 'á-pūh-hāh[kā]-ì, fūh-'óh-ì, hāh-hāh-'ái, hàn-'ān-nì, hēi-č'ē-nì, hū-lāh-hái, kuōh-lūn-nì, mih-nì, 'óh-mūh-nì (in 'óh-mūh-nì kō-séh), 'óh-žān-nì, pūh-'á-ì.
2. Locativ: *-to*, *-tu* = m. *-de*: fūh-wān-tò, m. fonde. yih-siuēn-tū, m. ishunde.
3. Accusativ: *-poh* = m. *-be*: 'óh-hēi-póh, hāh-lì-yīn-póh, mēh-lū-'óh-póh, mēh-žih-lān-póh, wēi-léh-póh, yih-rh-'óh-póh.

Das Suffix *-t'āh-ì*, welches in den Texten XIV, XVI, XVII vorkommt, entspricht möglicher Weise dem m. Pluralsuffix *-ta*

Die Verbalformen sind etwas zahlreicher vertreten; so entsprechen dem mandsch. Part. praet. auf *-ha*, *-he*, *-ho* die Suffixe *-hah* [*-ka*], *-hai*, *-hei*, *-huo*:

*-hah* [*-ka*] = m. *-ha*: 'á-lāh-hāh, čāh-lū-hāh[*-ka*], hāh-léh-hāh.

*-hai* = m. *-ha*: hah-fū-čāh-hái, pān-tih-hái, t'āh-k'ū-lāh-hái, t'āh-t'āh-hái, yih-lih-sēu-hái.

*-hei* = m. *hei*: 'ēn-t'éh-hēi, fēn-č'ē-hēi, kōh-niēh-hēi, 'óh-č'ē-hēi, 'óh-t'éh-hēi, pūh-č'ē-hēi, pūh-lū-wōh-hēi, t'ūh-wōh-hēi, wūh-lū-hēi.

*-huo* = m. *-ho*: sò-t'ōh-huó.

Wenn die Formen auf *-mai*, *-mei*, *-meh*, wie anzunehmen ist, dem mandsch. Gerundium auf *-me* entsprechen, so wäre dadurch die interessante Thatsache bewiesen, dass das Gesetz der Vocalharmonie ausgedehntere Geltung hatte, als im Mandschu in seiner uns bekannten Form. Die genannten Suffixe sind durch folgende Beispiele belegt:

*-mai*: čāo-lāh-mài, č'áo-lāh-mài, č'ì-lāh-mài, hāh-sā-mài, hāh-tāh-lāh-mài, hūh-tāh-sā-mài, niēh-k'ū-léh-mài, yih-ših-mài.

*-mei*: 'ái-wān-tū-méi, čōh-'óh-līn-méi, fān-čū-méi, č'ē-č'ì-méi, čū-wūh-t'éh-méi, fūh-t'éh-méi, kù-lì-méi, pā-čū-méi, péi-yè-méi, sāh-tāh-méi, tū-kù-méi, tū-'óh-'ēn-méi, t'ūh-t'ì-méi, ts'ien-t'éh-méi, wēi-yè-méi, wōh[wāh]-hūng-méi, wūh-č'ē-pih-méi, k'āng-k'óh-léh-méi, wūh-lì-méi, yōh-yōh-méi.

*-meh* kommt nur in *piēh-fūh-mēh* (vgl. m. *bi-me*) vor.

Dem mandsch. Gerund. praet. auf *-fi* dürfte *wōh-fēi* = m. *o-fi* entsprechen. Ob auch *sāh-hi* (zu m. *sa-mbi*, *sa-fi*) hierher gehört, mag dahingestellt bleiben.

Der mandsch. Aussageform auf *-bi* entspricht das Suffix *-piēh*: 'ái-yīn-piēh, 'ān-č'āh-piēh, čāh-fāh-piēh, hāh-č'āh-piēh, hāh-lāh-piēh, kái-piēh, pāh-hāh-piēh, sāh-pih-piēh, tū-šēn-piēh, t'éh-piēh, t'ūh-wōh-hēi-piēh, wōh-miēh-piēh, wūh-lū-léh-piēh.

Ob in *č'ē-fūh* ein Imperativ = m. *jefu* zu erblicken ist, bleibt zweifelhaft; ebensowenig lässt sich mit Sicherheit entscheiden, ob das Suffix *-pūh* in den Formen: 'á-yū-pūh-lū, mūh-t'éh-pūh-lū, t'ēu-yā-pūh-lū, wōh-ših-pūh-lū, 'á-lì-pūh-wēi, t'éh-t'éh-pūh-má, yih-tih-pūh-má dem gleichlautenden mandsch. Causativsuffix entspricht.



In Betreff der chinesischen Transcription, deren sich der Verfasser des Glossars bedient, darf nicht unerwähnt bleiben, dass, obwohl in der Regel Silbe für Silbe steht, doch in einer beschränkten Anzahl von Fällen die unter dem Namen *fàn-ts'ieh* bekannten Umschrift angewendet wird. Beispiele dieser Art sind: 'á-hûn-wēn, m. *ahôn*; 'á-lì-yīn, m. *alin*; hāh-č'ēng-yīn, m. *hacin*; čāh-lāh-'ān, m. *jalan*; č'ūh-wēn, chin. *čūng*; hàn-'ān-nì, m. *han-i*; hāh-sāh-'ān, m. *hasan*; k'éh-'āi, chin. *k'āi*; 'óh-tū-wen, m. *edun*; t'éh-'óh, m. *te* u. a. m.

Zum Schlusse verfehle ich nicht, der Königlich Preussischen Academie der Wissenschaften, durch deren Munificenz die Veröffentlichung dieser Arbeit ermöglicht wurde, meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Berlin, den 22. Januar 1896.

W. Grube.







## I.

## Jučen-chinesisches Glossar.

## 天文門

| No. | Jučen | Lautwerth | Bedeutung. |
|-----|-------|-----------|------------|
| 1.  | 天     | 阿卜哈以      | 天          |
| 2.  | 能     | 塔里江       | 雲          |
| 3.  | 日     | 一能吉       | 日月         |
| 4.  | 月     | 必阿        | 月          |
| 5.  | 風     | 厄都溫       | 風          |
| 6.  | 雲     | 禿吉        | 雲          |
| 7.  | 雷     | 阿玷        | 雷          |
| 8.  | 雨     | 阿哈        | 雨          |
| 9.  | 霜     | 塞馬吉       | 霜          |
| 10. | 露     | 失勒溫       | 露          |
| 11. | 斗     | 頭         | 斗          |
| 12. | 星     | 斡失哈       | 星          |
| 13. | 煙     | 上江        | 煙          |
| 14. | 霞     | 卜楚禿吉      | 霞          |
| 15. | 水     | 朱黑        | 水          |
| 16. | 雹     | 卜嫩        | 雹          |



| Nº  | Zučen | Lautwerth. | Bedeutung. |
|-----|-------|------------|------------|
| 17. | 霜天    | 一麻吉        | 雪          |
| 18. | 市元天   | 塔馬吉        | 霧          |
| 19. | 未土    | 受温         | 陰          |
| 20. | 南土    | 都魯温        | 陽          |
| 21. | 火     | 脫委         | 火          |
| 22. | 午并乐   | 晚都洪        | 空          |
| 23. | 斗天    | 以藍台        | 三台         |
| 24. | 丑年    | 順扎頭        | 五斗         |
| 25. | 日未并右  | 一能吉禿替昧     | 日出         |
| 26. | 月并年并  | 必阿禿幹黑      | 月落         |
| 27. | 天風土   | 阿卜哈禿魯温     | 天陰         |
| 28. | 天光用   | 阿卜哈哈勒哈     | 天晴         |
| 29. | 年并年土  | 安班厄都温      | 大風         |
| 30. | 存并表并  | 納兒洪阿哈      | 細雨         |

## 地理門

| Nº  | Zučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|-----|--------|------------|------------|
| 31. | 市      | 京          | 京          |
| 32. | 围土并    | 國倫你        | 國          |
| 33. | 采并并    | 黑車你        | 城          |



| N <sup>o</sup> . | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 34.              | 坐床羊    | 和脫斡你       | 池          |
| 35.              | 去兀束    | 黑勒厄甲       | 街          |
| 36.              | 去兀     | 黑勒厄        | 市          |
| 37.              | 罟      | 納          | 地          |
| 38.              | 度再     | 卜和         | 土          |
| 39.              | 此列     | 阿里因        | 山          |
| 40.              | 侑      | 必阿         | 河          |
| 41.              | 僇头     | 法馬阿        | 邦          |
| 42.              | 岸舍     | 哈沙         | 村          |
| 43.              | 叅荅     | 關口         | 關          |
| 44.              | 矢平     | 者車         | 塞          |
| 45.              | 兜      | 斡莫         | 湖          |
| 46.              | 斡屯     | 脉忒厄林       | 海          |
| 47.              | 志斐     | 扎卜         | 林          |
| 48.              | 氣爭     | 舍厄         | 泉          |
| 49.              | 承      | 兀刺         | 江          |
| 50.              | 朵列     | 兀失因        | 田          |
| 51.              | 屯      | 沒          | 水          |
| 52.              | 阜臾     | 斡黑         | 石          |
| 53.              | 东      | 府          | 府          |
| 54.              | 冬      | 州          | 州          |



| N <sup>o</sup> | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 55.            | 史      | 縣          | 縣          |
| 56.            | 希      | 希石         | 井          |
| 57.            | 孟孟     | 住兀         | 路          |
| 58.            | 冬爰孟孟   | 斡速灣住兀      | 徑          |
| 59.            | 太其     | 卜勒其        | 塵          |
| 60.            | 苻兆     | 替法         | 泥          |
| 61.            | 史屈     | 兀的厄        | 野          |
| 62.            | 孟孟史    | 住兀伯        | 道          |
| 63.            | 史竿     | 粉都兒        | 園          |
| 64.            | 兆南米    | 法答岸        | 墻          |
| 65.            | 孟哭     | 伏勒吉        | 灰          |
| 66.            | 卩中     | 牙哈         | 炭          |
| 67.            | 夾兒     | 失里黑        | 沙          |
| 68.            | 兒其     | 黑其         | 堤          |
| 69.            | 矢年     | 者車         | 邊境         |
| 70.            | 奎年     | 卜阿朶        | 地面         |
| 71.            | 奎史     | 卜阿以        | 地方         |
| 72.            | 矢年兆南米  | 者車法答岸      | 藩籬         |



# 時令門

| N <sup>o</sup> | Juden. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 73.            | 夾屯     | 捏年厄林       | 春          |
| 74.            | 要屯     | 朱阿厄林       | 夏          |
| 75.            | 札屯     | 卜羅厄林       | 秋          |
| 76.            | 笨屯     | 禿厄厄林       | 冬          |
| 77.            | 日弄     | 一能吉革里      | 晝          |
| 78.            | 空吏     | 多羅斡        | 夜          |
| 79.            | 朵      | 阿捏         | 年          |
| 80.            | 乜列     | 哈稱因        | 節          |
| 81.            | 玫爰卓    | 伏灣朵        | 時          |
| 82.            | 叁焉     | 塞革         | 歲          |
| 83.            | 笨並     | 厄魯忒        | 早          |
| 84.            | 吳森     | 失塞里        | 晚          |
| 85.            | 半日     | 一車一能吉      | 朔          |
| 86.            | 五小     | 脫卜歡一能吉     | 望          |
| 87.            | 先夷休    | 失刺哈替       | 古          |
| 88.            | 卒今     | 忒厄         | 今          |
| 89.            | 屯      | 厄林         | 季          |
| 90.            | 忠桑     | 阿刺哈        | 閏          |
| 91.            | 屎昊     | 深溫         | 冷          |



| N <sup>o</sup> | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung |
|----------------|--------|------------|-----------|
| 92.            | 來吳     | 哈魯溫        | 熱         |
| 93.            | 另吳     | 塞魯溫        | 涼         |
| 94.            | 办吳     | 都魯溫        | 溫         |
| 95.            | 坐      | 背          | 寒         |
| 96.            | 券侏佻    | 革替勒        | 凍         |
| 97.            | 笨通     | 厄魯忒        | 朝         |
| 98.            | 杏角卞    | 言的洪        | 夕         |
| 99.            | 压孟屯列   | 寒食哈稱因      | 清 明       |
| 100.           | 丑月屯列   | 順扎必阿哈稱因    | 端 午       |
| 101.           | 丑及亩土   | 出溫都魯溫      | 重 陽       |
| 102.           | 旭脊升采秀  | 革控黑塞革      | 去 歲       |
| 103.           | 角仟桑    | 的溫阿控       | 來 年       |

## 花木門

| N <sup>o</sup> | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 104.           | 帝芟     | 和朵莫        | 松          |
| 105.           | 朱芟     | 一十莫        | 栢          |
| 106.           | 肖压     | 忽如         | 桃          |
| 107.           | 太芟     | 縛約莫        | 李          |
| 108.           | 束元欠    | 因馬刺        | 桑          |



| N <sup>o</sup> . | Zuſen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 109.             | 𠂔𠂔     | 孩刺         | 榆          |
| 110.             | 𠂔𠂔𠂔    | 歸法刺        | 杏          |
| 111.             | 𠂔𠂔     | 昧莫         | 梅          |
| 112.             | 𠂔      | 失魯         | 梨          |
| 113.             | 𠂔𠂔     | 兀魯         | 棗          |
| 114.             | 𠂔𠂔     | 素黑         | 柳          |
| 115.             | 𠂔𠂔     | 朶和莫        | 樹          |
| 116.             | 𠂔𠂔     | 幹兒和        | 草          |
| 117.             | 𠂔      | 沒          | 木          |
| 118.             | 𠂔𠂔     | 一勒哈        | 花          |
| 119.             | 𠂔𠂔     | 阿卜哈        | 葉          |
| 120.             | 𠂔      | 答          | 根          |
| 121.             | 𠂔𠂔     | 分脫莫        | 栗          |
| 122.             | 𠂔𠂔     | 者庫         | 苗          |
| 123.             | 金      | 哈兒         | 枝          |
| 124.             | 𠂔𠂔     | 禿幹黑        | 果          |
| 125.             | 𠂔𠂔     | 埋子         | 麥          |
| 126.             | 𠂔𠂔𠂔𠂔   | 只丁庫莫       | 柴          |
| 127.             | 𠂔      | 忽里         | 松子         |
| 128.             | 𠂔      | 失失         | 榛子         |
| 129.             | 𠂔𠂔     | 忽舒         | 核桃         |



| N <sup>o</sup> . | Jučen.  | Lautwerth. | Bedeutung |
|------------------|---------|------------|-----------|
| 130.             | 平 乚     | 脉 出        | 葡萄        |
| 131.             | 𠂔 𠂔     | 黑 克        | 西瓜        |
| 132.             | 𠂔 𠂔     | 捏 住        | 蘿蔔        |
| 133.             | 𠂔 𠂔     | 和 脫 和      | 葫蘆        |
| 134.             | 兄 𠂔 𠂔 𠂔 | 上 江 瑣 吉    | 白菜        |

鳥獸門

| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 135.             | 𠂔 𠂔    | 木 杜 兒      | 龍          |
| 136.             | 𠂔      | 塔 思 哈      | 虎          |
| 137.             | 𠂔 𠂔    | 忒 厄        | 駝          |
| 138.             | 𠂔 𠂔    | 母 林        | 馬          |
| 139.             | 𠂔 𠂔    | 阿 非        | 獅          |
| 140.             | 𠂔 𠂔    | 素 法        | 象          |
| 141.             | 𠂔      | 厄 恨        | 驢          |
| 142.             | 𠂔 𠂔    | 老 撒        | 騾          |
| 143.             | 𠂔 𠂔    | 委 罕        | 牛          |
| 144.             | 𠂔      | 和 你        | 羊          |
| 145.             | 𠂔      | 勒 付        | 熊          |
| 146.             | 𠂔 𠂔    | 卜 古        | 鹿          |



| N <sup>o</sup> . | Zeichen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|----------|------------|------------|
| 147.             | 车勇       | 引荅洪        | 犬          |
| 148.             | 求        | 牙刺         | 豹          |
| 149.             | 利勇       | 申革         | 鼠          |
| 150.             | 爻凡       | 古魯麻孩       | 兔          |
| 151.             | 卓柁元老     | 朵必卜嫩       | 猿          |
| 152.             | 爻凡       | 莫嫩         | 猴          |
| 153.             | 画        | 朵里必        | 狐          |
| 154.             | 夹        | 失兒哈        | 獐          |
| 155.             | 卓土       | 加渾温        | 鷹          |
| 156.             | 求        | 舒目         | 鷄          |
| 157.             | 岸巾       | 哈哈         | 鴉          |
| 158.             | 吳夹升      | 失赤黑        | 雀          |
| 159.             | 帝弓巾      | 嫩捏哈        | 鵝          |
| 160.             | 爻凡       | 滅黑         | 鴨          |
| 161.             | 托        | 替和         | 雞          |
| 162.             | 爻        | 兀黑彦        | 猪          |
| 163.             | 乘巾       | 里襪哈        | 魚          |
| 164.             | 此元       | 阿于馬        | 鼈          |
| 165.             | 老凡       | 梅黑         | 蛇          |
| 166.             | 金吞巾      | 兀滅哈        | 蟲          |
| 167.             | 其休久      | 其里因        | 麒麟         |



| No.  | Yüen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|-------|------------|------------|
| 168. | 卑得列   | 阿答母林       | 駟馬         |
| 169. | 𪛗     | 扎魯兀        | 豺狼         |
| 170. | 史得列   | 阿只兒母林      | 兒馬         |
| 171. | 消得列   | 騾母林        | 騾馬         |
| 172. | 史屈冬   | 兀的厄兀里彥     | 野猪         |
| 173. | 甫元大   | 一馬刺        | 山羊         |
| 174. | 史屈得林  | 兀的厄母林      | 野馬         |
| 175. | 史屈霄   | 兀的厄厄恨      | 野驢         |
| 176. | 𪛗屯存焉  | 脉忒厄林引荅洪    | 海狗         |
| 177. | 𪛗屯史   | 脉忒厄林朵兒獾    | 海獾         |
| 178. | 史     | 勒付         | 海豹         |
| 179. | 卡玉    | 哈里兀        | 海獺         |
| 180. | 吳卦甫   | 古牙忽        | 鴛鴦         |
| 181. | 平另    | 素岸         | 鷺鷥         |
| 182. | 史化升   | 卜勒黑        | 仙鶴         |
| 183. | 吳步卡   | 失別洪        | 燕子         |
| 184. | 史     | 回和羅        | 鴉鵂         |
| 185. | 厖土    | 哈兒溫        | 天鵝         |
| 186. | 厖余升   | 只里只黑       | 麻雀         |
| 187. | 邑米    | 申科岸        | 海青         |
| 188. | 卡兀    | 兀魯兀馬       | 野雞         |



| N <sup>o</sup> . | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 189.             | 束弓土    | 莽魯溫        | 蟒龍         |
| 190.             | 兄个余页   | 上江塞克       | 銀鼠         |
| 191.             | 余页     | 塞克         | 貂鼠         |
| 192.             | 虱个利秀   | 嫩江申革       | 青鼠         |
| 193.             | 牀个利秀   | 瑣江申革       | 黃鼠         |

## 宮室門

| N <sup>o</sup> . | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 194.             | 厶      | 宮          | 宮          |
| 195.             | 荷      | 殿          | 殿          |
| 196.             | 畢亦     | 樓子         | 樓院         |
| 197.             | 余化     | 嘔勒         | 堂          |
| 198.             | 市片     | 塔安         | 衙          |
| 199.             | 庚吏     | 哈番         | 寺門         |
| 200.             | 太卓     | 太乙刺        | 廳          |
| 201.             | 桌      | 都哈         | 臺          |
| 202.             | 休及     | 替因         | 觀          |
| 203.             | 盈屈     | 希兒厄        | 閣          |
| 204.             | 黍      | 觀          |            |
| 205.             | 肖休     | 忽里         |            |



| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 206.             | 卑天     | 希大         | 簾          |
| 207.             | 天乃     | 太本         | 梁          |
| 208.             | 反爻     | 禿刺         | 柱          |
| 209.             | 佻夕     | 法阿         | 窻          |
| 210.             | 庚      | 磚          | 磚          |
| 211.             | 弁弁     | 瓦子         | 瓦          |
| 212.             | 止止     | 下教         | 學          |
| 213.             | 虔氣     | 卜戈         | 房          |
| 214.             | 未夷休    | 扎赤里        | 帳房         |
| 215.             | 叅南     | 館驛         | 館驛         |

## 器用門

| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 216.             | 仗      | 必忒黑        | 書          |
| 217.             | 茂爻     | 罕麻         | 劍          |
| 218.             | 批片     | 下安         | 香          |
| 219.             | 弓      | 爐          | 爐          |
| 220.             | 玉存     | 番納兒        | 旗          |
| 221.             | 庠吳     | 伏塞古        | 扇          |
| 222.             | 市舍     | 好沙         | 紙          |



| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 223.             | 史 𠂔    | 伯 黑        | 墨          |
| 224.             | 𠂔      | 非          | 筆          |
| 225.             | 𠂔      | 塞          | 硯          |
| 226.             | 尙 𠂔 伏  | 恩 革 埋      | 鞍          |
| 227.             | 𠂔 𠂔    | 黑 卜 忒      | 靴          |
| 228.             | 𠂔 𠂔 𠂔  | 忽 的 刺      | 鞦          |
| 229.             | 𠂔 𠂔    | 塔 荅        | 轡          |
| 230.             | 𠂔 𠂔 𠂔  | 素 失 該      | 鞭          |
| 231.             | 𠂔 𠂔    | 禿 府        | 鐙          |
| 232.             | 𠂔 𠂔    | 撒 义        | 盔          |
| 233.             | 𠂔 𠂔    | 兀 稱 因      | 甲          |
| 234.             | 𠂔 𠂔    | 吉 荅        | 鎗          |
| 235.             | 𠂔      | 羅 和        | 刀          |
| 236.             | 𠂔      | 薄 里        | 弓          |
| 237.             | 𠂔      | 你 魯        | 矢          |
| 238.             | 𠂔 𠂔    | 忒 厄        | 卓          |
| 239.             | 𠂔 𠂔    | 木 刺        | 攬          |
| 240.             | 𠂔 𠂔    | 又 安        | 床          |
| 241.             | 𠂔 𠂔    | 交 椅        | 椅          |
| 242.             | 𠂔 𠂔    | 阿 里 庫      | 盤          |
| 243.             | 𠂔      | 非 刺        | 櫟          |



| N <sup>o</sup> . | ſinen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 244.             | 晃空     | 木先         | 鍋          |
| 245.             | 消半     | 忽非         | 壺          |
| 246.             | 為      | 莫羅         | 碗          |
| 247.             | 米力     | 非本         | 燈          |
| 248.             | 左冊米力   | 阿羊非本       | 燭          |
| 249.             | 與千     | 兀魯脉        | 針          |
| 250.             | 為氣     | 脫戈         | 線          |
| 251.             | 為并     | 卜弄庫        | 鏡          |
| 252.             | 付舟中    | 哈子哈        | 剪          |
| 253.             | 玉足     | 塞者         | 車          |
| 254.             | 角足     | 的孩         | 船          |
| 255.             | 飛土     | 多羅溫        | 印          |
| 256.             | 休夾     | 同肯         | 鼓          |
| 257.             | 茶力中    | 撒本哈        | 筋          |
| 258.             | 英压     | 忽禿罕        | 鍾          |
| 259.             | 太舟     | 和子         | 盒          |
| 260.             | 采      | 斤          | 斤          |
| 261.             | 冊      | 羊          | 兩          |
| 262.             | 米中     | 只哈         | 錢          |
| 263.             | 育      | 兀卜         | 分          |
| 264.             | 看压     | 察罕         | 尺          |



| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 265.             | 欠屏     | 寸木兒        | 寸          |
| 266.             | 平      | 頭          | 斗          |
| 267.             | 吞莽巾    | 滅良哈        | 升          |
| 268.             | 蚩蚩蚩    | 塔塔孩        | 下營         |
| 269.             | 兄个盈屈   | 上江希兒厄      | 煙墩         |
| 270.             | 冗冗卞舟   | 扎失安肥子      | 令牌         |
| 271.             | 尔友矢支史  | 召刺理委勒伯     | 奏事         |

### 人物門

| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 272.             | 胤元杀    | 罕安你        | 皇帝         |
| 273.             | 舍女什    | 阿赤卜魯捏兒麻    | 聖人         |
| 274.             | 围土杀余   | 國倫你王       | 國王         |
| 275.             | 尔      | 君          | 君          |
| 276.             | 他夫     | 卜斡厄        | 臣          |
| 277.             | 仗胤化    | 必忒黑背勒      | 文官         |
| 278.             | 缶巾屎足升  | 鈔哈厄者黑      | 武官         |
| 279.             | 奔尔     | 將軍         | 將軍         |
| 280.             | 个更     | 厄赤         | 使臣         |
| 281.             | 册什     | 哈的捏兒麻      | 貴人         |



| N <sup>o</sup> . | Yuēn. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|-------|------------|------------|
| 282.             | 尅     | 阿民         | 父          |
| 283.             | 尅     | 厄寧         | 母          |
| 284.             | 通秀元允  | 忒革馬法       | 高祖         |
| 285.             | 尅早    | 幹莫羅        | 孫子         |
| 286.             | 尅土    | 阿渾溫        | 兄          |
| 287.             | 尅土    | 斗兀溫        | 弟          |
| 288.             | 尅任    | 一忒厄        | 黎民         |
| 289.             | 尅     | 和的幹        | 女婿         |
| 290.             | 尅土    | 厄云溫        | 姐          |
| 291.             | 尅土    | 捏渾溫        | 妹          |
| 292.             | 尅屈    | 厄一厄        | 丈夫         |
| 293.             | 尅亮    | 撒里安        | 妻          |
| 294.             | 尅手    | 追一         | 孩子         |
| 295.             | 尅扎    | 古出         | 皂隸         |
| 296.             | 尅中    | 鈔哈         | 軍          |
| 297.             | 尅任    | 一忒厄        | 民          |
| 298.             | 尅亮    | 哈哈愛        | 男子         |
| 299.             | 尅主件   | 黑黑厄捏兒麻     | 婦人         |
| 300.             | 王     | 公          | 公          |
| 301.             | 市     | 候          | 侯          |
| 302.             | 金     | 伯          | 伯          |



| N <sup>o</sup> | Yuen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|-------|------------|------------|
| 303.           | 天更    | 太監         | 太監         |
| 304.           | 仕登    | 尚書         | 尚書         |
| 305.           | 邕友片   | 侍刺安        | 侍郎         |
| 306.           | 并市片   | 都塔安        | 都堂         |
| 307.           | 在邕    | 御史         | 御史         |
| 308.           | 禾及托及  | 素温必因       | 總兵         |
| 309.           | 来     | 都督         | 都督         |
| 310.           | 岳史    | 指揮         | 指揮         |
| 311.           | 休杀    | 同知         | 同知         |
| 312.           | 吏消    | 千戶         | 千戶         |
| 313.           | 金消    | 百戶         | 百戶         |
| 314.           | 只冻    | 鎮撫         | 鎮撫         |
| 315.           | 伐孟件   | 法失捏兒麻      | 匠人         |
| 316.           | 史仕    | 和尚         | 和尚         |
| 317.           | 失邕    | 道士         | 道士         |
| 318.           | 曳戎    | 蒙古魯        | 韃靼         |
| 319.           | 宋宋    | 回回         | 回回         |
| 320.           | 并右片   | 高察安        | 高昌         |
| 321.           | 孟失    | 西番         | 西番         |
| 322.           | 金南    | 百夷         | 百夷         |
| 323.           | 毛荷    | 緬甸         | 緬甸         |



| N <sup>o</sup> . | Quen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|-------|------------|------------|
| 324.             | 東空    | 朱先         | 女直         |
| 325.             | 孟本    | 西天         | 西天         |
| 326.             | 肩伙    | 瑣戈         | 高麗         |
| 327.             | 旱旱    | 邏邏         | 邏邏         |
| 328.             | 采哭号   | 塞更革        | 親戚         |
| 329.             | 更竿    | 捏苦魯        | 朋友         |
| 330.             | 条亩是伴  | 岸荅孩捏兒麻     | 賓客         |
| 331.             | 禾杀伴   | 厄然你捏兒麻     | 主人         |
| 332.             | 弄仇伴   | 秃里勒捏兒麻     | 夷人         |
| 333.             | 失屈伴   | 兀的厄捏兒麻     | 野人         |
| 334.             | 甫友是   | 兀住刺孩       | 酋長         |
| 335.             | 阜父    | 頭目         | 頭目         |
| 336.             | 岑是伴   | 虎刺孩捏兒麻     | 賊人         |
| 337.             | 寻史伴   | 厄黑伯捏兒麻     | 歹人         |
| 338.             | 挂兑    | 阿哈愛        | 奴婢         |
| 339.             | 叁屏伴   | 弗只希捏兒麻     | 部下         |

## 人事門

| N <sup>o</sup> . | Quen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|-------|------------|------------|
| 340.             | 花父太   | 嫩木和        | 善          |



| N <sup>o</sup> | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 341.           | 早史     | 厄黑伯        | 惡          |
| 342.           | 舌茶禿    | 哈撒安        | 禍          |
| 343.           | 吳竿     | 忽禿兒        | 福          |
| 344.           | 尚金斥    | 忽朝吉        | 榮          |
| 345.           | 私扎     | 吉魯出        | 辱          |
| 346.           | 金冊     | 伯羊         | 富          |
| 347.           | 冊      | 哈的         | 貴          |
| 348.           | 命土     | 兀速溫        | 貧          |
| 349.           | 禿少斥    | 扎阿吉        | 賤          |
| 350.           | 茂禿球    | 罕安丹        | 敢          |
| 351.           | 仞圭     | 端的孫        | 聽          |
| 352.           | 南右老    | 哈察別        | 見          |
| 353.           | 兄屏     | 撒希         | 知          |
| 354.           | 仞云     | 端的吳        | 聞          |
| 355.           | 角余     | 忒杜勒        | 睡          |
| 356.           | 角另     | 脫興         | 夢          |
| 357.           | 东舌史    | 弗捏魯        | 念          |
| 358.           | 补土艾    | 套溫刺        | 讀          |
| 359.           | 也茶大    | 禿魯哈刺       | 視          |
| 360.           | 更中     | 塔哈         | 體          |
| 361.           | 更中     | 塔哈         | 順          |



| N <sup>o</sup> . | Zeichen | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|---------|------------|------------|
| 362.             | 𠂔 𠂔     | 厄兀魯        | 即          |
| 363.             | 𠂔 𠂔     | 厄兀魯        | 忙          |
| 364.             | 𠂔 𠂔     | 扎法別        | 擒          |
| 365.             | 𠂔 𠂔     | 扎法別        | 捕          |
| 366.             | 𠂔 𠂔     | 八哈別        | 得          |
| 367.             | 𠂔 𠂔     | 八哈別        | 獲          |
| 368.             | 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 | 克失哥卜魯      | 悶          |
| 369.             | 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 | 克失哥卜魯      | 憂          |
| 370.             | 𠂔 𠂔 𠂔   | 革勒勒        | 懼          |
| 371.             | 𠂔 𠂔 𠂔   | 革勒勒        | 怕          |
| 372.             | 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 | 幹溫者勒       | 喜          |
| 373.             | 𠂔 𠂔 𠂔   | 肥希刺        | 怒          |
| 374.             | 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 | 幹溫者勒       | 歡          |
| 375.             | 𠂔 𠂔 𠂔   | 申納刺        | 愁          |
| 376.             | 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 | 塔苦刺孩       | 差          |
| 377.             | 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 | 塔苦刺孩       | 使          |
| 378.             | 𠂔 𠂔     | 木塔本        | 回          |
| 379.             | 𠂔 𠂔     | 木塔本        | 還          |
| 380.             | 𠂔 𠂔     | 一十埋        | 至          |
| 381.             | 𠂔 𠂔     | 一十埋        | 到          |
| 382.             | 𠂔 𠂔 𠂔   | 厄黑吉        | 快          |



| No.  | Yüen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|-------|------------|------------|
| 383. | 芊条天   | 的兒哈刺       | 樂          |
| 384. | 舟条太   | 兀速哈卜連      | 怨          |
| 385. | 乍判右   | 背也昧        | 愛          |
| 386. | 恍屏天   | 肥希刺        | 惱          |
| 387. | 喪友天   | 只刺埋        | 憐          |
| 388. | 卒是    | 半的孩        | 生          |
| 389. | 尔禾升   | 卜車黑        | 死          |
| 390. | 玳兒    | 忒勒黑        | 離          |
| 391. | 本吞老   | 幹滅別        | 會          |
| 392. | 主判右   | 忒也昧        | 起          |
| 393. | 度老    | 哈刺別        | 改          |
| 394. | 尔右    | 古里昧        | 遷          |
| 395. | 用柁右   | 兀者必昧       | 敬          |
| 396. | 用主    | 兀者         | 重          |
| 397. | 孟禾多右  | 住兀忒昧       | 尊          |
| 398. | 支火    | 委勒伯        | 事          |
| 399. | 泮央火   | 哈化以        | 取          |
| 400. | 英亩天   | 聽荅埋        | 放          |
| 401. | 叟主右   | 貪孫昧        | 收          |
| 402. | 火右    | 兀里昧        | 留          |
| 403. | 伏兒    | 脉兒黑        | 賞          |



| No.  | Yuen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|-------|------------|------------|
| 404. | 立通升   | 恩忒黑        | 罰          |
| 405. | 南卑老   | 都善別        | 勤          |
| 406. | 岫庆斥   | 巴奴洪        | 情          |
| 407. | 奧卓    | 團朶         | 忠          |
| 408. | 采天写   | 塞更革        | 孝          |
| 409. | 青昊    | 哈荅温        | 誠          |
| 410. | 采右    | 弗忒昧        | 送          |
| 411. | 笑右老   | 安察別        | 追          |
| 412. | 胤卓早   | 卜朶羅        | 趕          |
| 413. | 卓夷    | 朶申         | 進          |
| 414. | 安市既   | 密塔卜爲       | 退          |
| 415. | 金夷    | 伯申         | 討          |
| 416. | 金夷    | 伯申         | 尋          |
| 417. | 金并右   | 愛晚都昧       | 買          |
| 418. | 消南炙矢  | 忽荅沙埋       | 賣          |
| 419. | 虱太    | 阿千卜魯       | 救          |
| 420. | 尚矢    | 幹端埋        | 許          |
| 421. | 号卅    | 弗里隨        | 行          |
| 422. | 卦乃    | 牙步         | 走          |
| 423. | 舟老    | 忒別         | 坐          |
| 424. | 写乃    | 一立本        | 立          |



| N <sup>o</sup> . | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 425.             | 先太     | 失刺魯        | 襲          |
| 426.             | 东余     | 弗只         | 替          |
| 427.             | 冬孟太    | 斡失卜魯       | 陞          |
| 428.             | 坊兒     | 禿斡黑        | 授          |
| 429.             | 单为     | 塔法卜麻       | 交          |
| 430.             | 介友矢    | 哈答刺埋       | 管          |
| 431.             | 仗      | 本          | 本          |
| 432.             | 皮列     | 奴失因        | 和          |
| 433.             | 出上     | 卜温         | 自          |
| 434.             | 市场     | 塔哈         | 且          |
| 435.             | 平卦太    | 頭牙卜魯       | 傳          |
| 436.             | 反孟     | 奴兀魯        | 每          |
| 437.             | 卒系     | 忒比         | 常          |
| 438.             | 补南光    | 套答刺        | 還          |
| 439.             | 系族     | 巴撒         | 再          |
| 440.             | 片兒太    | 哈扎魯        | 要          |
| 441.             | 卦另     | 退本         | 請          |
| 442.             | 庚兒矢    | 哈沙埋        | 告          |
| 443.             | 真久美    | 拙木申        | 借          |
| 444.             | 为      | 埋番住        | 問          |
| 445.             | 礼为太    | 瓊脫和        | 醉          |



| N <sup>o</sup> . | fuoen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 446.             | 消角天    | 忽的刺        | 唱          |
| 447.             | 弄東     | 阿赤都魯       | 動          |
| 448.             | 瓦弓吳    | 卜魯溫        | 靜          |
| 449.             | 老哭天    | 嫩吉刺        | 添          |
| 450.             | 庠頁平    | 厄克洪        | 減          |
| 451.             | 呖商天    | 貴荅刺        | 遲          |
| 452.             | 笨並     | 厄魯忒        | 早          |
| 453.             | 在天     | 忽素魯        | 怠          |
| 454.             | 反压     | 奴罕         | 慢          |
| 455.             | 太市     | 瑣里都蠻       | 戰          |
| 456.             | 寺免天    | 少沙埋        | 征          |
| 457.             | 天休右    | 道里昧        | 搶          |
| 458.             | 为判右    | 衛也昧        | 奪          |
| 459.             | 奔并天    | 瓦都刺        | 殺          |
| 460.             | 侯氣太    | 桑戈魯        | 哭          |
| 461.             | 兮      | 印者         | 笑          |
| 462.             | 付矣     | 哈貪         | 强          |
| 463.             | 岁市系    | 逆塔巴        | 弱          |
| 464.             | 吊哭右    | 都古昧        | 打          |
| 465.             | 扑土文    | 套溫刺        | 罵          |
| 466.             | 吞并太    | 滅苦魯        | 跪          |



| No.  | Yüen.  | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|--------|------------|------------|
| 467. | 艾昂太    | 恨都魯        | 說          |
| 468. | 杰孟早    | 扎失非        | 分付         |
| 469. | 徠亮     | 哈刺安        | 哨探         |
| 470. | 伟凡斥古天  | 替孩吉厄兀魯     | 隨即         |
| 471. | 介友矢典老  | 哈答刺埋答魯別    | 率領         |
| 472. | 育      | 兀脉         | 不許         |
| 473. | 更乞安店号  | 別厄卓斡卜連     | 有違         |
| 474. | 株朱     | 厄一吉撒       | 不可         |
| 475. | 泮兔批欠矢年 | 哈沙下刺者車     | 犯邊         |
| 476. | 株貝     | 厄一黑        | 不曾         |
| 477. | 伍艾号火   | 只速刺厄黑伯     | 作歹         |
| 478. | 角麦斥受中  | 的黑黑吉塔哈     | 歸順         |
| 479. | 卡列史    | 哈里因伯       | 朝廷         |
| 480. | 卒奚育老   | 忒比八哈別      | 永享         |
| 481. | 甫南右    | 撒答昧        | 打圍         |
| 482. | 壳通为    | 忒忒卜麻       | 進貢         |
| 483. | 千角屈    | 脉的厄        | 聲息         |
| 484. | 冬市     | 瑣里都蠻       | 廝殺         |
| 485. | 奚杰太    | 比扎魯        | 鎮守         |
| 486. | 于卦为    | 一的卜麻       | 撫恤         |
| 487. | 罕史貝    | 恩伯黑        | 出產         |



| N <sup>o</sup> . | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 488.             | 尔中秀卒是  | 南哈洪半的孩     | 安生         |
| 489.             | 芽条大    | 的兒哈刺       | 快樂         |

## 身體門

| N <sup>o</sup> . | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 490.             | 本      | 背也         | 身          |
| 491.             | 玉个     | 忒厄         | 面          |
| 492.             | 亩      | 兀住         | 頭          |
| 493.             | 美毛升    | 分一里黑       | 髮          |
| 494.             | 美皂     | 安哈         | 口          |
| 495.             | 余臭     | 委黑         | 齒          |
| 496.             | 光芭     | 牙師         | 眼          |
| 497.             | 舍少     | 沙哈         | 耳          |
| 498.             | 丑文     | 弗木         | 唇          |
| 499.             | 角吳     | 一稜古        | 舌          |
| 500.             | 下忒     | 肥塔         | 眉          |
| 501.             | 皂      | 雙吉         | 鼻          |
| 502.             | 沐屈     | 桶厄         | 胸          |
| 503.             | 奎      | 非撒         | 背          |
| 504.             | 皂友     | 哈刺         | 手          |



| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 505.             | 走 臭    | 卜 的黑       | 脚          |
| 506.             | 半 史    | 脉 日 藍 伯    | 心          |
| 507.             | 吊 巾    | 都 哈        | 腸          |
| 508.             | 伴      | 黑 夫 里      | 肚          |
| 509.             | 罕 舟    | 梅 番        | 項          |
| 510.             | 白 米 斥  | 吉 波 吉      | 骨          |
| 511.             | 炎 休    | 牙 里        | 肉          |
| 512.             | 采 央    | 塞 吉        | 血          |
| 513.             | 乎 圭    | 忽 孫        | 力          |
| 514.             | 看 受    | 素 古        | 皮          |
| 515.             | 美 毛 升  | 分 一 里 黑    | 毛          |
| 516.             | 孟 休 屏  | 失 里 希      | 膽          |
| 517.             | 屯 屈    | 厄 林 厄      | 氣          |
| 518.             | 吞 昊    | 塔 溫        | 肥          |
| 519.             | 反 巾    | 禿 哈        | 瘦          |

### 飲食門

| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 520.             | 床      | 弩 列        | 酒          |
| 521.             | 炎 休    | 牙 里        | 肉          |



| No.  | Fröhen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|---------|------------|------------|
| 522. | 看       | 茶          | 茶          |
| 523. | 造先      | 卜都乖        | 飯          |
| 524. | 看哭      | 瑣吉         | 菜          |
| 525. | 茂兒      | 禿幹黑        | 果          |
| 526. | 南夾哭     | 一門吉        | 油          |
| 527. | 狀主      | 荅卜孫        | 鹽          |
| 528. | 庇吳      | 一速溫        | 醬          |
| 529. | 坐斥      | 都速洪        | 醋          |
| 530. | 米仇      | 卜勒         | 米          |
| 531. | 全我      | 兀法         | 麵          |
| 532. | 平南夾哭    | 酥一門吉       | 酥          |
| 533. | 色       | 他          | 酪          |
| 534. | 太卓      | 兀迷刺        | 飲          |
| 535. | 足东      | 者弗         | 食          |
| 536. | 同司右     | 約約昧        | 饑          |
| 537. | 屎枕余     | 厄必勒        | 飽          |
| 538. | 文夷      | 木申         | 炒麵         |
| 539. | 為斥失兒    | 兀速洪兀魯黑     | 生熟         |
| 540. | 欠旱史     | 失羅回        | 燒餅         |
| 541. | 天       | 忽渾         | 奶子         |



## 衣服門

| N <sup>o</sup> | Qučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 542.           | 条      | 冠          | 冠          |
| 543.           | 天      | 帶          | 帶          |
| 544.           | 攸      | 秃科         | 表裏         |
| 545.           | 付      | 朵課         | 裏          |
| 546.           | 方中     | 古刺哈        | 靴          |
| 547.           | 豆友     | 麻希刺        | 帽          |
| 548.           | 肖弓     | 忽魯         | 環          |
| 549.           | 旱角平    | 一兒的洪       | 梳          |
| 550.           | 瓦并     | 替勒庫        | 枕          |
| 551.           | 里友     | 哈都         | 服          |
| 552.           | 卦秃     | 忽十安        | 裙          |
| 553.           | 皮并     | 哈刺庫        | 褲          |
| 554.           | 里友     | 哈都         | 衣          |
| 555.           | 茶光     | 撒卜         | 鞋          |
| 556.           | 玖更     | 弗赤         | 襪          |
| 557.           | 孖平     | 卜的洪        | 被          |
| 558.           | 係臭     | 失失黑        | 褥          |
| 559.           | 瓦平     | 卜素         | 布          |
| 560.           | 吊并     | 絹子         | 絹          |



| N <sup>o</sup> | Yuēn. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|-------|------------|------------|
| 561.           | 兔     | 紗          | 紗          |
| 562.           | 旱     | 羅          | 羅          |
| 563.           | 禾足    | 素者         | 緞          |
| 564.           | 斥土友是  | 安春溫刺孩      | 織金         |
| 565.           | 柶乚仇升  | 革出勒黑       | 膝襪         |
| 566.           | 丈卞氣   | 素魯脫戈       | 皮襖         |
| 567.           | 舍文巾   | 沙木哈        | 暖耳         |

珍寶門

| N <sup>o</sup> | Yuēn. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|-------|------------|------------|
| 568.           | 斥土    | 安春溫        | 金          |
| 569.           | 吳土    | 古溫         | 玉          |
| 570.           | 艾土    | 蒙古溫        | 銀          |
| 571.           | 卬     | 哈的         | 寶          |
| 572.           | 仵兒    | 寧住黑        | 珠          |
| 573.           | 流     | 失里         | 銅          |
| 574.           | 主     | 塞勒         | 鍍          |
| 575.           | 朱巾    | 只哈         | 錢          |
| 576.           | 系斥    | 阿刺瓦吉       | 勅          |
| 577.           | 飛土    | 多羅溫        | 璽          |



| N <sup>o</sup> | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 578.           | 兄个主    | 上江塞勒       | 錫          |
| 579.           | 本册宋乃   | 阿羊非本       | 蠟          |
| 580.           | 更列     | 兀里因        | 財          |
| 581.           | 屯列     | 哈稱因        | 物          |
| 582.           | 平兆余臭   | 素法委黑       | 象牙         |
| 583.           | 孟水臭    | 犀兀也黑       | 犀角         |
| 584.           | 消金     | 琥珀         | 琥珀         |
| 585.           | 元走迷    | 馬納教        | 瑪瑙         |
| 586.           | 卡甫     | 珊瑚         | 珊瑚         |
| 587.           | 金个吳士   | 弗刺江古温      | 赤玉         |
| 588.           | 匡天甫    | 斡兒和答       | 人參         |
| 589.           | 用更元    | 哈赤馬        | 呵膠         |

方隅門

| N <sup>o</sup> | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung |
|----------------|--------|------------|-----------|
| 590.           | 東孟     | 諸勒失        | 東         |
| 591.           | 西孟     | 弗里失        | 西         |
| 592.           | 南休     | 番替         | 南         |
| 593.           | 北休     | 兀里替        | 北         |
| 594.           | 冬孟     | 斡失         | 上         |



| No.  | Inden. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|--------|------------|------------|
| 595. | 弄余化    | 弗只勒        | 下          |
| 596. | 牀      | 左          | 左          |
| 597. | 只仟     | 者温         | 右          |
| 598. | 策化     | 諸勒         | 前          |
| 599. | 勿厚奇    | 阿木魯該       | 後          |
| 600. | 卓旱     | 朵羅         | 內          |
| 601. | 弄化     | 禿里勒        | 外          |
| 602. | 水臭     | 兀也黑        | 角          |
| 603. | 臭矣     | 黑比         | 橫          |
| 604. | 写乃     | 一立本        | 豎          |
| 605. | 干友     | 荅勒巴刺       | 傍          |
| 606. | 车史乎    | 斡厄忽        | 斜          |
| 607. | 尽史     | 舒厄         | 直          |
| 608. | 倅更     | 根見         | 明          |
| 609. | 肖更     | 法里見        | 暗          |
| 610. | 为友     | 杜里刺        | 中          |
| 611. | 卒予     | 洪都         | 正          |
| 612. | 矢平     | 者車         | 邊          |
| 613. | 伟是斥策化  | 替孩吉諸勒      | 從前         |
| 614. | 更苦勿厚奇  | 別弗脉阿木魯該    | 在後         |
| 615. | 弄化至平   | 禿里勒忒厄      | 在外面        |



## 聲色門

| N <sup>o</sup> . | Juēn. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|-------|------------|------------|
| 616.             | 𪛗𪛗    | 嫩江         | 青          |
| 617.             | 金𪛗    | 弗刺江        | 紅          |
| 618.             | 片𪛗    | 瑣江         | 黃          |
| 619.             | 兄𪛗    | 上江         | 白          |
| 620.             | 甫莽    | 撒哈良        | 黑          |
| 621.             | 友片    | 刺安         | 藍          |
| 622.             | 𪛗     | 綠          | 綠          |
| 623.             | 𪛗𪛗    | 子敖         | 皂          |
| 624.             | 金𪛗    | 弗刺江        | 丹          |
| 625.             | 𪛗𪛗    | 非稱         | 光          |
| 626.             | 𪛗𪛗    | 一車吉        | 鮮          |
| 627.             | 𪛗𪛗    | 出衛         | 翠          |
| 628.             | 𪛗𪛗    | 卜楚該        | 色          |
| 629.             | 𪛗𪛗    | 阿卜哈嫩江      | 天青         |
| 630.             | 𪛗𪛗𪛗   | 一麻吉上江      | 雲白         |
| 631.             | 𪛗𪛗    | 滅黑綠        | 鴨綠         |
| 632.             | 𪛗𪛗𪛗   | 忽如弗刺江      | 桃紅         |
| 633.             | 𪛗𪛗𪛗   | 素黑出衛       | 柳翠         |
| 634.             | 𪛗𪛗𪛗   | 古溫上江       | 玉白         |



| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 635.             | 斥土庚个   | 安春温瓊江      | 金黃         |

## 數目門

| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 636.             | 一      | 厄木         | 一          |
| 637.             | 二      | 拙          | 二          |
| 638.             | 斗      | 以藍         | 三          |
| 639.             | 卡      | 都因         | 四          |
| 640.             | 立      | 順扎         | 五          |
| 641.             | 予      | 寧住         | 六          |
| 642.             | 沙      | 納丹         | 七          |
| 643.             | 光      | 扎困         | 八          |
| 644.             | 九      | 兀也温        | 九          |
| 645.             | 半      | 撾          | 十          |
| 646.             | 毛      | 安朔         | 十一         |
| 647.             | 尔      | 只兒歡        | 十二         |
| 648.             | 止      | 戈兒歡        | 十三         |
| 649.             | 五      | 獨兒歡        | 十四         |
| 650.             | 五      | 脫卜歡        | 十五         |
| 651.             | 五      | 泥渾         | 十六         |



| N <sup>o</sup> | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 652.           | 土      | 荅兒歡        | 十七         |
| 653.           | 方      | 女渾         | 十八         |
| 654.           | 尤      | 幹女歡        | 十九         |
| 655.           | ㄣ      | 倭林         | 二十         |
| 656.           | 太      | 古申         | 三十         |
| 657.           | 平      | 忒希         | 四十         |
| 658.           | 零      | 速撒一        | 五十         |
| 659.           | 仵      | 寧住         | 六十         |
| 660.           | 夕      | 納丹住        | 七十         |
| 661.           | 少      | 扎困住        | 八十         |
| 662.           | 土      | 兀也温住       | 九十         |
| 663.           | 有      | 湯古         | 百          |
| 664.           | 五      | 皿干         | 千          |
| 665.           | 方      | 土滿         | 萬          |

## 通用門

| N <sup>o</sup> | Yučen. | Lautwerth. | Bedeutung |
|----------------|--------|------------|-----------|
| 666.           | 斗斥     | 一車吉        | 新         |
| 667.           | 东史史    | 弗厄一        | 舊         |
| 668.           | 冬米     | 安班刺        | 大         |



| N <sup>o</sup> . | Zuſen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 669.             | 冬爰     | 斡速灣        | 小          |
| 670.             | 存斥     | 納兒吉        | 精          |
| 671.             | 呆甬     | 麻兒         | 粗          |
| 672.             | 存斥     | 納兒洪        | 細          |
| 673.             | 戎在斥    | 兀魯忽洪       | 軟          |
| 674.             | 吏余     | 忽比只        | 緊          |
| 675.             | 吏余     | 忽比只        | 急          |
| 676.             | 甬爭并    | 亦宣都        | 相          |
| 677.             | 尿矢     | 阿刺埋        | 似          |
| 678.             | 甬委斥    | 的黑黑吉       | 歸          |
| 679.             | 休及斥    | 替孩吉        | 從          |
| 680.             | 可老     | 該別         | 將          |
| 681.             | 甬秦茶    | 的哈撒        | 近          |
| 682.             | 尔中秀    | 南哈洪        | 安          |
| 683.             | 余可     | 撒都該        | 親          |
| 684.             | 并斥     | 都吉         | 可          |
| 685.             | 休及斥    | 替孩吉        | 隨          |
| 686.             | 罌余并    | 只丁庫        | 燒          |
| 687.             | 办阜并    | 秃斡黑        | 落          |
| 688.             | 朱申     | 吉撒哈        | 碎          |
| 689.             | 忠用     | 阿刺哈        | 敗          |



| N <sup>o</sup> | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 690.           | 式斥     | 戈迷吉        | 長          |
| 691.           | 玖太早    | 弗和羅        | 短          |
| 692.           | 戾右     | 的刺昧        | 厚          |
| 693.           | 央頁斥    | 南克洪        | 薄          |
| 694.           | 毛中斥    | 一兒哈洪       | 淺          |
| 695.           | 昼妄斥    | 舒迷吉        | 深          |
| 696.           | 耆列     | 塞因         | 好          |
| 697.           | 導史     | 厄黑伯        | 歹          |
| 698.           | 免夕斥    | 扎阿吉        | 輕          |
| 699.           | 用圭     | 兀耆         | 重          |
| 700.           | 通秀     | 忒革         | 高          |
| 701.           | 侵斥     | 戈羅幹        | 遠          |
| 702.           | 禾泮     | 莽哈         | 難          |
| 703.           | 免外斥    | 扎阿吉        | 易          |
| 704.           | 吏毛     | 別厄         | 有          |
| 705.           | 尔卅     | 阿隨         | 無          |
| 706.           | 南庵     | 一那         | 是          |
| 707.           | 尤冬     | 乖千         | 非          |
| 708.           | 仝并斥    | 晚都洪        | 虛          |
| 709.           | 用      | 牙刺         | 實          |
| 710.           | 束列     | 厄申         | 不          |



| N <sup>o</sup> | Quöen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 711.           | 𠂔余     | 厄木只        | 同          |
| 712.           | 𠂔仟     | 的温         | 來          |
| 713.           | 𠂔寄升    | 革捏黑        | 去          |
| 714.           | 𠂔休右    | 禿替昧        | 出          |
| 715.           | 𠂔𠂔     | 以勒         | 入          |
| 716.           | 司      | 厄舞         | 醜          |
| 717.           | 𠂔      | 和卓         | 俊          |
| 718.           | 𠂔天     | 撒刺大        | 老          |
| 719.           | 𠂔𠂔     | 失捏         | 幼          |
| 720.           | 𠂔𠂔     | 都塔洪        | 存          |
| 721.           | 𠂔𠂔     | 厄木洪        | 獨          |
| 722.           | 付采𠂔𠂔   | 哈富扎孩       | 透          |
| 723.           | 兄𠂔𠂔    | 撒荅刺        | 漏          |
| 724.           | 𠂔友     | 安班刺        | 多          |
| 725.           | 𠂔𠂔𠂔    | 厄克洪        | 少          |
| 726.           | 尾𠂔𠂔    | 扎魯哈        | 盈          |
| 727.           | 𠂔𠂔升    | 分車黑        | 餘          |
| 728.           | 𠂔𠂔𠂔𠂔   | 晚灣半的孩      | 怎生         |
| 729.           | 𠂔仟𠂔𠂔   | 禿魯温都言      | 緣故         |
| 730.           | 𠂔𠂔     | 塞舒         | 好生         |
| 731.           | 𠂔𠂔𠂔𠂔   | 厄勒吉扎以      | 因此         |



| N <sup>o</sup> . | Lučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 732.             | 夾立南尤   | 幹恩一那       | 雖是         |
| 733.             | 斗夾号    | 兀忽卜連       | 曉諭         |
| 734.             | 長友弟    | 只刺興        | 憐憫         |
| 735.             | 夾斥甫号   | 戈迷吉果卜連     | 寬饒         |
| 736.             | 抱斥丰吏勇  | 革洪約幹洪      | 明白         |
| 737.             | 可老弟舟   | 該別禿番       | 將就         |
| 738.             | 申列光屏   | 厄申撒希       | 不知         |
| 739.             | 申列关通   | 厄申殿忒       | 不會         |
| 740.             | 文亥太    | 木忒卜魯       | 作成         |
| 741.             | 育老矢列   | 八哈別埋因      | 享祿         |
| 742.             | 矢亥也条大  | 革卜禿魯哈刺     | 名望         |
| 743.             | 南刻卓    | 一乍刺        | 聚會         |
| 744.             | 外友     | 你下刺        | 須史         |
| 745.             | 飛斥兀金失系 | 多羅幹薄替彈巴    | 法度         |
| 746.             | 未足号至本  | 木者革忒厄      | 當面         |
| 747.             | 茶茶     | 撒撒         | 整齊         |
| 748.             | 秀吳字屈失  | 哈荅温脉魯厄伯    | 誠意         |
| 749.             | 乘斥店什足余 | 莽吉幹温者勒     | 可嘉         |
| 750.             | 奪甫庄天   | 背也忽如刺      | 鞠躬         |
| 751.             | 甫斥更化右  | 兀住康克勒昧     | 叩頭         |
| 752.             | 並土先夷休  | 卜温失刺哈替     | 自古         |



| No.  | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|--------|------------|------------|
| 753. | 半      | 素勒         | 聰明         |
| 754. | 寸戾矢    | 稱哥刺        | 受用         |
| 755. | 个代兒    | 厄勒黑        | 自在         |
| 756. | 芊条矢    | 的兒哈刺       | 快活         |
| 757. | 奇竿南屯   | 革木兒一那      | 都是         |
| 758. | 厶杀戾所   | 厄木你哥塞      | 一般         |
| 759. | 刳休斥    | 準里吉        | 英雄         |

## 續添

| No.  | Jučen.  | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|---------|------------|------------|
| 760. | 为友围土杀   | 杜里刺國倫你     | 中國         |
| 761. | 亥女庠矢    | 兀魯麻弗塞登     | 强盛         |
| 762. | 布史      | 赫路塞伯       | 言語         |
| 763. | 写茅是凡代   | 一立受孩背勒     | 設官         |
| 764. | 去个右矣孟亩矢 | 斡洪昧安失荅刺    | 包含         |
| 765. | 亥尤叔卓    | 忒吉勒荅失刺     | 徧覆         |
| 766. | 凡伏带矢    | 延脉兒塔刺      | 宴犒         |
| 767. | 卦来灾右    | 退卜連兀里昧     | 延留         |
| 768. | 厶友矢亥屯右  | 召刺埋拙厄林昧    | 奏報         |
| 769. | 平卦亥亥屯右  | 頭牙卜魯拙厄林昧   | 傳報         |



| No.  | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------|--------|------------|------------|
| 770. | 弄仇美仟   | 禿里勒禿魯溫     | 夷情         |
| 771. | 朴判吏承右  | 貴也魯弗忒昧     | 伴送         |
| 772. | 吳允矢來凡  | 牙魯乖埋分厄     | 糾合         |
| 773. | 伏老矢太   | 答別刺魯       | 備寫         |
| 774. | 吳允矢為立  | 牙魯乖埋革恩     | 糾眾         |
| 775. | 吳否老吳右  | 安察別番住昧     | 追究         |
| 776. | 平列更更立  | 愛因別赤巴勒     | 務要         |
| 777. | 何圭壽凡   | 端的孫哈答孩     | 聽信         |
| 778. | 玳邕右裏奉史 | 忒勒禿昧兀塞天伯   | 別種         |
| 779. | 矢孟朱    | 者失吉撒       | 哄誘         |
| 780. | 矢爰先米   | 革卜的勒岸      | 名聲         |
| 781. | 如甫如甫号卅 | 法兒法兒弗里隨    | 另行         |
| 782. | 扎多末泰大  | 出因扎撒刺      | 處治         |
| 783. | 采屯飛斥兀  | 兀里厄林多羅韓薄   | 倫理         |
| 784. | 邕批系卒矣  | 禿必巴忒比      | 細常         |
| 785. | 孟孟史玳   | 住兀的德       | 道德         |
| 786. | 侯屏走    | 惹希納        | 仁義         |
| 787. | 邕狄     | 突獺         | 突獺         |
| 788. | 乍休斥交太  | 塞里吉忒你和     | 危然         |
| 789. | 兀斥可老   | 弗里吉該別      | 命將         |
| 790. | 支市艾甫邕  | 塔苦刺謙師      | 遣師         |



| N <sup>o</sup> . | Fuöen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|--------|------------|------------|
| 791.             | 旱判央又仗天 | 非也吉木本刺     | 偏裨         |
| 792.             | 忝杀东    | 厄然你府       | 主輔         |
| 793.             | 允杀此乳   | 乖你阿里卜爲     | 供給         |
| 794.             | 育泉东由   | 厄忒黑阿刺哈     | 勝負         |
| 795.             | 度弓斥庚炙天 | 哈刺魯幹哈沙刺    | 捷音         |
| 796.             | 冬孟太伏泉  | 幹失卜魯脉兒黑    | 陞賞         |
| 797.             | 半孟右角   | 巴住昧的       | 對敵         |
| 798.             | 消更竿    | 忽捏苦魯       | 呼朋         |
| 799.             | 竿美又仇   | 朵申因勒       | 引類         |
| 800.             | 更仇天    | 捏苦勒埋       | 結交         |
| 801.             | 斥杀史南丸斥 | 卓你伯答出吉     | 鋒銳         |
| 802.             | 从友南竿并  | 厄木刺亦宣都     | 互相         |
| 803.             | 竿米英竿   | 安班刺忽秃兒     | 洪福         |
| 804.             | 吏並右岑天  | 千忒昧團住刺     | 考選         |
| 805.             | 市什太    | 塔替卜魯       | 習學         |
| 806.             | 更毛有列更  | 別厄塞因別      | 有益         |
| 807.             | 更史为花斥  | 塔以革勒吉      | 依例         |
| 808.             | 並如     | 註解         | 註解         |
| 809.             | 天史又多太  | 刺魯木忒卜魯     | 寫成         |
| 810.             | 为天太    | 騰刺魯        | 騰寫         |
| 811.             | 出出史多   | 下教圭因       | 學規         |



| N <sup>o</sup> | Jučen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|--------|------------|------------|
| 812.           | 兄屏孟多   | 撒希西因       | 知悉         |
| 813.           | 其主金美   | 其兀伯申       | 求討         |
| 814.           | 此既委店冬  | 阿里卜爲卜斡斡    | 給與         |
| 815.           | 次寸免矢立  | 伯亦沙埋恩      | 謝恩         |
| 816.           | 市求卓    | 岸丹朵        | 沿途         |
| 817.           | 寻卅年斥   | 弗里隨古里吉     | 行移         |
| 818.           | 仍主无屏斥  | 端的孫扎失兒吉    | 聽令         |
| 819.           | 作無老舟更  | 瑣迷別忒別      | 潛居         |
| 820.           | 頁片來凡   | 克安分厄       | 勘合         |
| 821.           | 太右平卦太  | 兀里昧頭牙卜魯    | 留傳         |

## 新 增

| N <sup>o</sup> | Jučen.  | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|---------|------------|------------|
| 822.           | 東次乘     | 諸勒厄塞       | 比先         |
| 823.           | 肩列爭支    | 塞因斡灣       | 便益         |
| 824.           | 伏扎奔凡秀花斥 | 出出瓦孩革勒吉    | 照例         |
| 825.           | 孟美史也列   | 脉兒革以哈稱因    | 方物         |
| 826.           | 也奈大况札主  | 禿魯哈刺團下孫    | 看守         |
| 827.           | 寺屯右支史   | 拙厄林昧委勒伯    | 報事         |
| 828.           | 斥土挾     | 安春溫闕       | 金闕         |



| N <sup>o</sup> . | Jučen. | Lautwerth | Bedeutung. |
|------------------|--------|-----------|------------|
| 829.             | 车米     | 斡非        | 爲          |
| 830.             | 写      | 蒙         | 蒙          |
| 831.             | 倭佻更    | 兀魯勒別      | 准          |
| 832.             | 汎      | 容         | 容          |
| 833.             | 消友市    | 忽刺吉       | 換          |
| 834.             | 森立右    | 都厄恩昧      | 過          |
| 835.             | 用友     | 根刺        | 原          |
| 836.             | 司金     | 該哈兒       | 領          |
| 837.             | 反      | 阿的        | 等          |
| 838.             | 函中     | 扎哈        | 件          |
| 839.             | 序乏大    | 麻納刺       | 壞          |
| 840.             | 庫冬升    | 卜魯斡黑      | 失          |
| 841.             | 奇竿     | 草木兒       | 俱          |
| 842.             | 頁巾     | 克哀        | 開          |
| 843.             | 毛屈火    | 一兒厄伯      | 百 姓        |
| 844.             | 岸兀昊    | 卓卜溫       | 艱 難        |
| 845.             | 伏扎奔是受它 | 出出瓦孩塔以    | 照 依        |
| 846.             | 瓦斥     | 厄禿洪       | 穿          |
| 847.             | 其手升    | 其車黑       | 用          |
| 848.             | 瓦友米    | 扎刺岸       | 輩          |
| 849.             | 写素是    | 一立受孩      | 設          |



| N <sup>o</sup> | Yučen.  | Lautwerth. | Bedeutung. |
|----------------|---------|------------|------------|
| 850.           | 伍史      | 只速魯        | 做          |
| 851.           | ㄥ 亦 杀   | 厄木車你       | 一遭         |
| 852.           | ㄥ 为 屈 斥 | 厄木赫兒厄吉     | 一級         |
| 853.           | 矣 杀     | 密你         | 我          |
| 854.           | ㄣ       | 厄塞         | 這          |
| 855.           | 反 虫 屮   | 忒忒希        | 被          |
| 856.           | 音       | 弗脉         | 束          |
| 857.           | 采 孟     | 厄不失        | 以          |
| 858.           | 乚 秦 欠   | 禿魯哈刺       | 覽          |
| 859.           | 朱       | 吉撒         | 呵          |
| 860.           | 矢 杀 右   | 者只昧        | 謹          |
| 861.           | 疵 老     | 撒必別        | 計          |
| 862.           | 抱 矢     | 革登         | 往          |
| 863.           | 南 杀 南 杀 | 一你一你       | 各          |
| 864.           | 寺 冬 彐   | 阿赤卜魯旨      | 聖 旨        |
| 865.           | 袖       | 姚希         | 套          |
| 866.           | 方 矢 为   | 土滿塞革       | 萬 壽        |
| 867.           | 寺 冬 乚 刂 | 阿赤卜魯哈稱因    | 聖 節        |
| 868.           | 星 勿 屈 可 | 皇阿木魯該      | 皇 后        |
| 869.           | 五 孔 屯   | 血干卜羅厄林     | 千 秋        |
| 870.           | 天 舟     | 太子         | 太子         |



| N <sup>o</sup> . | Zeichen. | Lautwerth. | Bedeutung. |
|------------------|----------|------------|------------|
| 871.             | 星舟       | 皇子         | 皇子         |

## II.

Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der  
Striche geordnet.

[Die beigefügten Zahlen entsprechen den betr. Nummern  
des Glossars.]

## 1 Strich.

1. 乚 óh-múh, Pek. ě'-múh, 厄木. 636. 758. 851. 852.

## 2 Striche.

2. 乚 čōh, Pek. čuō, 拙. 637.  
 3. ㄣ tūh-rh-huān, 獨兒歡. 649.  
 4. ㄣ wō[wá]-niü-huān, 幹女歡. 654.  
 5. ㄣ nāh-tān-čú, 納丹住. 660.

## 3 Striche.

6. ㄣ wūh-yè-wēn-čú, 兀也溫住. 662.  
 7. ㄣ tāk-rh-huān 荅兒歡. 652.



8. 𠂔 kō-rh-huān, 戈兒歡. 648.
9. 𠂔 nī-hūn, 泥渾. 651.
10. 𠂔 čuā, 𠂔. 645.
11. 方 tū-mān, 土滿. 665. 866.
12. 𠂔 tū-tāh, 都塔. 720.
13. 𠂔 māi, 埋. 444.
14. 𠂔 niēh, 捏. 132. 159. 357. 719.
15. 𠂔 wō-līn, 倭林. 655.
16. 𠂔 óh-sái [ē-sē] 厄塞. 854.
17. 𠂔 wūh-yē-wēn, 兀也溫. 644.
18. 𠂔 ān-šuoḥ, 安朔. 646.
19. 𠂔 čeu, 州. 54.

## 4 Striche.

20. 𠂔 yīh-léh [il?], 一勒. 118. f. Das folgende.
21. 𠂔 yīh, 一. 294. 486. - 亦 yīh. 815.
22. 𠂔 kiāng, 江. 2. 13. 134. 190. 192. 193. 269. 578. 587. 616. 617. 618.  
619. 624. 629. 630. 632. 634. 635.
23. 𠂔 nīng-čū, 寧住. 641.
24. 𠂔 pūh-čū, 卜楚. 14. 628.
25. 𠂔 t'áo 套. 358. 438. 465.
26. 𠂔 t'ūh-lū 朶魯. 359. 742. 826. 858.
27. 𠂔 i, 以. 1. 71. 399. 715. 731. 807. 825. 845. - yīh, 一. 667.



28. 乜 *hāh-c'ēng*, 哈稱. 80. 99. 100. 581. 825. 867.
29. 乜 *muh*, 沒. 51.
30. 乜 *fah*, 法. 781.
31. 乜 *hai*, 孩. 109.
32. 乜 *kiài* (*Pek. chiè*), 解. 808.
33. 乜 *kih-léh* (?), 吉勒. 765.
34. 先 *tih-léh* [*til?*], 的勒. 780.
35. 乜 *'á-mín*, 阿民. 282.
36. 乜 *póh*, 伯. 62. 223. 271. 337. 341. 398. 477. 479. 487. 506. 697.  
748. 762. 778. 801. 827. 843.  
*tih*, 的. 785.
37. 乜 *lù*, 魯. 357. 425. 440. 460. 466. 467. 485. 771. 773. 809. 810. 850.
38. 乜 *lāh*, 刺. 359.
39. 乜 *sīh*, 失. 10. 540. 719.
40. 乜 *'oh-yūn*, 厄云. 290.
41. 乜 *muh*, 目. 335. - *muh* 木. 340. 443. 498. 538. 567. 740. 791. 809.
42. 乜 *yūn*, 因. 167. 202. 308. 782. 799. 811. 812.
43. 乜 *wō* [*wá*] - *sīh*, 幹速. 58. 669.
44. 为 *t'ēng*, 騰. 810.
45. 为 *pūh-mā*, 卜麻. 429. 482. 486.
46. 办 *tū-lù*, 都魯. 94.
47. 叻 *'á*, 阿 (?). 599. 614.
48. 另 *'án*, 岸. 181.



49. 𠂔 niù-hūn, 女渾. 653.
50. 𠂔 cāo, 召. 271. 768.
51. 𠂔 t'eh, 忒. 855.
52. 𠂔 pèn, 本. 207. 247. 248. 257. 378. 379. 424. 441. 579. 604.  
𠂔 pū, 步. 422.
53. 𠂔 zì-sūh, 只速. 477. 850.
54. 𠂔 mēng, 蒙. 830.
55. 𠂔 nīh, 逆. 463.
56. 𠂔 yín-ǎe, 印者. 461.
57. 𠂔 t'ūh-wōh [wáh], 秃幹. 428.
58. 𠂔 lù, 魯. 362. 363. 470.
59. 𠂔 hāh, 哈. 342.
60. 𠂔 t'eu-wūh, 斗兀. 287.
61. 𠂔 t'oh, 脱. 250. 445.
62. 𠂔 lù, 魯. 113. 189. 219. 448. 548. 726. 795.
63. 𠂔 t'eh-hū, 忒希. 657.
64. 𠂔 'oh, 厄. 88. 238. 280. 382. 491. 615. 746. 755.
65. 𠂔 pán-t'eh, 半的. 388. 488. 728.
66. 𠂔 hāh [hōh]-lì, 哈里. 179. 479.
67. 𠂔 t'ah-l'eh-pā, 荅勒巴. 605.
68. 𠂔 tū-yīn, 都因. 639.
69. 𠂔 mēh, 脉. 130. 249. 483.
70. 𠂔 t'oh, 脱. 566.



71. 𠂔 á, 阿. 41. 119. 209. 349. 698. 703. - hāh [hōh], 哈. 497.
72. 𠂔 i-lān, 以藍. 23. 638.
73. 𠂔 'oh 厄. 276. - wōh [wāh], 𠂔. 722. 764. - wūh, 兀. 113. -  
     hēi-léh, 黑勒. 35. 36. - hūh, 忽. 733. - tū, 都. 551. 554.
74. 𠂔 sū, 素. 114. 140. 181. 230. 308. 559. 563. 582. 633. - sū, 酥. 532.
75. 𠂔 mǎng, 莽. 189. 702. 749.
76. 𠂔 'oh, 厄. 48.
77. 𠂔 sēn, 申. 149. 192. 193.
78. 𠂔 pūh-ló, 卜羅. 75. 869.
79. 𠂔 t'oh-pūh-huān, 脫卜歡. 86. 650.
80. 𠂔 'oh-léh, 厄勒. 731.
81. 𠂔 fēi, 肥. 270. vgl. Das. flqde.
82. 𠂔 mūh-t'āh, 木塔. 378. 379. - fēi, 肥. 500.
83. 𠂔 cāh-k'ūn, 扎困. 643.
84. 𠂔 nāh-tān, 納丹.
85. 𠂔 ts'ūn, 寸. 265.
86. 𠂔 cēn, 鎮. 314.
87. 𠂔 Kūng, 公. 300.
88. 𠂔 Kuéi, 貴. 451.
89. 𠂔 t'ā, 他. 533.
90. 𠂔 cāh-k'ūn-cū, 扎困位. 661.
91. 𠂔 sāh-lí, 撒里. 293.
92. 𠂔 hūh, 哈. 28. 589. 689. 794.



93. 卅 *sui*, 隨. 421. 705. 781. 817.  
 94. 𠂔 *oh-muh*, 厄木. 711. 721. 802.

## 5 Striche.

95. 寸 *č'eng*, 稱. 625. 753.  
 96. 𠂔 *yih-č'e*, 一車. 85. 626. 666.  
 97. 𠂔 *huh*, 忽. 513. 606.  
 98. 𠂔 *hūng*, 洪. 22. 30. 98. 183. 406. 450. 529. 539. 549. 557. 672. 673.  
     693. 694. 708. 720. 721. 725. 736. 764. 846.  
     𠂔 *sān*, 珊. 586.  
 99. 𠂔 *séh [sai]*, 塞. 225.  
 100. 𠂔 *kiäh*, 甲. 35.  
 101. 𠂔 *küh-sāh*, 吉撒. 474. 688. 779. 859.  
 102. 𠂔 *hàn*, 罕. 143. - 𠂔 *'án*, 岸. 64. 72. 187. 780. - 𠂔 *pān*, 班. 29. -  
     𠂔 *pō*, 波. 510. - 𠂔 *lāh*, 刺. 239. 668. 803.  
 103. 𠂔 *čá*, 乍. 743.  
 104. 𠂔 *yīn*, 因. 39. 50. 80. 99. 100. 233. 432. 479. 580. 581. 696. 741. 776.  
     806. 823. 825. 867.  
     𠂔 *lín*, 林. 138. 168. 170. 171. 174.  
     𠂔 *šen*, 申. 710. 738. 739.  
     𠂔 *k'ū*, 庫. 242.  
 105. 𠂔 *yā*, 牙. 66. 180. 422. 435. 769. 821.  
 106. 𠂔 *kuei*, 貴. 771.



107. 外 *nì-hiá*, 你下. 744.
108. 外 *yén*, 又. 240.
109. 伏 *tāh*, 答. 773.
110. 伏 *nū-sih*, 奴失. 432.
111. 左 *tsò*, 左. 596.
112. 安 *'ān*, 安. 198. 218. 305. 306. 320. 621. 820.
113. 同 *t'ung*, 同. 256. 311. - 桶 *t'ung*, 桶. 502.
114. 溫 *wēn*, 溫. 103. 372. 374. 597. 712. 729. 749. 770.
115. 本 *pèn*, 本. 431. 791.
116. 捏兒麻 *niēh-rh-mā*, 捏兒麻. 273. 281. 299. 315. 330. 331. 332.  
333. 336. 337. 339.
117. 尙 *s'ang*, 尙. 304. 316.
118. 革 *kōh*, 革. 328. 408. 746.
119. 立 *yīh-līh*, 一立. 424. 604. 763. 849.
120. 只里 *ci-lī*, 只里. 186.
121. 魯 *nì-lù*, 你魯. 237.
122. 脫委 *t'oh-wèi*, 脫委. 21.
123. 一里 *yīh-lī*, 一里. 493. 515. - 兒 *yīh-rh*, 694. 843.
124. 厄 *'oh*, 厄. 473. 704. 806.
125. 廷 *yén*, 廷. 766.
126. 歸 *kuēi*, 歸. 110. - 圭 *kuēi*, 圭. 811.
127. 厄林 *'oh-lín*, 厄林. 46. 73. 74. 75. 76. 89. 176. 177. 517. 768. 769. 783. 827. 869.
128. 嫩 *nén* [nún], 嫩. 16. 151. 340. 449.



129. 𠂔 *suāng-kik*, 雙吉. 501.
130. 𠂔 *sen-k'ō*, 申科. 187.
131. 𠂔 *hei-hei* [*hé-hé*], 黑黑. 299.
132. 𠂔 *č'uk*, 出. 101. 130. 296. 345. 565. 627. 633. 782. 801. 824. 825.
133. 𠂔 *puk-wei*, 卜爲. 414. 793. 814.
134. 𠂔 *fuli-li*, 弗里. 789.
135. 𠂔 *'a-li*, 阿里. 39. 242. 793. 814.
136. 𠂔 *wuk-li*, 兀里. 594.
137. 𠂔 *fah*, 法. 60. 64. 72. 110. 140. 284. 531. 582.
138. 𠂔 *hiá*, 下. 218. 495. 826.
139. 𠂔 *kik-lu*, 吉魯. 345.
140. 𠂔 *č'ui*, 追. 294. *vgl. No 93!*
141. 𠂔 *t'ih-léh*, 替勒. 550.
142. 𠂔 *t'ih-huō*, 替和. 161. — *'oh-t'uk*, 厄禿. 846.
143. 𠂔 *č'ah-š'ih*, 扎失. 270.
144. 𠂔 *č'ah*, 扎. 818.
145. 𠂔 *š'ang*, 上. 13. 134. 190. 269. 578. 619. 630. 634.  
*š'ah*, 撒. 353. 723. 738. 812.
146. 𠂔 *t'uān*, 團. 825.
147. 𠂔 *kuāi*, 乖. 523. 707. 772. 774. 793.
148. 𠂔 *puk*, 卜. 555.
149. 𠂔 *wei*, 衛. 458. 627. 633.
150. 𠂔 *t'uk*, 禿. 26. 687.



151. 为 léh-fú, 勒付. 145.
152. 有 t'eh-tú, 忒杜. 355.
153. 为 tú-lí, 杜里. 610. 760.
154. 为 Kôh, 革. 82. 102. 149. 192. 193. 284. 700. 774. 807. 824. 866.
155. 为 pùh-lúng[núng], 卜弄. 251.
156. 为 hóh[héh]-rh, 赫兒. 852.
157. 为 kù-lâh, 古刺. 546.
158. 𠵹 á, 阿. 868.
159. 并 tú, 都. 22. 306. 417. 459. 464. 467. 507. 611. 676. 684. 708. 729. 802.
160. 舟 t'eh, 忒. 423. 819.
161. 𠵹 yāng, 羊. 248. 261. 346. 579.
162. 同 yōh, 約. 536.
163. 育 wih-méh[mái], 兀脉. 472.
164. 有 t'oh, 脱. 356. - t'ang-kù, 湯古. 663.
165. 无 yên, 言. 729.
166. 光 c'ā, 义. 232.
167. 光 hāh-léh (hal), 哈勒. 28.
168. 尾 c'āh, 札. 848.
169. 土 wên, 温. 5. 10. 19. 20. 27. 29. 101. 155. 185. 189. 255. 286. 287. 290.  
291. 348. 358. 433. 465. 564. 568. 569. 570. 577. 587. 634. 635. 752. 828.  
lūn, 倫. 32. 274. 760.
170. 土 hiá, 下. 212. 811.
171. 奎 t'ūh-lù, 禿魯. 27.



172. 𠂔 á, 阿. 139. 248. 579. 705.
173. 𠂔 méi, 昧. 25. 111. 385. 392. 394. 395. 397. 401. 402. 410. 417. 467.  
458. 464. 481. 536. 692. 714. 757. 764. 767. 768. 769. 771. 775. 778.  
797. 804. 821. 827. 834. 860.
174. 𠂔 pā, 巴. 797.
175. 𠂔 wūh, 兀. 733.
176. 𠂔 sú-léh, 素勒. 753.
177. 𠂔 yōh, 約. 736.
178. 𠂔 séh [sái], 塞. 9. 788.
179. 𠂔 wàn, 晚. 22. 708.
180. 𠂔 nìng-cú, 寧住. 672. 659.
181. 𠂔 tūh-ōh, 秃厄. 76.
182. 𠂔 sò, 瑣. 445.
183. 𠂔 wūh-lui-wūh, 兀魯兀. 188.
184. 𠂔 kù-sēn, 古申. 656.
185. 𠂔 pūh-hāh, 卜哈. 119.
186. 𠂔 wēn, 溫. 101. 308.
187. 𠂔 wūh-lì-yēn, 兀里彦. 162. 172.
188. 𠂔 lāh, 刺. 271. 305. 334. 387. 430. 471. 504. 547. 564. 605. 610.  
621. 724. 734. 744. 760. 768. 802. 833. 835. 848.
189. 𠂔 wèi-léh, 委勒. 271. 398. 827.
190. 𠂔 tīh, 禿. 208. 519.
191. 𠂔 cē, 蒼. 122. 253. 278. 372. 374. 535. 563. 577. 746. 749.



192. 𠂔 'á-ǎh, 阿赤 (?). 447.

193. 𠂔 mēi, 梅. 166.

194. 𠂔 táo, 道. 317. 457.

195. 𠂔 lāh, 刺. 108. 109. 110. 173. 228. 373. 375. 383. 386. 446. 449. 451.

459. 475. 489. 723. 742. 750. 754. 756. 764. 766. 773. 782. 791. 795.

804. 809. 810. 826. 839. 858.

196. 𠂔 t'ái-yǐh, 太乙. 200. - t'ái, 太. 207. vgl. 2. flgde.

197. 𠂔 t'ái, 太. 303. 370. vgl. 2. flgde.

198. 𠂔 t'ái, 台. 23. - t'ái, 帶. 543. - t'á, 大. 206. 718.

199. 𠂔 'á-pūh-hah, 阿卜哈. 1. 27. 28. 629.

200. 𠂔 'oh-ǎn, 厄然. 331. 792.

201. 𠂔 hūh-hūn, 忽渾. 541.

202. 𠂔 cǎ, 者. 44. 69. 72. 475. 612. 779. 860.

203. 𠂔 wūh-lu, 兀魯. 539.

204. 𠂔 wūh-mí, 兀迷. 534.

205. 𠂔 tán, 彈. 745.

206. 𠂔 pūh-lu, 卜魯. 273. 368. 369. 419. 427. 435. 740. 764. 796. 805.

809. 821. 864. 867.

207. 𠂔 huó, 和. 116. 133. 259. 340. 445. 588. 691. 788.

208. 𠂔 lu, 魯. 453. - sú-lu, 素魯. 566.

209. 𠂔 'oh, 厄. 606. 607. 667. 822.

210. 𠂔 tēng, 登. 761. 862.

211. 𠂔 mā, 麻. 217. 761.



212. 史 *hoēi*, 揮. 310. - *hoēi*, 回. 540.
213. 反 *'á-tih*, 阿的. 837.
214. 太 *pùh-léh*, 卜勒. 59. - *pùh-liên*, 卜連. 384. 767.
215. 史 *wùh-tih*, 兀的. 61. 172. 174. 175. 353.
216. 史 *'á-ai*, 阿只. 170.
217. 市 *héu*, 候. 301. *vgl. d. flqde.*
218. 市 *hào*, 好. 222.
219. 市 *'ai*, 哀. 842.
220. 市 *'án*, 岸. 816.
221. 市 *nén[nún]*, 嫩. 139.
222. 反 *hū*, 奴. 406. 436. 454.
223. 付 *kāng*, 康. 751.
224. 斥 *'ān-č'ün*, 安春. 564. 568. 635. 828.
225. 王 *sün*, 孫. 351. 401. 513. 527. 777. 818. 826.
226. 王 *wōh[wáh]-rh*, 韓兒. 116. 588.
227. 王 *fān*, 番. 220.
228. 中 *wèi*, 委. 143.
229. 中 *hāh[hōh]*, 哈. 12. 66. 157. 159. 163. 166. 252. 257. 262. 267. 278. 296.  
360. 361. 478. 488. 507. 519. 546. 567. 575. 682. 688. 694. 726. 838.
230. 求 *wùh-yè*, 兀也. 583. 602.
231. 求 *fén*, 分. 727.
232. 求 *pùh*, 卜. 530.
233. 求 *mùh*, 木. 746.



58.

234. 𠂔 wèi, 委. 495. 582.

235. 𠂔 hāh-hāh, 哈哈. 298.

236. 𠂔 cī-rh-huān, 只兒歡. 647.

237. 𠂔 pūh, 卜. 389.

238. 𠂔 mā-hī, 麻希. 547.

239. 𠂔 mìn-kān, 皿干. 664. 869.

240. 𠂔 sūn-čāh, 順扎. 24. 100. 640.

241. 𠂔 pūh-tīh, 卜的. 505.

242. 𠂔 t'eh, 忒. 397. 765. 809.

243. 𠂔 hāi, 孩. 150. 254. 268. 330. 334. 336. 376. 377. 388. 470. 488.

564. 613. 679. 686. 722. 728. 763. 777. 824. 845. 849.

244. 𠂔 wū, 吳. 354.

245. 𠂔 nāh, 納. 375. 585. 786. 839.

246. 𠂔 c'ē, 車. 44. 69. 72. 475. 612.

247. 𠂔 mēh [māi]-lū, 脉魯. 748.

248. 𠂔 hāh-tūh, 哈哈. 430. 471.

249. 𠂔 hēi, 黑. 26. 102. 158. 182. 186. 278. 389. 404. 493. 515. 585. 687. 713. 727. 840. 847.

250. 𠂔 yīh-nēng-kīh, 一能吉. 3. 25. 77. 85. 86.

251. 𠂔 pīh-'a, 必阿. 4. 26. 100.

### 6 Striche.

252. 𠂔 'in, 恩. 404. 732. 774. 815. 834.

253. 𠂔 fūh, 弗. 498. - pūh, 卜. 433. 752.



254. 金 c'áo, 鈔. 278. 296. - c'āo [c'áo], 朝. 344.
255. 玉 s'en, 申. 375.
256. 呿 hāh [hōh], 哈. 551. 554.
257. 五 wuh, 兀. 57. 58. 62. 785.
258. 洋 hāh, 哈. 8. 30. 42. 157. 399. 440. 475. 702.
259. 侖 nù-liéh, 弩列. 520.
260. 片 sò, 瑣. 193. 618. 635. 819.
261. 凌 sāh, 撒. 439.
262. 仄 kō, 哥. 368. 369. 754. 758.
263. 压 hān, 寒. 99. - hàn, 罕. 258. 264. 454.
264. 仄 péi, 背. 277. 763.
265. 原 s'eh [s'ai], 塞. 758.
266. 司 'oh-wù, 厄舞. 716.
267. 司 k'ai, 該. 230. 599. 614. 680. 683. 737. 789. 836. 868.
268. 哥 t'í, 替. 60.
269. 哥 fuh-lí, 弗里. 421. 781. 817.
270. 寺 s'ao, 少. 456.
271. 爭 wōh [wāh], 幹. 823.
272. 矣 yì, 也. 385. 392. 458. 771. 791.
273. 卦 hāh-s'eh, 忽十. 552.
274. 笔 péi, 背. 95.
275. 戈 miéh, 滅. 160. 631.
276. 圭 cōh, 卓. 473.



277. 𠵿 *mēng-kù*, 蒙古. 318.  
 278. 𠵿 *t'eh-léh*, 忒勒. 390. 778.  
 279. 𠵿 *mièn*, 緬. 323.  
 280. 𠵿 *lù*, 魯. 318. - *wùh-lù*, 兀魯. 673.  
 281. 𠵿 *ná*, 那. 706. 732. 757.  
 282. 𠵿 *cāh*, 扎. 726.  
 283. 𠵿 *leh*, 勒. 715. - *'oh*, 厄. 35. 36. 772. 820.  
 284. 𠵿 *p'eh*, 必. 151. 308. 395. 537. 784.  
 285. 𠵿 *t'eh*, 德. 785.  
 286. 𠵿 *kōh*, 革. 102. 390. 371. 565. 713. 736. 862.  
 287. 𠵿 *'á-lāh*, 阿刺. 90. 689. 794.  
 288. 𠵿, 𠵿 *p'uh-lién*, 卜連. 473. 733. 735.  
 289. 𠵿 *kāi*, 該. 628.  
 290. 𠵿 *kiūn*, 君. 275. 279.  
 291. 𠵿 *hāh[hōh]-rh*, 哈兒. 185.  
 292. 𠵿 *múh-lù*, 木魯(?). 599. 614. 868. - *s'eh-rh*, 失兒. 818.  
 293. 𠵿 *p'ih-t'eh-hei*, 必忒黑. 216. 277.  
 294. 𠵿 *ō'uh*, 出. 824. 845.  
 295. 𠵿 *li*, 里. 167. 205. 214. 457. 511. 516. 521. 759. 788.  
 296. 𠵿 *k'ih*, 吉. 234.  
 297. 𠵿 *t'ei*, 替. 25. 27. 96. 202. 420. 592. 593. 613. 679. 685. 714. 752. 805.  
 298. 𠵿 *tò-k'ó*, 朵課. 545.  
 299. 𠵿 *hāh[hōh]*, 哈. 252. 462. 722.



300. 仝 *tuān-tih*, 端的. 351. 354. 777. 818.
301. 仝 *leh*, 勒. 10. 96. 182. 197. 277. 332. 370. 371. 530. 565. 595. 598. 601.  
613. 615. 751. 755. 763. 770. 799. 800. 831.
302. 仝 *pūh-wōh[wáh]*, 卜幹(?). 276.
303. 仝 *tūh-ko*, 禿科. 544.
304. 仝 *kuō*, 戈. 326. 701.
305. 仝 *leh*, 勒. 807. 824.
306. 仝 *méh[mái]-zh-lán*, 脉日藍. 506.
307. 仝 *pōh-lí*, 溥里. 236.
308. 仝 *wōh[wáh]*, 幹. 391. 606. 829.
309. 仝 *ōh-yih*, 厄一. 292. 474. 476.
310. 仝 *tīng*, 丁. 126. 686.
311. 仝 *wōh[wáh]*, 幹. 34. 701. 745. 783. 795. - *huō-tih-wōh[wáh]*, 和  
的幹. 289.
312. 仝 *kīh*, 吉. 344. 349. 382. 470. 478. 510. 576. 613. 626. 666. 670. 678. 679.  
684. 685. 690. 695. 698. 703. 731. 735. 749. 759. 728. 739. 801. 807. 817.  
818. 824. 852.
313. 仝 *fēn-tōh*, 分脫. 121.
314. 仝 *ēē*, 車. 389. 727. 847.
315. 仝 *ōh*, 厄. 710. 738. 739.
316. 仝 *t'eh*, 忒. 88. 437. 480. 784.
317. 仝 *t'eu*, 頭. 11. 24. 266. 336. 435. 769. 821.
318. 仝 *mēi*, 梅. 509.



319. 牟 *múh*, 木. 239.

320. 牟 *t'éh*, 忒. 137.

321. 牟 *séh*, 塞. 190. 191.

322. 牟 *'ān*, 安. 29. - *'ān-pān*, 安班. 668. 724. 803.

323. 牟 *sán*, 善. 405.

324. 牟 *'ái*, 愛. 776.

325. 牟 *móh*, 莫. 104. 105. 107. 111. 115. 121. 126. 152. - *móh* [*múh*], 沒. 117.

326. 牟 *fān*, 番. 199.

327. 牟 *wān*, 灣. 58. 81. 669. 728. 823.

328. 牟 *t'éh*, 忒. 740.

329. 牟 *pùh*, 卜. 38.

330. 牟 *sá-lí*, 瑣里(?). 455. 484.

331. 牟 *huó-ní*, 和你. 144.

332. 牟 *tò-rh-huān*, 朵兒歡. 177.

333. 牟 *c'ih*, 赤. 158. 214. 280. 556. 589. 776.

334. 牟 *sā*, 沙. 418. 442. 456. 475. 561. 795. 815.

335. 牟 *t'āh-lú*, 忒魯. 729. 770.

336. 牟 *piéh*, 別. 473. 614. 704. 776. 806. 819. 831.

337. 牟 *wōh* [*wáh*], 斡. 78. 736.

338. 牟 *čāh*, 扎. 440.

339. 牟 *niéh-k'ü*, 捏苦. 329. 798. 800.

340. 牟 *hién*, 縣. 55.

341. 牟 *t'āh*, 塔. 500. 518.



342. 矢 *mài*, 埋. 125. 271. 380. 381. 387. 400. 418. 420. 430. 442. 456. 471. 677. 741.  
768. 772. 774. 800. 815.
343. 奎 *fēi-sāh*, 非撒. 503.
344. 夺 *péi-yè*, 背也. 490. 750.
345. 太 *yén*, 言. 98.
346. 矢 *kōh*, 革. 742. 780.
347. 太 *čuén-yōh*, 縛約. 107.
348. 关 *tién*, 殿. 739.
349. 吏 *tāi-en*, 千. 312. 804.
350. 夹 *huó*, 和. 316. - *huá*, 化. 399.
351. 伏 *mài*, 埋. 226. - *méh-rh*, 脉兒. 403. 766. 796.
352. 哭 *kīh*, 吉. 6. 9. 14. 17. 18. 65. 134. 449. 512. 524. 526. 632. 630. 791.  
*kēng*, 更. 328. 408.
353. 艾 *hén*, 恨. 467.
354. 艾 *mēng-kù*, 蒙古. 570.
355. 冬 *wōh[wáh]*, 幹. 427. 594. 796. 814. 840.
356. 艾 *tāh*, 刺. 208. 358. 376. 377. 438. 465. 477. 790.
357. 艾 *kuō-mā*, 戈迷. 735.
358. 艾 *pūh*, 卜. 182. 814.
359. 艾 *wūh-lù*, 兀魯. 761.
360. 央 *tēh*, 忒. 855.
361. 艾 *kù-lù-mā* (*gulma*), 古魯麻. 150.
362. 艾 *tāh*, 塔. 376. 377. 790.



363. 𪛗 hāh, 哈. 118.
364. 𪛗 'oh-wūh, 厄兀. 362. 363. 470.
365. 𪛗 wān, 晚. 728.
366. 𪛗 yā, 牙. 496.
367. 𪛗 t'eh, 忒. 482.
368. 𪛗 piēh, 別. 183. 352. 364. 365. 366. 367. 391. 393. 405. 411. 423. 471. 480.  
680. 737. 741. 773. 775. 789. 819. 861.
369. 𪛗 'ān, 安. 240. 270. 272. 293. 342. 350. 469. 552.
370. 𪛗 mā, 馬. 9. 18. 108. 164. 173. 188. 284. 585. 589.
371. 𪛗 cāh, 扎. 349. 698. 703.
372. 𪛗 pūh, 卜. 16. 151. 448. 559. 844. - pōh, 溥. 745. 783.
373. 𪛗 hoēi-huō-lo, 回和羅. 184.
374. 𪛗 kuō, 戈. 213. 250. 460. 666.
375. 𪛗 kōh, 革. 96.
376. 𪛗 hāh-tāh, 哈答. 409. 748. 777.
377. 𪛗 hūng, 興. 356. 734.
378. 𪛗 sò, 瑣. 134. 326. 524.
379. 𪛗 wūh-sūh, 兀速. 534.
380. 𪛗 hāh, 哈. 434.
381. 𪛗 wūh, 兀. 166. 179. 531. 813.
382. 𪛗 t'eh, 忒. 392. 491. 615. 746.
383. 𪛗 seh-leh, 塞勒. 574. 578.
384. 𪛗 t'ah, 塔. 18. 198. 306. 414. 434. 463. 766. 805.



385. 肖 *hūh*, 忽. 106. 129. 180. 205. 228. 245. 344. 418. 446. 548. 632. 750. 798.  
     833. - *hū*, 戶. 312. 313. - *hū*, 琥. 584. - *hū*, 瑚. 586.
386. 市 *keu*, 苦. 376. 377. 790. - *tū-mān*, 都蠻(?). 455. 484. - *keh*, 吉. 833.
387. 肖 *ko*, 騾. 171. - *kuò*, 果. 735.
388. 角 *kèn* 根. 335.
389. 角 *tāh*, 荅. 120. 588.
390. 角 *wūh-čh*, 兀住. 334. 492. 751.
391. 角 *tāh*, 的. 98. 103. 228. 254. 446. 478. 483. 549. 678. 681. 712. 797.
392. 角 *wūh-lāh*, 兀刺. 384.
393. 角 *keu*, 庫. 122. 126. 251. 550. 553. 686. - *keu*, 苦. 466.
394. 角 *fūh*, 弗. 595.
395. 角 *čāh*, 扎. 731.
396. 角 *keh*, 吉. 570.
397. 用 *wūh*, 兀. 396. 699. - *wūh-čh*, 兀者. 395.
398. 角 *wōh[wāh]-tuān*, 幹端. 420.
399. 角 *á-tāh*, 阿荅. 168.
400. 角 *fān*, 番. 509. 737.
401. 角 *pāh-hāh*, 八哈. 366. 367. 480. 741.
402. 角 *ōh-t'eh*, 厄忒. 797.
403. 角 *yih-t'eh*, 一忒(?). 288. 297.
404. 角 *tsiāng*, 將. 279.
405. 角 *tsi*, 子. 125. 196. 211. 252. 259. 270. 560. 623. 870. 871.
406. 角 *yā-lāh*, 牙刺. 148.



407. 𣎵 ㄘㄩˊ, 只. 186. 426. 595. 674. 675. 711. 860. - ㄘㄩˊ, 知. 311.

408. 𣎵 ㄙㄢˊ, 岸. 330.

409. 𣎵 ㄩㄠˊ (yǎ), 嘔. 197.

410. 𣎵 ㄈㄨˊ, 府. 53. 231. 792. - ㄈㄨˊ, 撫. 314. - ㄈㄨˊ, 弗. 357. 426. 535. 667.

411. 𣎵 ㄕㄟˊ, 舍. 48.

412. 𣎵 ㄕㄩˊ-mùh, 舒目. 156.

413. 𣎵 ㄏㄚˊ-lù, 哈魯. 92.

414. 𣎵 ㄩㄣˊ-sìh, 一十. 105. 380. 381.

415. 𣎵 ㄨㄛˊ-sìh, 幹失. 12.

416. 𣎵 ㄋㄢˊ, 南. 483. 682.

417. 𣎵 ㄨㄣˊ, 兀. 397.

418. 𣎵 ㄕㄟˊ, 受. 19. 763. 849.

419. 𣎵 ㄆㄚˊ, 巴. 439. 464. 745. 784.

420. 𣎵 ㄩㄣˊ, 因. 108.

421. 𣎵 ㄨㄣˊ-lí, 兀里. 783.

422. 𣎵 ㄘㄩˊ, 只. 387. 734.

423. 𣎵 ㄕㄩˊ, 舒. 129. 607. 695. 730. - ㄕㄩˊ, 書. 304.

424. 𣎵 ㄎㄨㄛˊ-mí, 戈迷. 690.

425. 𣎵 ㄋㄣˊ [nú], 嫩. 152. 192. 616. 629.

426. 𣎵 ㄕㄩˊ, 朱. 15.

427. 𣎵 ㄎㄟˊ, 客. 832.

428. 𣎵 ㄏㄢˊ, 罕. 217. 350.

429. 𣎵 ㄨㄛˊ-móh, 幹莫. 45.



430. 𡗗 cōh, 拙. 443. 768. 769. 827.  
 431. 𡗘 huō, 和. 38.  
 432. 𡗙 t'uan-čú, 團住. 804.  
 433. 𡗚 t'ūh, 禿. 6. 14.  
 434. 𡗛 fūh-méh, 弗脉. 614. 856.  
 435. 𡗜 cāh, 扎. 47. 214. 468. 485. 722. 782.  
 436. 𡗝 hēh-lú-sēh (heroe?), 赫路塞. 762.

## 7 Striche.

437. 𡗞 kù-lí, 古里. 394. 317.  
 438. 𡗟 á-č'ih, 阿赤. 273. 864. 867.  
 439. 𡗠 t'ūh-fāh, 塔法. 429.  
 440. 𡗡 cūn, 準. 759.  
 441. 𡗢 sinēn, 宣. 676. 802.  
 442. 𡗣 'oh-hēi, 厄黑. 337. 341. 477. 697.  
 443. 𡗤 cōh, 卓. 801. 844.  
 444. 𡗥 pā-léh, 巴勒. 776.  
 445. 𡗦 pūh, 卜. 412.  
 446. 𡗧 cāh-lú-wūh, 扎魯兀. 169.  
 447. 𡗨 hāh, 哈. 494. 504.  
 448. 𡗩 pōh, 伯. 815.  
 449. 𡗪 wūh-lí, 兀里. 402. 767. 821.  
 450. 𡗫 t'āh-sī-hāh, 塔思哈. 136.



451. 空 *tō-lo*, 多羅. 78.
452. 零 *hūh-li*, 忽里. 127.
453. 快 *kinēh*, 獺 787. - *k'inēh*, 闕. 828.
454. 更 *wūh-li*, 兀里. 580.
455. 受 *kū*, 古. 146. 574.
456. 度 *pūh*, 卜. 213.
457. 度 *kāh-lāh*, 哈刺. 393. 553. 795.
458. 叅 *tāh-sih*, 荅失 (?) 765.
459. 爰 *pūh*, 卜. 47. 146. 742. 780.
460. 爰 *hūh-pi*, 忽比. 674. 675.
461. 冬 *yū*, 于. 707.
462. 爰 *t'āh*, 塔. 360. 361. 478. 807. 845.
463. 交 *t'ēh-ni*, 忒你. 788.
464. 爰 *t'an*, 貪. 401.
465. 克 *'ā-hūn*, 阿渾. 286.
466. 克 *'ai*, 愛. 298. 338.
467. 失 *sih-lāh*, 失刺. 37. 425. 752.
468. 失 *sih-li*, 失里. 573.
469. 吳 *kū*, 古. 180. 221. 295. 464. 499. 569. 587. 634.
470. 吳 *fān*, 番. 321.
471. 吞 *miēh*, 滅. 166. 267. 391. 466.
472. 夫 *ōuk-fāh*, 扎法. 364. 365.
473. 采 *sēh*, 塞. 82. 102. 328. 408. 512. 822. 866.



474. 矣 *ān*, 安. 411. 494. 764. 775.  
 475. 矣 *pì*, 比. 437. 480. 485. 603. 784.  
 476. 矣 *t'ien*, 天. 325. 778  
 477. 矣 *hēi-pūh*, 黑卜. 227.  
 478. 矣 *fān-ōi*, 番住. 775.  
 479. 矣 *hēi*, 黑. 15. 52. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 223. 382. 390. 403. 428. 476.  
 487. 495. 505. 525. 539. 558. 572. 582. 583. 602. 603. 631. 633. 755. 794. 796.  
 480. 矣 *k'oh*, 克. 131. 190. 191. 368. 369. 450. 693. 725. 751. 820. 842.  
 481. 矣 *niēh-hūn*, 捏渾. 291.  
 482. 矣 *á*, 阿. 8. 30. - *hāh*, 哈. 87. 752.  
 483. 矣 *t'ūh*, 禿. 25. 714.  
 484. 矣 *vūh-lāh*, 兀刺. 49.  
 485. 矣 *k'én*, 肯. 256.  
 486. 矣 *yā*, 牙. 511. 521.  
 487. 矣 *léh-fú*, 勒付. 178.  
 488. 矣 *sēn*, 申. 413. 415. 416. 443. 538. 799. 813.  
 489. 矣 *óh-lú*, 厄魯. 83. 97. 452.  
 490. 矣 *áo*, 敖. 212. 585. 623. 811.  
 491. 矣 *pā*, 巴. 406.  
 492. 矣 *fei*, 非. 224. 245. 468. 791.  
 493. 矣 *hī*, 希. 206. 339. 353. 373. 386. 516. 738. 786. 812. 855.  
 494. 矣 *ók*, 厄. 450. 725.  
 495. 矣 *wōh*, 幹. 26. 52. 687.



496. 序 *suh-lu*, 失魯. 112.
497. 早 *lo*, 羅. 285. 327. 412. 540. 562. 600. 691.
498. 庖 *'oh-tu*, 厄都. 5. 29.
499. 卑 *kiā-hūn*, 加渾. 155.
500. 禾 *huō-cōh*, 和卓. 717.
501. 存 *yin-tāh*, 引荅. 147. 176.
502. 奈 *tō-huō*, 朶和. 115.
503. 芋 *tāh-th*, 的兒. 383. 489. 756.
504. 拳 *hū-lāh*, 虎刺. 336.
505. 冑 *wūh-pūh*, 兀卜. 263.
506. 冑 *fāh-lí*, 法里. 609.
507. 冑 *'oh-hén*, 厄恨. 141. 175.
508. 裔 *kōh-mūh*, 革木. 757. 841.
509. 裔 *niēh*, 捏. 102. 713.
510. 弄 *kōh-lí*, 革里. 77.
511. 咁 *kāh-tāh*, 哈的. 281. 347. 571.
512. 弄 *t'ūh-lí*, 禿里. 332. 601. 615. 770.
513. 用 *yā-lāh*, 牙刺. 709.
514. 南 *tū*, 都. 405.
515. 南 *tū-lu*, 都魯. 20. 101.
516. 南 *kāh*, 哈. 352.
517. 庠 *fūh-sēh*, 伏塞. 221. - *fūh-sēh*, 弗塞. 761.
518. 庠 *wōh*, 幹. 372. 374. 473. 749. 814.



519. 戾 *sāh*, 撒. 232.
520. 庀 *mā*, 麻. 839.
521. 尙 *ēn*, 恩. 226.
522. 亩 *lō-huó*, 羅和. 235.
523. 你 *c'e*, 車. 33. 851.
524. 秘 *sāh-pih*, 撒必. 861.
525. 玃 *yeh-sūh*, 一速. 528.
526. 土 *tū-sūh*, 都速. 529.
527. 峯 *siēn*, 先. 244. 324.
528. 安 *nān*, 南. 693.
529. 朱 *fei*, 非. 139. 247. 248. 579. 829.
530. 岳 *zì*, 指. 310. 864.
531. 玉 *sēh*, 塞. 253.
532. 夾 *sīh-rh-hēh*, 失兒哈. 154.
533. 奘 *wūh-lù*, 兀魯. 249.
534. 妻 *hēi-hēi* [*hēh-hēh*], 黑黑. 478. 678.
535. 夾 *sīh-lì*, 失里. 67.
536. 另 *sēh-lù*, 塞魯. 93.
537. 芻 *móh-lō*, 莫羅. 246.
538. 并 *kāo*, 高. 320.
539. 屏 *mūh-rh*, 木兒. 265.
540. 弁 *và*, 瓦. 211. 459. 845. vgl. 2. flgde
541. 弁 *và*, 瓦. 824.



- 72.
542. 法 fāk, 法. 209. 315.
543. 來 hāh-lāh, 哈刺. 469.
544. 仔 nāh-rh, 納兒. 30. 220. 670. 672.
545. 侏 péi, 背. 385.
546. 羞 wōh-mōh, 幹莫. 285.
547. 右 c'āh, 察. 264. 320. 352. 411. 775. - c'āh, 茶. 522.
548. 玉 è, 著. 396. 699. - 'ōh, 厄. 299.
549. 伍 'ōh, 厄 (?). 288. 297.
550. 金 hāh-rh, 哈兒. 123. 836.
551. 庄 ŋū, 如. 106. 632. 750.
552. 玉 liūh, 綠. 622. 631.
553. 禾 kūng, 宮. 194.
554. 呆 mā, 麻. 691.
555. 系 'á-lāh-wà, 阿刺瓦. 576.
556. 米 cī, 只. 262. 595.
557. 宋 hoēi, 回. 319.
558. 屎 sēn, 深. 91.
559. 采 fū, 富. 722.
560. 采 nà, 你. 32. 33. 34. 292. 294. 331. 758. 760. 792. 793. 801. 851. 853. 863.  
t'ūh, 禿. 231.
561. 余 léh, 勒. 355. 370. 371. 372. 374. 537. 749.
562. 來 tū-tūh, 都督. 309.
563. 采 fūh-téh, 弗忒. 410. 771.



564. 来 *li-wáh*, 里襪. 163.
565. 来 *'oh-pūh*, 厄不. 857.
566. 屋 *'oh*, 厄. 61. 137. 172. 174. 175. 203. 269. 292. 333. 483. 502. 517. 742. 843. 852.
567. 左 *hūh-sū*, 忽素. 453. 673.
568. 呈 *t'eh*, 忒. 238.
569. 孟 *sh*, 食. 99. 230. - *sh*, 失. 315. 368. 369. 427. 468. 516. 590. 591. 594.  
764. 779. 796. 857.
570. 孟 *meh-rh*, 脉兒. 825.
571. 車 *tò-li-pūh*, 朵里必. 153.
572. 孟 *sh*, 住. 57. 58. 62. 132. 397. 785. 797. - *sh*, 註. 808.
573. 通 *t'eh*, 忒. 83. 97. 229. 284. 404. 452. 482. 700. 737. 804.
574. 金 *t'í*, 替. 745.
575. 金 *fūh-lāh*, 弗刺. 587. 617. 624. 632.
576. 祛 *'a-hāh*, 阿哈. 338.
577. 卦 *tūh*, 的. 486.
578. 卦 *fēi*, 非. 625.
579. 吊 *t'āh*, 塔. 229.
580. 吊 *kiuén*, 絹. 560.
581. 令 *wūh-sūh*, 兀速. 348.
582. 企 *'ai-màn*, 愛晚. 417.
583. 舍 *sā*, 沙. 42. 222. 497. 567.
584. 巢 *tūh*, 禿. 787.
585. 去 *fūh-lēh*, 伏勒. 65.



586. 糸 wùh-sìh, 兀失. 50.

587. 希 hī-sìh, 希石. 56.

588. 老 'á-tièn, 阿玷. 7.

589. 孝 kòh, 革. 226.

8 Striche.

590. 厝 'ók, 厄. 272. 537.

591. 厝 pùh-lù, 卜魯. 240.

592. 厝 hàn, 罕. 272.

593. 係 sìh-sìh, 失失. 128. 558.

594. 伴 hēi-fū-lì, 黑夫里. 508.

595. 侯 zò, 惹. 786.

596. 佻 wùh-lù, 兀魯. 831.

597. 佻 sāng, 桑. 460.

598. 得 mù, 母. 138. 168. 170. 171. 174.

599. 祠 tièn, 殿. 195. - tièn, 甸. 323.

600. 夜 fāh-mà, 法馬. 41.

601. 角 yīh-léng, 一棱. 499.

602. 洗 fēi, 肥. 373. 386.

603. 姜 kòh, 革. 825.

604. 哭 cī, 只. 126. 686.

605. 艾 fēn-tū, 粉都. 63.

606. 玫 fūh, 伏. 81. - fūh, 弗. 556. 691.



607. 炭 *múh-tú*, 木杜. 135.
608. 夾 *mén*, 門. 526. 532.
609. 矣 *t'ān*, 貪. 462.
610. 狀 *tāh-pūh*, 荅卜. 527.
611. 失 *śh*, 失. 84. 158. 183.
612. 奎 *pūh-á*, 卜阿. 70. 71.
613. 奮 *śh-níng*, 厄寧. 283.
614. 矣 *niēh-niēn*, 捏年. 73.
615. 夾 *t'ing*, 聽. 400.
616. 矣 *lào*, 老. 142. - *hūh-t'ūh*, 忽忒. 258. 343. 803.
617. 更 *wūh-č'ēng*, 兀稱. 233.
618. 更 *kién*, 監. 303. - *kién*, 見. 608. 609.
619. 更 *č'ū*, 朱. 324.
620. 吳 *yá-lú*, 牙魯. 772. 774.
621. 庾 *hāh*, 哈. 199. 442. 795.
622. 壹 *śūh-sāh-yēh*, 速撒一. 658.
623. 泰 *sāh*, 撒. 142. 257. 342. 555. 681. 747. 782.
624. 甬 *rh*, 兒. 671. 781.
625. 亩 *tāh*, 荅. 64. 72. 229. 234. 330. 400. 418. 438. 451. 481. 723. 764. 801.
626. 甬 *kién*, 謙. 790.
627. 甬 *sāh*, 撒. 481. 620.
628. 甬 *fei-lāh*, 非刺. 243.
629. 荅 *sai*, 塞. 696. 730. 806. 823.



630. 𣎵 'á-niēh, 阿捏. 79. 103.

631. 𣎵 tū-'ōh, 都厄. 834.

632. 𣎵 lāh, 刺. 200. 534. 743. 765.

633. 𣎵 yih-rh, 一兒. 459.

634. 𣎵 hūng, 洪. 611.

635. 𣎵 sī, 思. 487.

636. 𣎵 tāh-lū, 荅魯. 471.

637. 𣎵 fēn, 分. 493. 515.

638. 𣎵 fūh-lí, 弗里. 591.

639. 𣎵 k'ē, 其. 59. 68. 167. 813. 847.

640. 𣎵 cāh, 扎. 838.

641. 𣎵 mīh, 密. 414. 695. 853. - mī, 迷. 819.

642. 𣎵 sī, 侍. 305. - sī, 史. 307. - sī, 士. 317. - sī, 師. 496. 790.

643. 𣎵 t'ūh, 禿. 778. 784. - t'ūh, 突. 787.

644. 𣎵 t'ūh-wōh, 禿斡. 124. 525.

645. 𣎵 huō-tōh, 和脫. 34. 133.

646. 𣎵 hoāng, 皇. 868. 871.

647. 𣎵 sēh-lí, 塞里. 84.

648. 𣎵 tān, 丹. 350. 816.

649. 𣎵 wāng, 王. 274.

650. 𣎵 sī, 西. 321. 325. 812. - sī, 犀. 583.

651. 𣎵 t'āh, 塔. 268. - p'ūh-tū, 卜都. 523.

652. 𣎵 pōh, 伯. 302. 346. 415. 416. 813. - 𣎵 pōh, 百. 313. 322. - p'ōh, 珀. 584.



653. 孟 *wüh-lù*, 兀魯. 436.  
 654. 孟 *hī-rh*, 希兒. 203. 269.  
 655. 孟 *sāh-lāh*, 撒刺. 718.  
 656. 尿 *'á-lāh*, 阿刺. 677.  
 657. 桑 *hāh*, 哈. 90. 359. 383. 384. 489. 681. 742. 756. 826. 858.  
 658. 余 *sāh-tu*, 撒都. 683.  
 659. 東 *cū-léh*, 諸勒. 590. 598. 613. 822.  
 660. 東 *tū-lù*, 都魯(?). 447.  
 661. 采 *kīn*, 斤. 260.  
 662. 葛 *yīh-mā*, 一麻. 17. 630.  
 663. 焉 *hūng*, 洪. 147. 176. 488. 682. 736.  
 664. 甬 *huō-tò*, 和朶. 104.  
 665. 厖 *tih-lāh*, 的刺. 692.  
 666. 会 *hī*, 希. 339.  
 667. 京 *kīng*, 京. 31.  
 668. 飛 *tō-lō*, 多羅. 255. 577. 745. 783.  
 669. 杼 *pūh-tih*, 卜的. 557.  
 670. 莽 *liāng*, 良. 267.

## 9 Striche.

671. 伴 *kiāo*, 文. 241.  
 672. 侑 *pīh-'á*, 必阿. 40.  
 673. 在 *yü*, 御. 307.



78.

674. 竿 rh, 兒. 63. 135. 343. 757. 803. - lù (= r), 魯. 329. 798. 841.

675. 竿 lēu, 樓. 196.

676. 卓 to, 朵. 70. 81. 151. 407. 412. 413. 600. 799. 816.

677. 奧 t'uan, 團. 407.

678. 奧 wih-sēh, 兀塞. 778.

679. 吳 wēn, 溫. 91. 92. 93. 94. 409. 448. 528. 748. 844.

680. 粟 cū-'á, 朱阿. 74.

681. 奘 cūen, 磚. 210.

682. 叅 kuān, 觀. 204. - kuān, 關. 43. - kuān, 冠. 542. - kuān, 館. 204.

683. 桌 tū-hāh [kāh], 都哈. 201.

684. 采 hēi, 黑. 33. vgl. 2. flgde.

685. 來 fēn, 分. 772. 820.

686. 南 yih, 一. 173. 215. 526. 532. 706. 732. 743. 757. 863.

yih, 亦. 676. 802. - l, 椅. 241. - l, 夷. 522.

687. 圉 kuōh, 國. 32. 274. 760.

688. 晁 mūh, 木. 244.

689. 菊 fān, 番. 592.

690. 荅 k'eu, 口. 43.

691. 朧 t'ah-li [tal], 塔里. 2.

10 Striche.

692. 熨 mēh-t'eh, 脉忒. 46. 176. 177.

693. 蚰 'á-yā, 阿于. 164. 419.



674. 倅 kèn, 根. 608.  
 675. 卦 t'ui, 退. 441. 767.  
 676. 𦵏 náh, 納. 37.  
 677. 姚 yáo-hi, 姚希. 865.  
 678. 𦵏 sú, 素. 514.

## III.

## Alphabetischer Index der Schriftzeichen.

[Die beigelegten Zahlen beziehen sich auf das vorhergehende Verzeichniss.]

- |                                                |                                         |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 'a, 𦵏 (47). 𦵏 (158). 𦵏 (71). 𦵏 (172). 𦵏 (182). | 'a-tah, 𦵏 (399).                        |
| 'a-čì, 𦵏 (216).                                | 'a-tih, 𦵏 (213).                        |
| 'a-č'ih, 𦵏 (192). 𦵏 (438).                     | 'a-tien, 𦵏 (588).                       |
| 'a-hah, 𦵏 (576).                               | 'a-yü, 𦵏 (693).                         |
| 'a-hun, 𦵏 (465).                               | 'ai, 𦵏 (219). 𦵏 (324). 𦵏 (466).         |
| 'a-lah, 𦵏 (287). 𦵏 (656).                      | 'ai-man, 𦵏 (582).                       |
| 'a-lah-wa, 𦵏 (555).                            | 'an, 𦵏 (48). 𦵏 (102). 𦵏 (112). 𦵏 (220). |
| 'a-li, 𦵏 (135).                                | 𦵏 (322). 𦵏 (408). 𦵏 (474).              |
| 'a-min, 𦵏 (39).                                | 'an-č'un, 𦵏 (224).                      |
| 'a-nieh, 𦵏 (630).                              | 'an-pan, 𦵏 (322).                       |
| 'a-puh-hah, 𦵏 (199).                           | 'an-š'uo, 𦵏 (18).                       |



ao, 𣎵 (490).

ca, cah, 𣎵 (103). 𣎵 (144). 𣎵 (168). 𣎵  
(282). 𣎵 (338). 𣎵 (395). 𣎵 (435). 𣎵 (640).

cah-fah, 𣎵 (472).

cah-k'un, 𣎵 (83).

cah-k'un-čü, 𣎵 (90).

cah-lu-wuh, 𣎵 (446).

cah-ših, 𣎵 (144).

cao, 𣎵 (50). 𣎵 (254).

ce, 𣎵 (191). 𣎵 (202). 𣎵 (548).

cen, 𣎵 (86).

ceu, 𣎵 (19).

ci, 𣎵 (407). 𣎵 (422). 𣎵 (530). 𣎵 (556).

𣎵 (604).

ci-li, 𣎵 (120).

ci-rh-huan, 𣎵 (236).

ci-suh, 𣎵 (53).

coh, 𣎵 (2). 𣎵 (276). 𣎵 (430). 𣎵 (443).

ču, 𣎵 (426). 𣎵 (572). 𣎵 (619).

ču-a, 𣎵 (680).

ču-leh, 𣎵 (659).

čua, 𣎵 (10).

čuen, 𣎵 (681).

čuen-yoh, 𣎵 (347).

čui, 𣎵 (140).

čun, 𣎵 (440).

ča, čah, 𣎵 (166). 𣎵 (547).

čao, 𣎵 (254).

č'e, 𣎵 (246). 𣎵 (314). 𣎵 (523).

č'eng, 𣎵 (95).

č'ih, 𣎵 (333).

č'uh, 𣎵 (132). 𣎵 (294).

č'en, 𣎵 (252). 𣎵 (521).

č'eu, 𣎵 (409).

jah, 𣎵 (30). 𣎵 (137). 𣎵 (542).

jah-li, 𣎵 (506).

jah-ma, 𣎵 (600).

jan, 𣎵 (227). 𣎵 (326). 𣎵 (400). 𣎵

(470). 𣎵 (689).

jan-ču, 𣎵 (478).

fei, 𣎵 (81). 𣎵 (82). 𣎵 (492). 𣎵 (529). 𣎵

(578). 𣎵 (602).

fei-lah, 𣎵 (628).

fei-sah, 𣎵 (543).

fen, 𣎵 (231). 𣎵 (637). 𣎵 (685).

fen-tu, 𣎵 (605).



fen-t'oh, 屏 (313).

fu, fuh, 苙 (253). 苙 (394). 东 (410). 采 (559). 致 (606).

fuh-čih, 叁 (666).

fuh-lah, 金 (575).

fuh-leh, 壹 (585).

fuh-li, 瓦 (134). 守 (269). 要 (638).

fuh-meh, 苦 (434).

fuh-seh, 庠 (517).

fuh-t'eh, 采 (563).

hah[hoh], 亨 (59). 斗 (71). 巾 (92). 巾 (229).

里 (258). 洋 (258). 付 (299). 奶 (380). 皂 (447). 麦 (482). 南 (516). 朕 (621). 茶 (657).

hah-č'eng, 乚 (28).

hah-hah, 示 (235).

hah-lah, 度 (457). 妹 (543).

hah-leh, 光 (167).

hah-li, 千 (66).

hah-lu, 采 (413).

hah[hoh]-rh, 厠 (291). 金 (550).

hah-tah, 户 (248). 寿 (376).

hah-tih, 册 (511).

hai, 旦 (243). 乚 (31).

han, 采 (102). 玉 (263). 苙 (428). 苙 (592).

hao, 市 (218).

hek-lu-seh, 布 (436).

hei, 升 (249). 欠 (479). 采 (684).

hei-fu-li, 佯 (594).

hei-hei[he-he], 仓 (131). 麦 (534).

hei-leh, 友 (73).

hei-puh, 突 (477).

hen, 艾 (353).

hen, 市 (217).

hi, 屏 (493).

hi-rh, 盃 (654).

hi-ših, 苙 (587).

hia, 批 (138). 土 (170).

hien, 史 (340).

hing, 另 (377).

hoh[hek]-rh, 为 (156).

hoa, 央 (350).

hoang, 呈 (646).

hoei, 央 (212). 采 (557).

hoei-huo-lo, 央 (373).

hu, huh, 友 (73). 守 (97). 消 (385).

huh-hun, 天 (201).



hu-lah, 罕 (504).  
 huh-li, 零 (452).  
 huh-pi, 爻 (460).  
 huh-su, 左 (567).  
 huh-sih, 卦 (273).  
 huh-tuh, 夾 (616).  
 hung, 乐 (98). 卒 (634). 焉 (663).  
 huo, 太 (207). 夾 (360). 丑 (431).  
 huo-choh, 柝 (500).  
 huo-ni, 太 (331).  
 huo-tih-woh [wah], 斥 (311).  
 huo-to, 帝 (664).  
 huo-toh, 至 (645).  
 i, 乚 (27). 南 (686).  
 i-lan, 斗 (72).  
 kai, 可 (267). 焉 (289).  
 kao, 并 (538).  
 ken, 用 (388). 俾 (694).  
 keng, 哭 (352).  
 kih, 仵 (296). 斥 (312). 雨 (386). 哭 (352).  
 酉 (396).  
 kih-leh, 光 (33).  
 kih-lu, 秋 (139).  
 kih-sah, 宋 (101).  
 kiah, 宋 (100).  
 kia-hun, 半 (499).  
 kai, 九 (32).

kiang, 个 (22).  
 kiao, 保 (671).  
 kien, 東 (618).  
 kin, 采 (661).  
 king, 亦 (667).  
 kineh, 挾 (453).  
 kimen, 吊 (580).  
 kiün, 焉 (290).  
 ko, koh, 号 (118). 焉 (154). 矢 (262). 他  
 (286). 矢 (346). 秀 (375). 孝 (589).  
 姜 (603).  
 koh-li, 弄 (510).  
 koh-muh, 育 (508).  
 ku, 变 (455). 哭 (469).  
 ku-lah, 方 (157).  
 ku-li, 尔 (437).  
 ku-sen, 太 (185).  
 kuai, 先 (147).  
 kuan, 泰 (682).  
 kuei, 求 (88). 朴 (106). 虫 (126).  
 kung, 王 (87). 杰 (553).  
 kuo, 氣 (374). 甫 (382). 圉 (687).  
 kuo-lo, 侯 (304).  
 kuo-mi, 武 (424). 宋 (357).  
 kuo-rh-huan, 丑 (8).  
 k'ang, 斤 (223).  
 ken, 夾 (485).



k'eu, 谷 (690).

k'ei, 其 (639).

k'ien, 南 (626).

k'ueh, 快 (453).

k'uo, k'oh, 甬 (387). 页 (480).

k'ue, 列 (104). 雨 (386). 舟 (393).

lah, 天 (38). 米 (102). 友 (188). 欠 (195).

爻 (358). 草 (632).

lao, 奥 (616).

leh, 天 (283). 佗 (301). 花 (305). 余 (581).

leh-fu, 为 (151). 夷 (487).

leu, 平 (675).

li, 休 (295).

li-wah, 来 (564).

liang, 莽 (670).

lin, 列 (104).

liüh, 垂 (552).

lo, 早 (497).

lo-huo, 亩 (522).

lu, 太 (37). 父 (52). 弓 (62). 文 (208). 忒

(280). 竿 (674).

lun, 土 (169).

ma, 发 (211). 序 (520). 果 (554). 元 (370).

ma-hi, 立 (238).

mai, 矢 (342). 伏 (351).

mai-fan-ü, 为 (13).

mang, 平 (75).

meh, 干 (69).

meh[mai]-lu, 字 (247).

meh-rh, 垂 (570). 伏 (351).

meh-t'eh, 焚 (692).

meh[mai]-zhik-lan, 半 (306).

mei, 右 (173). 老 (193). 罕 (318).

men, 炎 (608).

meng, 写 (54).

meng-ku, 也 (277). 文 (570).

mi, mih, 变 (641).

mieh, 支 (275). 谷 (471).

mien, 毛 (279).

min[ming]-kan, 五 (239).

moh[muh], 支 (325).

moh-lo, 为 (537).

muh, 支 (29). 文 (41). 未 (233). 罕 (319).

得 (598). 晃 (688).

muh-lu, 居 (292).

muh-rh, 屏 (539).

muh-tu, 炎 (607).

muh-t'ah, 下 (82).

na, nah, 走 (245). 老 (281). 罢 (696).

nah-rh, 好 (544).

nah-tan, 十 (24).

nah-tan-ü, 弓 (5).

nan, 尔 (416). 炎 (528).

nen[nun], 老 (128). 命 (221). 乱 (425).



- ni, nih, 尼 (55). 糸 (560).  
 ni-hia, 糸 (107).  
 ni-hun, 尼 (9).  
 ni-lu, 尼 (121).  
 nieh, 尼 (14). 寄 (509).  
 nieh-hun, 尼 (481).  
 nieh-k'ü, 尼 (339).  
 nieh-nien, 尼 (614).  
 nieh-rh-ma, 尼 (116).  
 ning-öu, 尼 (23). 汗 (180).  
 niü-hun, 尼 (49).  
 nu-lich, 尼 (259).  
 nu-öih, 尼 (110).  
 'oh, 牛 (64). 右 (73). 余 (76). 七 (124). 史 (209). 礼 (283). 申 (315). 伴 (494). 至 (548). 伍 (549). 屋 (566). 屎 (590).  
 'oh-hei, 牛 (442).  
 'oh-hen, 牛 (507).  
 'oh-leh, 牛 (80).  
 'oh-lin, 牛 (127).  
 'oh-lu, 牛 (489).  
 'oh-muh, 牛 (1). 太 (94).  
 'oh-ning, 牛 (613).  
 'oh-puh, 牛 (565).  
 'oh-seh [sai], 牛 (16).  
 'oh-tu, 牛 (498).  
 'oh-t'eh, 牛 (402).  
 'oh-t'uh, 牛 (142).  
 'oh-wu, 司 (266).  
 'oh-yih, 牛 (309).  
 'oh-yün, 太 (40).  
 'oh-žan, 牛 (200).  
 pa, 牛 (174). 系 (419). 出 (491).  
 pah-hah, 育 (401).  
 pa-leh, 立 (444).  
 pan, 米 (102).  
 pan-tih, 牛 (65).  
 pei, 礼 (264). 牛 (274). 牛 (545).  
 pei-ye, 牛 (344).  
 pen, 牛 (52). 仗 (115).  
 pi, pik, 礼 (284). 系 (475).  
 pih-'a, 月 (257). 脩 (672).  
 pih-t'eh-hei, 使 (293).  
 pieh, 吏 (336). 老 (368).  
 po, poh, 史 (36). 米 (102). 太 (448). 金 (652).  
 poh-li, 米 (307).  
 pu, puh, 牛 (52). 光 (148). 米 (232). 尔 (237). 度 (329). 乳 (445). 度 (456). 爰 (459). 当 (253).  
 puh-'a, 奎 (612).  
 puh-öü, 尔 (24).  
 puh-hah, 太 (185).  
 puh-leh, 太 (214).  
 puh-lien, 太 (214). 号, 号 (288).



- puh-lo, 礼 (78).  
 puh-lu, 太 (206). 厖 (591).  
 puh-lung [nung], 为 (155).  
 puh-ma, 为 (45).  
 puh-tih, 走 (241). 孖 (669).  
 puh-tu, 並 (651).  
 puh-wei, 兒 (133).  
 puh-woh [wah], 但 (302).  
 p'oh, 金 (652).  
 rh, 甬 (624). 竿 (674).  
 sah, 兄 (145). 友 (261). 庚 (579). 泰 (623).  
 南 (627).  
 sah-lah, 孟 (655).  
 sah-li, 垓 (91).  
 sah-pi, 親 (524).  
 sah-tu, 余 (658).  
 sai, 為 (629).  
 sang, 俠 (597).  
 seh [sai], 才 (99). 午 (178). 陈 (265). 余  
 (321). 太 (473). 取 (531).  
 seh-leh, 主 (383).  
 seh-li, 森 (647).  
 seh-lu, 易 (536).  
 si, 孟 (650).  
 sien, 基 (527).  
 sienen, 等 (441).  
 so, 和 (182). 卡 (260). 蜀 (378).  
 so-li, 零 (330).  
 su, 平 (174). 看 (698).  
 su-leh, 卡 (176).  
 su-lu, 丈 (208).  
 suh-sah-yih, 零 (622).  
 sui, 升 (93).  
 sun, 主 (225).  
 si, 半 (635).  
 sa, 灸 (334). 舍 (583).  
 san, 乐 (98). 年 (323).  
 sang, 仕 (117). 兄 (145).  
 sao, 寺 (270).  
 se, 系 (411).  
 sen, 利 (77). 列 (104). 玉 (255). 美 (488).  
 果 (558).  
 sen-ko, 邑 (130).  
 seu, 素 (418).  
 si, sih, 吏 (39). 孟 (589). 吳 (611). 邑 (642).  
 sih-lah, 亮 (467).  
 sih-li, 荒 (468). 夹 (535).  
 sih-lu, 席 (496).  
 sih-rh, 局 (292).  
 sih-rh-hah, 夹 (532).  
 sih-sih, 係 (593).  
 su, 屋 (423).  
 suang-kih, 邑 (129).  
 su-muh, 系 (412).



sun-čah, 𠂔 (240).

tu, tah, 𠂔 (109). 天 (148). 雨 (389). 南 (625).

tah-leh-pa, 𠂔 (67).

tah-lu, 𠂔 (636).

tah-puh, 𠂔 (610).

tah-rh-huan, 𠂔 (7).

tuh-ših, 𠂔 (458).

tai, 天 (198).

tan, 𠂔 (205). 球 (648).

tao, 𠂔 (194).

teh, 𠂔 (285).

teng, 𠂔 (210).

ten-wuh, 𠂔 (60).

tih, 𠂔 (36). 南 (391). 𠂔 (577).

tih-lah, 𠂔 (665).

tih-leh, 𠂔 (34).

tih-rh, 𠂔 (503).

tien, 𠂔 (348). 𠂔 (599).

ting, 𠂔 (310).

to, 𠂔 (676).

to-huo, 𠂔 (502).

to-ko, 𠂔 (298).

to-li-pih, 𠂔 (571).

to-lo, 𠂔 (451). 𠂔 (668).

to-rh-huan, 𠂔 (332).

tu, 𠂔 (73). 𠂔 (159). 南 (574).

tee-hah [Kuh], 𠂔 (685).

tu-li, 𠂔 (153).

tu-lu, 𠂔 (46). 南 (515). 東 (660).

tu-man, 雨 (324).

tu-oh, 𠂔 (631).

tuh-rh-huan, 𠂔 (3).

tu-suh, 𠂔 (526).

tu-tuh, 𠂔 (562).

tu-t'ah, 𠂔 (12).

tu-yin, 𠂔 (62).

tuan-tih, 𠂔 (300).

t'a, t'ah, 𠂔 (89). 𠂔 (341). 𠂔 (462).

𠂔 (579). 𠂔 (651).

t'ah-fah, 𠂔 (439).

t'ah-li, 𠂔 (691).

t'ah-si-hah, 𠂔 (450).

t'ai, 太 (196). 太 (197). 天 (198).

t'ai-yih, 太 (196).

t'an, 𠂔 (464). 𠂔 (609).

t'ang-ku, 有 (164).

t'ao, 𠂔 (25).

t'eh, 𠂔 (57). 𠂔 (160). 𠂔 (242). 𠂔 (316).

𠂔 (320). 𠂔 (322). 𠂔 (568). 𠂔 (573). 𠂔

(367). 𠂔 (382). 𠂔 (360).

t'eh-hi, 𠂔 (63).

t'eh-leh, 𠂔 (278).

t'eh-ni, 𠂔 (463).

t'eh-tu, 𠂔 (152).



t'eng, 为 (44).

t'eu, 牟 (317).

t'ei, 苜 (262). 仵 (247). 仝 (574).

t'ei-huo, 花 (142).

t'ei-leh, 花 (141).

t'ien, 仵 (476).

t'ing, 奘 (615).

t'oh, 为 (61). 卞 (70). 有 (164).

t'oh-puh-huan, 五 (79).

t'oh-wei, 花 (122).

t'uh, 办 (150). 反 (190). 店 (433). 关 (483).

来 (580). 岂 (643). 菜 (584).

t'uh-k'o, 伙 (303).

t'uh-li, 南 (512).

t'uh-lu, 乜 (26). 仝 (171). 关 (335).

t'u-man, 万 (11).

t'uh-'oh, 仵 (181).

t'uh-woh[wah], 万 (57). 庄 (644).

t'uan, 光 (146). 奘 (677).

t'uan-ou, 茶 (432).

t'ui, 奘 (675).

t'ung, 木 (113).

tsiang, 卉 (404).

ts'o, 木 (111).

tsi, 木 (405).

ts'ien, 奘 (349).

ts'un, 欠 (85).

wa, 卉 (540). 卉 (541).

wan, 仵 (179). 支 (327). 光 (565).

wang, 余 (649).

wei, 苜 (149). 中 (228). 余 (234).

wei-leh, 支 (189).

wen, 仵 (114). 土 (169). 及 (186). 昊 (679).

woh[wah], 万 (73). 手 (271). 车 (803). 床 (311).

斐 (337). 冬 (355). 阜 (495). 店 (578).

wo-lin, 丕 (15).

woh-moh, 光 (429). 花 (546).

woh[wah]-nii-huan, 乜 (4).

woh[wah]-rh, 圭 (226).

woh[wah]-suh, 冬 (43).

woh-sih, 来 (415).

woh[wah]-tuan, 同 (398).

wuh, 万 (73). 斗 (175). 云 (244). 虫 (257).

用 (397). 来 (417). 玉 (381).

wuh-œ, 用 (397).

wuh-ou, 南 (390).

wuh-œ'eng, 更 (617).

wuh-lah, 舟 (392). 秀 (484).

wuh-li, 北 (136). 果 (421). 次 (449). 走 (454).

wuh-li-yen, 冬 (189).

wuh-lu, 失 (203). 花 (280). 要 (533).

佞 (596). 盖 (653).

wuh-lu-wuh, 平 (183).



wuh-meh, 育 (163).  
 wuh-mi, 太 (204).  
 wuh-puh, 育 (505).  
 wuh-seh, 栗 (678).  
 wuh-suh, 會 (581). 焉 (379).  
 wuh-sih, 示 (586).  
 wuh-tih, 史 (215).  
 wuh-ye, 求 (230).  
 wuh-ye-wen, 九 (17).  
 wuh-ye-wen-ü, 土 (6).  
 ya, 卦 (105). 光 (366). 类 (486).  
 ya-lah, 求 (406). 用 (513).  
 ya-lu, 笑 (620).  
 yang, 册 (161).  
 yao-hi, 福 (697).  
 ye, 类 (272).  
 yen, 允 (125). 元 (165). 谷 (345).  
 yen, 卦 (108).  
 yih, 寸 (21). 史 (27). 南 (686).

yih-č'e, 寸 (96).  
 yih-leh, 寸 (20).  
 yih-leng, 翎 (601).  
 yih-li[li], 写 (119). 乇 (123).  
 yih-ma, 霜 (662).  
 yih-neng-kih, 日 (250).  
 yih-rh, 乇 (123). 早 (633).  
 yih-suh, 玆 (525).  
 yih-sih, 朱 (414).  
 yih-t'eh, 育 (403).  
 yin, 夕 (42). 列 (104). 来 (420).  
 yin-č'e, 弓 (56).  
 yin-tah, 车 (501).  
 yoh, 同 (162). 丰 (177).  
 yung, 胤 (427).  
 yü, 冬 (416). 钰 (673).  
 zō, 侯 (595).  
 zū, 庄 (551).

### Errata

p. 7, № 116: statt 太 lies 太.

p. 4, № 162: st. 黑 l. 里.

p. 40, № 764: st. 孟 l. 孟.

p. 47, № 13: st. m'ai, 埋 l. m'ai-fün-čh, 埋番住.

埋番住.

p. 53, № 141 u. 142: st. t'ih l. t'ih.

p. 61, № 304: st. Kuō l. Kuō-lō.

p. 64, № 366: st. 光 l. 光.

p. 66, № 427: st. k'eh, 客 l. yūng, 容.

p. 67, № 441: st. 等 l. 等.

p. 71, № 527: st. 峯 l. 峯.

p. 77, № 666: st. hī, 希 l. fūh-č'i, 弗只.



#### IV.

### Jučen-deutsches Glossar.

#### Erklärung der Abkürzungen:

Kš = das *jučen*-chines. Vocabular aus dem *Kīn-šì* bei Wylie, Translation of the *Tsing wan k'e mung*, Shanghai 1855, p. LXXVI fgd. (vgl. auch *T'û-šū tsih-č'êng* 1308). m. = mandschu, gold. = goldisch, mong. = mongolisch.

Die Zahlen verweisen auf das *jučen*-chinesische Glossar.

'á-čī-rh mù-lín, Hengst. 170.

m. *ajirgan*, *ajirhan*.

'á-č'ih-pùh-lù čì, allerhöchstes Edict. 864. čì = chin.

'á-č'ih-pùh-lù hāh-č'êng-yīn, geheiligter Festtag. 867. hāh-č'êng-yīn = m. *hacin*.

-č'ih-pùh-lù niēh-rh-má, heiliger Mensch. 273. m. *niyalma*.

'á č'ih-tū-lù, bewegen. 447. vgl. m. *aššambi*.

'á-fēi, Löwe. 139.

'á-hāh[kā], Regen. 8. m. *aga*.

'á-hāh-'ái, Sklave. 338. Kš. 'á-hāh [hōh]. m. *aha*.

'á-hūn-wēn, älterer Bruder 286. Kš. 'á-hū-t'ieh. m. *ahôn*.

'á-lāh-hāh, eingeschaltet. 90. vielleicht m. *ana-mbi*? vgl. *biya be anambi*, einen Monat einschalten.

'á-lāh-hāh, brechen, beschädigen. 689.

'á-lāh-mài, ähnlich. 677. vgl. m. *adali*.

'á-lāh-wà-kīh, kaiserlicher Befehl. 576.

'á-lì-k'ú, Schüssel. 242. Kš. 'á-lì-hù. m. *alikô*.

'á-lì-pùh-wēi pùh-wóh, geben. 814.

'á-lì-pùh-wēi = Kš. 'á-lì-poh, m. *alibu-mbi*, pùh-wóh-wóh = m. *bu-mbi*.

'á-lì-yīn, Berg. 39. Kš. 'á-lín, m. *alín*.

'á-mīn, Vater. 282. m. *ama*.

tungusisch: *amini*, *ami*, *amen*, *amin*, *ami*, *ami*, *ami*.

'á-mùh-lù-kāi, hinten. 599. m. *amargi*.

'á-niēh, Jahr. 79. m. *aniya*.

'á-pùh-hāh, Blatt. 119. m. *abdaha*.

'á-pùh-hāh[kā]-ì, Himmel. 1. m. *abka*.

'á-pùh-hāh[kā] hāh-léh-hāh, der Himmel ist klar, heiter. 28. m. *abka gereke*.

'á-pùh-hāh[hā] nén[nún]-kiāng, himmelblau (wörtlich: „himmelgrün“). 629. nén[nún]-kiāng = m. *niowang-giyan*.

'á-pùh-hāh[kā] t'ūh-lù-wēn, der Himmel ist bewölkt. 27. Zu t'ūh-lù-wēn vgl. m. *tulhun*, trübe, *tulhuš-ebi*, sich trüben.

'á-sūi, nicht sein, es giebt nicht. 705. cf. m. *akô*, gold. *ačé*, *adsé*, *aná*. tungus. *adsin*, *ačín*.

'á-tāh mù-lín, Wallach. 168. m. *akta morin*.

'á-tīh, Klasse, Rang. 837. vgl. Kš. *yih-tū*, m. *idu*.

'á-tiēn, Donner. 7. Kš. 'á-tiēn. m. *akjan*.



'á-yáng fēi-láh. Kerze. 248. m. *ayan*, Wachs.  
 'á-yáng fēi-pèn, Wachs. 579. (Vielleicht richtiger: „Leuchter“, vergl. *fēi-pèn*, Lampe).  
 'á-yü-mà, Schildkröte. 164. m. *aihōma*.  
 'á-yü-pùh-lù, retten, erlösen. 419. vgl. m. *aitubu-mbi*.  
 'ái-wàn-tū-méi, kaufen. 417. vgl. m. *uda-mbi*.  
 'ái-yīn-piēh č'ih-pā-láh, nothwendig. 776.  
 'ān-č'áh-piēh, verfolgen. 411. m. *amca-mbi*.  
 'ān-č'áh-piēh fān-čú-méi, Nachforschungen anstellen, untersuchen. 775. zu fān-čú-méi vergl. m. *fonji-mbi*, fragen.  
 'ān-č'ūn-wēn, Gold. 568. Kš. 'an-č'ūn. vgl. m. *aisin*.  
 'ān-č'ūn-wēn k'iuéh, goldenes Thor, = Thron. 828. k'iuéh = chines.  
 'ān-č'ūn-wēn-láh-hái, Goldbrokat. 564.  
 'ān-č'ūn-wēn sò-kiāng, goldgelb. 635. m. *suwayan*, gelb.  
 'ān-hāh[kā], Mund. 494. m. *angga*.  
 'ān-pān 'óh-tū-wēn, heftiger Wind. 29. 'ān-pān = m. *amba*, gross (vgl. das folgende), 'oh-tū-wēn = m. *edun*.  
 'ān-pān-láh, gross, viel. 668, 724. m. *ambula*, sehr.  
 'ān-pān-láh hūh-t'ūh-rh, grosses Glück 803. h'ūh-t'ūh-rh = m. *hóturi*.  
 'ān-šóh, elf. 646. m. *omšon* in *omšon biya*, der 11. Monat.  
 'án-tāh-hái niēh-rh-má, Gast. 330. Kš. 'an-tāh-hái. m. *antaha niyalma*,  
 'án-tān-tō, einen Weg verfolgen, entlang gehen. 816.  
 čāh-'á-kéh, leicht (sowohl *facilis* als *levis*). 698, 703. gering, von niederer Stellung oder Herkunft. 349. m. *ja*.  
 čāh-č'ih-lì, Zelt. 214. m. *cacari*.

čāh-fáh-piēh, ergreifen, gefangen nehmen. 364, 365. m. *jafa-mbi*.  
 čāh-hāh[kā], Sache, Ding. 838. m. *jaka*.  
 čāh-k'ún, acht. 643. m. *jakón*.  
 čāh-k'ún-čú, achtzig. 661. m. *jakónču*.  
 čāh-láh-'án, Geschlecht, Generation. 848. m. *jalan*.  
 čāh-lù-hāh, voll. 726. m. *jalu. jalupi*.  
 čāh-lù-wùh, Wolf. 169. m. *jarhó, jarhón*.  
 čāh-pùh, Wald. 47. vgl. m. *bujan*.  
 čāh-ših-'ān fēi-tsì, Tafel mit Aufschrift, Standarte. 270. vergl. m. *jasigan*, Brief, Sendung.  
 čāh-ših-fēi, vertheilen? 468. vgl. m. *jasela-mbi*, abgrenzen.  
 čāo-láh-mài čōh-'óh-lín-méi, an den Thron berichten. 768. zu čāo-láh-mài vgl. m. *joola-mbi*, die Hände zum Grusse zusammenlegen.  
 čāo-láh-mài wèi-léh-póh, an den Thron berichten. 271. wèi-léh-póh = m. *weile*, Angelegenheit, Geschäft, mit dem Objectssuffix *be*.  
 čè-č'ì-méi, ehrerbietig. 860.  
 čè-č'ē, Grenze, Rand. 44, 69, 612. m. *jecen*.  
 čè-č'ē fáh-táh-'án, Grenzzaun. 72.  
 čè-fùh, essen. 535. m. *je-mbi*, Imper.: *jefu*.  
 čè-k'ú, Getreide. 122. m. *jeku*.  
 čè-ših-kih-sāh, betrügen. 779.  
 čè-wēn, rechte. 597. m. *jebeli*.  
 čén-fù, unterdrücken, beruhigen. 314. = chines.  
 čēu, Departement. 54. = chines.  
 čì-hāh, Geld. 262, 575. m. *jiha*.  
 čì-hoēi, Anführer, Offizier. 310. = chines.  
 čì-láh-hīng, Mitleid. 734. m. *jilaka, jilan*.  
 čì-láh-mài, bemitleiden. 387. *jila-mbi*.  
 čì-lì-čì-hēi, Sperling. 186. vergl. m. *cecike*.



*čì-rh-huān*, zwölf. 647. m. *jorhon*,  
der 12. Monat.

*čì-sùh-láh*, machen. 850. vgl. *jìsu-*  
*mbi*, schneiden, zuscheiden.

*čì-sùh-láh 'óh-hēi-póh*, Böses thun. 477.  
*'óh-hēi-póh* = m. *ehe* mit dem Ob-  
jectssuffix *be*.

*čì-tīng-k'ú*, brennen. 686. vergl. m.  
*deiji-mbi*.

*čì-tīng-k'ú móh*, Brennholz. 126.  
m. *deijiku moo*.

*čōh*, zwei. 637. m. *juwe*.

*čōh-múh-sēn*, leihen. 443.

*čōh-nì-póh tāh-č'ūh-k'ih*, scharf, spitz,  
801. *tāh-č'ūh-k'ih* = m. *dacun*.

*čōh-'óh-lín-méi wèi-léh-póh*, einen Be-  
richt machen. 827. zu *čōh-'óh-lín-*  
*méi* vgl. m. *jori-mbi*, zeigen, hin-  
weisen. *wèi-léh-póh* = m. *weile* mit  
dem Objectssuffix *be*.

*čōh-púh-wēn*, Kummer, Sorge. 844.  
m. *jobon*.

*čū-'á 'óh-lín*, Sommer. 74. m. *juwari*.  
*'óh-lín* entspricht dem zu *-ri* ver-  
kürzten m. *erin*, Zeit.

*čū-hēi*, Eis. 15. m. *juhe*.

*čū-kiài*, Erklärung, Kommentar. 808.  
= chines.

*čū-léh*, vorn. 598. m. *juleri*, *julergi*.

*čū-léh 'óh-séh [sái]*, früher. 822. *'óh-*  
*séh[sái]* entspricht dem m. *ese*, plur.  
von *ere*, dieser.

*čū-léh-ših*, Ost. 590. vgl. m. *julesi*,  
südwärts.

*čū-siēn*, Jučen oder Niüči. 324.

*čū-wúh*, Weg. 57. m. *jugón*.

*čū-wúh-póh*, Weg. 62. Unterscheidet  
sich vom Vorigen nur durch das  
Objectssuffix *póh* = m. *be*.

*čū-wúh-tih téh*, Norm und Tugend  
(*táo-téh*). 785. *téh* = chin.; das *tih*  
ist räthselhaft.

*čū-wúh-t'eh-méi*, ehrwürdig. 397.

*čūā*, zehn. 645. m. *juwan*.

*čūēn*, Backstein. 210. = chines.

*čūēn-yōh móh*, Pflaumenbaum. 107.

*móh* = m. *moo*.

*čūi-yih*, Kind. 294. m. *jui*.

*čūn-lì-k'ih*, Held. 759.

*č'á*, Thee. 522. m. *cai* = chin.

*č'áh-hán*, chines. Fuss. 264.

*č'áo-hāh*, Heer. 296. m. *cooha*.

*č'áo-hāh 'óh-č'è-hēi*, Militairmandarin.  
278. zu *'óh-č'è-hei* vgl. m. *ejele-mbi*,  
befehligen.

*č'ēng-kō-láh*, brauchbar, bequem. 754.

*č'ūh-č'ūh-wà-hái kōh-léh-k'ih*, der Sitte  
gemäss. 824. zu *kōh-léh-k'ih* vergl.  
m. *kooli*.

*č'ūh-č'ūh-wà-hái t'áh-ì*, in Gemässheit.  
845.

*č'ūh-wéi*, blaugrün. 627. = chines.  
*ts'ui*.

*č'ūh-wēn tū-lù-wēn*, das Drachenfest  
am 9. Tage des 9. Monates, chines.

*č'ūng-yáng*. 101. *č'ūh-wēn* = chin.  
*č'ūng*.

*č'ūh-yīn cāh-sāh-láh*, einrichten, regeln,  
782. *č'ūh-yīn* = chin. *č'u?* zu *cāh-*  
*sāh-láh* vgl. m. *dasa-mbi*.

*'ēn-kōh-mài*, Sattel. 226. m. *enggemu*.

*'ēn-póh-hēi*, Bodenerzeugnisse. 487.

*'ēn-t'éh-hēi*, Strafe, bestrafen. 404.  
vgl. m. *endebuku*, Fehler, Vergehen.

*'èu-léh*, Hof. 197. vgl. m. *fala*.

*fáh-'á*, Fenster. 209. m. *fa*.

*fáh-lì-k'ien*, Dünkel. 609. m. *farhôn*.

*fáh-mà-'á*, Staat, Reich. 41.

*fáh-rh-fáh-rh fūh-lì-súi*, besonders,  
separat. 781.

*fáh-ših niēh-rh-má*, Handwerker. 315.

*fáh-ših* = m. *faksi*, Meister, Künstler;  
*niēh-rh-má* = m. *niyalma*, Mensch.

*fáh-tāh-'án*, Mauer. 64.

vgl. m. *fajiran*.

*fān-náh-rh*, Fahne. 220.

*fān-t'í*, Süd. 592.

*fēi*, Pinsel. 224. m. *fi* (= chin. *pih*).

*fēi-č'ēng*, Glanz, glänzend. 625.

*fēi-hī-láh*, zürnen, sich ärgern. 673,  
386. vgl. m. *fohodo-mbi*.



*fēi-láh*, Teller. 243. m. *fila*.  
*fēi-pèn*, Lampe. 247.  
*fēi-sāh*, Rücken. 503. m. *fisa*.  
*fēi-t'áh*, Augenbrauen. 500. *faitan*.  
*fēi-yè-kīh mūh-pèn-láh*, einseitig? par-  
 teiisch? 791.  
*fēn-č'ē-hēi*, Ueberfluss, überschüssig.  
 727. m. *funce-mbi*.  
*fēn-tū-rh*, Garten. 63.  
*fēn-t'ōh mōh*, Kastanie. 121. *mōh*=m. *moo*.  
*fēn-yīh-lì-hēi*, Haar, Fell. 493, 515.  
 m. *funiyehe*.  
*fū*, Praefectur. 53. = chines.  
*fūh-č'ì*, vertreten, ersetzen. 426.  
*fūh-č'ì-hī niēh-rh-má*, Untergebener.  
 339. m. *fusihôn niyalma*.  
*fūh-č'ì-léh*, unten. 595. m. *fejile*.  
*fūh-č'ì*, Strümpfe. 556. vgl. m. *fomoci*.  
*fūh-huô-lô*, kurz. 691. m. *foholon*.  
*fūh-láh-kiāng*, roth. 617, 624. Kš.  
*huoh-lah-hú*. m. *fulgiyan*.  
*fūh-láh-kiāng kù-wēn*, rothe Jade. 587.  
*kù-wēn* = m. *gu* (chin. *yüh*).  
*fūh-léh-kīh*, Asche. 65. m. *fulenggi*.  
*fūh-lì-kīh kái-piēh*, einem General  
 einen Befehl ertheilen. 789. Zu  
*kái-piēh* vgl. m. *gai-mbi*.  
*fūh-lì-sūi*, gehen. 421.  
*fūh-lì-sūi kù-lì-kīh*, umziehen, über-  
 siedeln. 817. m. *guri-mbi*.  
*fūh-lì-ših*, West. 591.  
*fūh-méh*, zusammenbinden (?). 856.  
*fūh-mūh*, Lippen. 498. m. *femen*.  
*fūh-niēh-lù*, denken. 357. m. *funiyagan*,  
 Verstand.  
*fūh-'óh-yīh*. alt (im Gegensatz zu neu).  
 667. m. *fe*.  
*fūh-séh-kù*, Fächer. 221. m. *fusheku*.  
*fūh-t'ēh-méi*, begleiten. 410.  
 m. *fude-mbi*.  
*fūh-wān-tò*, Zeit. 81. vgl. m. *fon*.  
*hāh-čāh-lù*, wollen, wünschen, brau-  
 chen. 440.  
*hāh-č'āh-piēh*, sehen. 352.  
*hāh-č'ēng-yīn*, Zeitabschnitt, Fest (?).  
 80. Ding, Sache. 581. m. *hacín*.

*hāh-č'ih-mà*, Name eines Medicamen-  
 tes. 589.  
*hāh-fān*, Behörde, Yamên. 199.  
 m. *hafan*, Beamter.  
*hāh-fú-čāh-hái*, durchdringen. 722.  
 m. *hafu-mbi*.  
*hāh-hāh*, Rabe. 157. m. *gaha*.  
*hāh-hāh-'ái*, Mann. 298. m. *haha*.  
*hāh-hoá-ì*, nehmen. 399.  
 vgl. m. *gai-mbi*.  
*hāh[kā]-láh*, Hand. 504. m. *gala*.  
*hāh-láh-'ān*, kundschaften, recognos-  
 ziren. 469.  
*hāh-láh-k'ú*, Hose. 553. m. *halukó*.  
*hāh-láh-lù-wôh hāh-sā-láh*, Siegesbot-  
 schaft. 795.  
*hāh-láh-piēh*, ändern. 393. m. *hala-mbi*.  
*hāh-lì-wūh*. Seeotter. 179.  
*hāh-lì-yīn-póh*, Hof, Palast. 479.  
 vgl. m. *hargasān*.  
*hāh-lù-wēn*, heiss. 92. m. *halhôn*.  
*hāh-rh*, Zweig, Ast. 123. m. *gargan*.  
*hāh-rh-wēn*, Kranich, wilder Schwan.  
 185. vgl. m. *kôrcan*.  
*hāh-sāh-'ān*, Unglück. 342. m. *gashan*.  
*hāh-sā*, Dorf. 42. m. *gašan*.  
*hāh-sā-hiá-láh čè-č'ē*, die Grenzen  
 überschreiten, überfallen. 475.  
*čè-č'ē* = m. *jecen*.  
*hāh-sā-mài*. mittheilen, melden. 442.  
*hāh-tāh-láh-mài*, verwalten. 430.  
 m. *kadala-mbi*.  
*hāh-tāh-láh-mài tāh-lù-piēh*, anführen.  
 commandiren. 471.  
*hāh-tāh-wēn*, wahr, wahrhaft. 409.  
*hāh-tāh-wēn méh[mái]-lù-'óh-póh*, die  
 wahre Absicht. 748.  
*hāh-tīh*, vornehm. 347. Kleinod, Kost-  
 barkeit. 571. m. *haji*.  
*hāh-tīh niēh-rh-má*, Vornehmer. 281.  
 m. *haji niyalma*.  
*hāh-tū*, Kleid. 551, 554. m. *adu*.  
*hāh-t'ān*, stark, kräftig. 462. vgl. m.  
*akdun*.  
*hah-tsì-hāh*, Scheere. 252. m. *hasaha*.  
*hái-láh*, Ulme. 109. m. *hailan*.



*hàn-’ān-nì*, Kaiser. 272. m. *han*,  
 mong. *h’agan*. *nì* entspricht ver-  
 muthlich dem m. Genitivsuffix *nì*.  
*hàn-’ān-tān*, wagen. 350.  
*hàn-mà*, Schwert. 217.  
*hán-ših hāh-č’ēng-yīn*, die Periode des  
 „kalten Essens“ im 3. Monate, vor  
 dem *Ts’ing-ming*-Feste. 99. *hán-ših*  
 = chines. *hāh-č’ēng-yīn* = m. *hacín*.  
*hào-sā*, Papier. 222. m. *hoošan*.  
*hēi-č’ē-nì*, Stadt. 33. m. *hecín*.  
*hēi-fū-lì*, Bauch. 508. m. *hefeli*.  
*hēi-hēi-’óh niēh-rh-má*, Weib. 299.  
 m. *hehe niyalma*.  
*hēi-k’i*, Deich. 68.  
*hēi-k’óh*, Wassermelone. 131. m. *hengke*.  
*hēi-léh-’óh*, Markt. 36.  
*hēi-léh-’óh kiáh*, Strasse. 35.  
*kiáh* = chin. *kiai*.  
*hēi-pì*, quer, horizontal. 603.  
 vgl. m. *hetu*.  
*hēi-pūh-t’éh*, Sattelverzierung? vgl.  
 jedoch m. *heptehe*, Weibergurt (im  
 Gegensatz zu *habtaha*, Männergurt).  
 227.  
*hén-tū-lù*, sagen, sprechen. 467.  
 m. *hendu-mbi*.  
*héu*, Bezeichnung der 2. Adelsklasse,  
 Marquis. 301. = chines.  
*hī-rh-’óh*, Thurm. 203. vgl. Kš. *hi-*  
*ših-lieh*, hoch. vgl. m. *holdon*.  
*hī-ših*, Brunnen. 56. m. *hócín*.  
*hī-tá*, Schirm, Thürschirm. 206. m. *hida*.  
*hiá-’ān*, Wohlgeruch. 218. m. *hiyan*.  
*hiá-’áo*, Schule (?). 212. = chin. *hioh*,  
*hiao*.  
*hiá-’áo kuēi-yīn*, Lehrplan (?). 811.  
*kuēi-yīn* = chin. *kuei*.  
*hién*, Distrikt. 55. = chines.  
*hóh-lù-séh-póh*, Unterhaltung, Rede.  
 762. vgl. gold. *hersí*, rufen.  
*hoáng ’á-múh-lù-kāi*, Kaiserin. 868.  
*hoáng* = chin. vgl. *’á-múh-lù-kāi*.  
*hoáng-tsì*, Thronerbe. 871. = chines.  
*hoēi-hoēi*, Mohammedaner. 319. = chin.  
*hoēi-huó-ló*, Turteltaube. 184.

*hūh-č’ào-kih*, Ruhm. 344.  
*hūh-fēi*, Topf. 245.  
*hūh-hūn*, weibliche Brüste. 541.  
 m. *huhun*.  
*hū-láh-hái niēh-rh-má*, Räuber. 336.  
 m. *hólha niyalma*.  
*hūh-láh-kih*, tauschen. 833.  
*hóla-šambi*.  
*hūh-lì*, Tannenzapfen. 127.  
 Kš. *’á-hū-lì*. m. *hóri*.  
*hūh-lì*, Vorhalle. 205.  
*hūh-lù*, Ring. 548.  
*hūh niēh-k’ù-lù*, sich befreunden, sich  
 „Freund“ nennen. 798. Zu *niēh-k’ù*  
 vgl. mong. *nukur*. *hūh* = chin. *hú*, rufen.  
*hūh-pì-č’ì*, eilen. 674, 675. vergl. m.  
*ebšambi*.  
*hū-p’óh*, Bernstein. 584. = chines.  
 vgl. m. *hóba*.  
*hūh-sú-lù*, träg, nachlässig. 453.  
*hūh-sūn*, Kraft. 513. m. *hósun*.  
*hūh-ših-’ān*, Weiberrock. 552.  
*hūh-šū*, Wallnuss. 129.  
*hūh-tāh-šā-mài*, verkaufen. 418.  
 m. *hódaša-mbi*.  
*hūh-tih-láh*, Schwanzriemen. 228.  
*hūh-tih-láh*, singen. 446.  
 m. *hójila-mbi*.  
*hūh-t’ūh-hàn*, Becher. 258.  
 m. *hóntahan*.  
*hūh-t’ūh-rh*, Glück. 343. m. *hóturi*.  
*hūh-žú*, Pfirsich. 106.  
*hūh-žú fūh-láh-kiāng*, pfirsichroth. 632.  
*fūh-láh-kiāng* = m. *fulgiyan*.  
*huó-č’óh*, hübsch. 717. m. *hojo*.  
*huó-nì*, Schaf. 144. Kš. *huoh-li-han*.  
 m. *honì*.  
*huó-šáng*, Bonze. 316. = chines.  
*huó-tih-wóh*, Schwiegersohn, Tochter-  
 mann. 289. m. *hojihon*.  
*huó-tò móh*, Kiefer, Fichte. 104.  
 Kš. *huan-tuan*. m. *holdon*.  
*huó-t’óh-huó*, Kürbiss. 133. m. *hoto*.  
*huó-t’óh-wóh-nì*, Teich. 34.  
*huó-tsì*, Schachtel. 259. m. *hose*.  
*hūng-tū*, gerade. 611.



*ì-lán*, drei. 638. Kš. *i-lai*. m. *ilan*.  
*ì-lán t'ai*, die Sterne  $\iota$   $\kappa$   $\lambda$  im grossen  
 Bären. 23. *t'ai* = chines.  
*ì-léh*, eintreten. 715. vgl. gold. *iri-*,  
 eintreten, mong. *ireku*, kommen.  
*kāi-hāh-rh*, anführen, leiten. 836.  
 vgl. m. *gar-mbi*.  
*kāi-piēh*, anführen (vielleicht auch  
 = *tsiāng* in seiner Bedeutung als  
 Hilfswort des Objektes?). 680.  
 m. *gai-mbi*.  
*kāi-piēh t'ūh-fān*, erträglich, sich be-  
 helfen? 737.  
*kāo-č'āh-'ān* = *kāo-čāng*, Name eines  
 uigurischen Staates. 320.  
*kèn-kién*, hell. 608. m. *genggiyen*.  
*kèn-lāh*, Ursprung, Quell. 835.  
*kīh-lù-č'ūh*, Schande, Schimpf. 345.  
 m. *girucun*.  
*kīh-pō-kīh*, Knochen. 510.  
 vgl. m. *giranggi*.  
*kīh-sāh*, können, dürfen? 859; offen-  
 bar ist für *hō*, gähnen, *k'ò* zu lesen.  
 vgl. *'oh-yih kīh-sāh*.  
*kīh-sāh-hāh*, zerbrechen, entzwei gehen.  
 688.  
*kīh-tāh*, Lanze. 234. m. *gida*.  
*kiā-hūn-wén*, Falke. 155. m. *giyahôn*.  
*kiāo-ì*, Stuhl. 241.  
*kīn*, catty. 260. = chines.  
*kīng*, Hauptstadt, Residenz. 31.  
 = chines.  
*kiuén-tsì*, Seidentuch. 560. = chines.  
*kiün*, Fürst. 275. = chines.  
*kôh-č'ūh-léh-hēi*, Graduirtenrock? 565.  
 vgl. m. *gecuhuri*.  
*kôh-hûng yōh-wôh[wáh]-hûng*, klar.  
 736.  
*kôh-léh-léh*, sich fürchten. 370, 371.  
 m. *gele-mbi*.  
*kôh - niēh - hēi*, fortgehen. 713. Der  
 Form nach Part. praet. = *genehe*.  
*kôh-niēh-hēi séh-kôh*, vergangenes Jahr.  
 102. *séh-kôh* = m. *se*, Jahr.  
*kôh-múh-rh*, alle, alles. 841. m. *gemu*.

*kôh-múh-rh yih-ná*, alles verhält sich  
 so, alles in dieser Weise. 757.  
*yih-ná* = m. *inu*.  
*kôh-pùh tih-léh-'àn*, Ruf, Ansehen. 780.  
*kôh-pùh* = m. *gebu*, Name; *tih-léh-'àn*  
 m. *jilgan*, Stimme, Ton.  
*kôh-pùh t'ūh-lù-hāh-lāh*, Ruhm, be-  
 rühmt. 542. Zu *t'ūh-lù-hāh-lāh*  
 vgl. m. *turula-mbi*, an der Spitze  
 gehen, anführen.  
*kôh-tēng*, gehen, vergangen? 862.  
*kôh-t'í-léh*, Frost. 96. m. *gecen*.  
*kù-č'ūh*, Läufer, Lictor. 295. vgl. m.  
*gucu*, Gefährte, Freund.  
*kù-lāh-hāh*, Schuh. 546. m. *gólha*.  
*kù-lì-méi*, den Ort verändern, um-  
 siedeln. 394. m. *guri-mbi*.  
*kù-lù-mā-hāi*, Hase. 150.  
 m. *gôlmahôn*.  
*kù-sēn*, dreissig. 656. m. *gôsin*.  
*kù-wēn*, Jade, Nephrit. 569. m. *gu*  
 = chines. *yūh*.  
*kù-wēn šāng-kiāng*, jadeweiss. 634.  
 m. *šanyan*.  
*kù-yá-hūh*, Mandarinente. 180.  
*kuāi-nì 'á-lì-pùh-wēi*, versorgen, ver-  
 sehen. 793. m. *alibu-mbi*.  
*kuāi-yü*, es ist nicht, nicht. 707.  
*kuān*, Mütze, Hut. 542. = chines.  
*kuān*, taoistisches Kloster. 204.  
 = chines.  
*kuān-k'èu*, Pass, Grenzthor, Zollhaus.  
 43. = chines.  
*kuān-yih*, Gasthaus, Poststation. 215.  
 = chines.  
*kuēi-fāh-lāh*, Aprikose 110.  
*kuēi-tāh-lāh*, spät, zögern. 451.  
 m. *goida-mbi*.  
*kuēi - yè - lù fūh - t'ēh - méi*, sich an-  
 schliessen, begleiten. 771. m. *fude-*  
*mbi*.  
*kūng*, Palast. 194. = chines.  
*kūng*, Bezeichnung der 1. Adelsklasse,  
 Fürst. 300. = chines.  
*kuō-ló-wôh*, weit, entfernt. 701.  
 m. *goro*.



*kuôh-lún-nì*, Reich. 32. Kš. *kuoh-lun*.  
 m. *gurun*.  
*kuôh-lún-nì wáng*, Vasallenfürst. 274  
 m. *gurun-i wang*. *wang* = chines.  
*kuô-mî-kîh*, lang. 690. m. *golmin*.  
*kuô-mî-kîh kuò-pùh-lién*, nachsichtig.  
 735.  
*kuô-rh-huân*, dreizehn. 648.  
*k'î-č'ē-hēi*, benutzen, gebrauchen. 847.  
 vgl. m. *kice-mbi*, sich anstrengen.  
*k'î-lì-yīn*, K'ilin. 167. = chines.  
*k'ôh-'āi*, öffnen. 842. = chines. *k'ai*.  
*k'ôh-'ān fēn-'ôh*, Reisepass. 820.  
*k'ôh-'ān* = chines. *k'an*.  
*k'ó mù-lín*, Stute. 171. *k'ó* = chines.  
*mù-lín* = m. *morin*.  
*k'ôh-ših-kō-pùh-lù*, betrübt sein. 368,  
 369. vgl. m. *korso-mbi*.  
*k'î-wùh pōh-šēn*, bitten 813. *k'î-wùh*  
 = chines. *k'ieu*.  
*lāh-'ān*, blau. 621. = chines. *lán*.  
*lāh-lù mûh-t'ēh-pùh-lù*, fertig schreiben.  
 809. Zu *lāh-lù* vgl. m. *ara-mbi*,  
 schreiben, zu *mûh-t'ēh-pùh-lù* m.  
*mutebu-mbi*, ausführen.  
*lào-sāh*, Maulthier. 142. m. *losa*.  
*lēh-fú*, Bär. 145. m. *lefu*.  
*lēh-fú*, Schwertfisch. 178.  
*léu-tsì*, oberes Stockwerk. 196.  
 = chines.  
*lì-wáh-hāh*, Fisch. 163. Kš. *ni-mang-*  
*ku*. m. *nimaha*.  
*liūh*, grün. 622. = chines.  
*lô*, eine Art dünner Seidenstoff. 562.  
 = chines.  
*lô-huô*, Schwert. 235. m. *loho*.  
*lô-lô*, Lolo. 327. = chines.  
*lú*, Ofen. 219. = chines.  
*má-hī-lāh*, Hut. 547. m. *mahala*.  
*mà-náh-'áo*, Karniol. 585. = chines.  
*ma-nao*.  
*má-náh-lāh*, verderben, zerstören. 839.  
 m. *mana-mbi*.  
*má-rh*, grob. 671.  
*mài-fàn-č'ū*, fragen. 444.  
*mài-tsì*, Weizen. 125. = chines.

*màng-hāh[kā]*, schwierig. 702.  
 m. *mangga*.  
*màng-kîh-wôh-wēn-č'è-léh*, lobenswerth,  
 vortrefflich. 749.  
*màng-lù-wēn*, Drache. 189. = chines.  
*màng-lung*.  
*méh-č'ūh*, Trauben. 130. m. *mucu*.  
*méh-rh-hēi*, Lohn, belohnen. 403.  
*méh-rh-kôh-ì hāh-š'ēng-yīn*, Landes-  
 erzeugnisse. 825.  
*méh-tih-'ôh*, Gerücht (?) 483. vergl.  
 gold. *modé*.  
*méh-t'ēh-'ôh-lín*, Meer. 46.  
 Kš. *lu-t'eh-lin*. m. *mederi*.  
*méh-t'ēh-'ôh-lín tò-rh-huân*, Biber. 177.  
 m. *mederi dorgon*.  
*méh-t'ēh-'ôh-lín yīn-tāh-hung*, Robbe,  
 176. m. *indahôn*, Hund.  
*méh[mái]-ših-lán-pôh*, Herz. 506.  
 m. *mujilen*.  
*méi-fān*, Hals. 509. m. *meifen*.  
*méi-hēi*, Schlange. 165. m. *meihe*.  
*méi-môh*, Pflaume, Prunus mume. 111.  
*méi* = chines. *môh* = m. *moo*.  
*méng*, einfältig. 830. = chines. — vgl.  
 Kš. *man-tu-ko*. m. *mentuhun*.  
*méng-kù-lù*, Mongole. 318. m. *monggo*.  
*méng-kù-wēn*, Silber. 570. m. *menggun*.  
*mih-nì*, ich, mein. 853. m. *mini*.  
*mih-t'āh-pùh-wéi*, sich zurückziehen.  
 414. m. *mita-mbi*.  
*miéh-hēi*, Ente. 160. m. *niyehe*.  
*miéh-hēi liūh*, entengrün. 631.  
*liūh* = chines.  
*miéh-k'ù-lù* knieen. 466. *niyakôra-mbi*.  
*miéh-liáng-hāh[hô]*, Getreidemaass  
 =  $\frac{1}{10}$  *tèu*. 267. m. *miyalin*.  
*mièn-tièn*, Birma. 323. = chines.  
*mìng-kān*, tausend. 664. Kš. *meng-'an*.  
 m. *mínggan*.  
*mìng-kān pùh-lô-'ôh-lín*, 1000 Herbste  
 = Geburtstag (m. *mínggan bolori*).  
*môh [mûh]*, Baum. 117. m. *moo*.  
*môh-lô*, Tasse, Napf. 246. m. *moro*.  
*môh-nén[nún]*, Affe. 152. m. *monio, bonio*.  
*mûh*, Wasser. 51. m. *muke*.



- mùh-čè-kôh* 't'éh-'óh, persönlich. 746.  
 Zu *mùh-čè-kôh* vgl. m. *mujangga*,  
 wahr, echt. 't'éh-'óh = m. *dere*.  
*mùh-láh*, Bank. 239. m. *mulan*.  
 • *mù-lín*, Pferd. 138. m. *morin*.  
*mùh-siēn*, Pflanze. 244. vgl. m. *musih*,  
*mušeku*, Schöpfkelle.  
*mùh-sēn*, geröstetes Weizenmehl. 538.  
 m. *musi*.  
*mùh-tú-rh*, Drache. 135. m. *muduri*.  
*mùh-t'áh-pèn*, umkehren, zurückkehren  
 378, 379. vgl. *mih* - t'áh - pùh - wēi  
 = m. *mita-mbi*.  
*mùh-t'éh-pùh-lù*, ausführen, vollenden.  
 740. m. *mutebu-mbi*.  
*náh*, Land. 37. m. *na*.  
*náh-rh-húng*, fein. 672. m. *narhôn*.  
*náh-rh-húng* 'á-hāh[kā], feiner Regen.  
 30. m. *narhôn aga*.  
*náh-rh-kîh*, fein. 670. m. *narhôn*.  
*náh-tān*, sieben. 642. m. *nadan*.  
*náh-tān-čú*, siebzig. 660. m. *nadanju*.  
*nān-hāh-húng*, Ruhe. 682.  
*nān-hāh-húng pán-tih-hāi* ruhig lebend.  
 488. m. *banji-mbi*.  
*nān-k'óh-húng*, dünn. 693. vergl. m.  
*nekeliyen*.  
*nén[nún]-kîh-láh*, vermehren, zuneh-  
 men. 449. m. *nonggi-mbi*.  
*nén[nún]kiāng*, grün. 616.  
 m. *niowanggiyan*.  
*nén[nún]-kiāng šēn-kôh*, eine Art  
 Zobel? 192. *šēn-kôh*, Maus = m.  
*singgeri*.  
*nén[nún]-mùh-huô*, gut. 340.  
 m. *nomhon*.  
*nén[nún]-niēh-hāh*, Gans. 159.  
 m. *niongniya*.  
*nè-hiá-láh*, Augenblick, augenblicklich.  
 744.  
*nî-hún*, sechzehn. 651. Kš. *niü-lu-huan*.  
*nè-lù*, Pfeil. 237. m. *niru*.  
*nîh-t'áh-pā*, schwach. 463. m. *nitan*.  
*niēh-čú*, Rübe. 132.  
*niēh-hún-wēn*, jüngere Schwester. 291.  
 vgl. m. *non*  
*niēh-k'ù-léh-mài*, sich befreunden. 800.  
 vgl. mong. *nukurleku*.  
*niēh-k'ù-lù*, Freund. 329. vgl. mong.  
*nukur*.  
*niēh-niēn-'óh-lín*, Frühling. 73.  
 m. *niyengniyeri*.  
*nîng-čú*, sechs. 641. Beruht offenbar  
 auf einem Versehen, vgl. m. *ninggun*.  
*nîng-čú*, sechzig. 659. m. *ninju*.  
*nîng-čú-hēi*, Perle. 572. Kš. *yin-šuh-*  
*k'o*. m. *nicuhe*.  
*niü-huān*, achtzehn. 653.  
*nî-hàn*, langsam. 454. m. *nuhan*.  
*nî-liēh*, Wein. 520. m. *nure*.  
*nî-ših-yīn*, Eintracht, Harmonie. 432.  
 Kš. *nu-šen*. m. *necin*.  
*nî - wúh - lù*, jeder. 436. vergl. m.  
*nurhóme*, wiederholt, fortwährend.  
 'óh-č'ih, Gesandter. 280. m. *elci*.  
 'óh-hēi-hîh, munter, vergnügt. 382.  
 'óh-hēi-póh, böse, schlecht. 341, 697.  
 m. *ehe* mit dem Objektssuffix *be*.  
 'óh-hēi-póh *niēh-rh-má*, Verbrecher.  
 337. m. *ehe niyalma*.  
 'óh-hén, Esel. 141. m. *eihen*.  
 'óh-k'óh-húng, vermindern, abnehmen,  
 wenig. 450, 725. m. *ekiye-mbi*.  
 'óh-léh-hēi-húng, glücklich, zufrieden  
 755. m. *elehun*.  
 'óh-lín, Jahreszeit. 89. m. *erin*.  
 'óh-lín-'óh, Athem, Lebenskraft. 517.  
 vgl. m. *oori*.  
 'óh-lù-t'éh, früh, Morgen. 83, 97, 452.  
 m. *erte*.  
 'óh-mùh, ein. 636. m. *emu*.  
 'óh-mùh-č'ì, zusammen. 711. m. *emgi*.  
 'óh-mùh č'ē-nì ein Mal. 851.  
 'óh-mùh *hóh-rh-'óh-kîh*, um einen Grad  
 (im Range). 852. m. *emu hergen*.  
 'óh-mùh-húng, allein. 721. m. *emhun*.  
 'óh-mùh-láh *yih-siuēn-tū*, einander,  
 gegenseitig. 802. m. *ishunde*.  
 'óh-mùh-nì *kō-séh*, gleichartig, einerlei.  
 758. m. *gese*.  
 'óh-nîng, Mutter. 283. m. *eniye*.



'*oh-pih-léh*, satt sein. 537. m. *ebi-mbi*.  
 '*oh-pùh-ših*, von . . . an, (für *ì* ist wohl  
*ì-lái* zu lesen). 857. m. *ebsi*.  
 '*oh-séh[sái]*, dieser. 854. m. *ese*  
 = Plur. von *ere*.  
 '*oh-séh[sái]* *kìh-čāh-ì*, daher, aus diesem  
 Grunde. 731 (*čāh-ì* vielleicht = m.  
*jalín?*).  
 '*oh-šēn*, nicht. 710.  
 '*oh-šēn sāh-hī*, nicht wissen. 738.  
 m. *sa-mbi*.  
 '*oh-šēn tién-t'éh*, nicht verstehen. 739.  
 '*oh-tū-wēn*, Wind. 5. m. *edun*.  
 '*oh-t'éh-hēi 'á-lāh-hāh*, Sieg und Nieder-  
 lage. 794. m. *ete-mbi*, siegen.  
 '*oh-t'uh-hūng*, anziehen (Kleider). 846.  
 m. *etu-mbi*.  
 '*oh-wù*, hässlich. 716.  
 '*oh-wùh-lù*, sogleich, eilig. 362, 363.  
 m. *ebuhu*.  
 '*oh-yīh-hēi*, nie. 476.  
 '*oh-yīh 'kìh-sāh*, es geht nicht, darf  
 nicht. 474.  
 '*oh-yīh-'oh*, Gatte. 292. m. *eigen*.  
 '*oh-yūn-wēn*, ältere Schwester. 290.  
 m. *eyun, eyón*.  
 '*oh-žán-nì fù*, Gehülfe. 792. '*oh-žán-*  
*nì* = m. *ejen-i*. *fù* = chin.  
 '*oh-žán-nì niēh-rh-má*, Hausherr, Wirth  
 331. m. *ejen niyalma*.  
*pā-čū-méi tih*, befehlen, sich wider-  
 setzen. 797. m. *bakcila-mbi*.  
*pāh-hāh-piēh*, erlangen, bekommen,  
 fangen. 366, 367. m. *baha-mbi*.  
*pāh-hāh-piēh mài-yīn*, ein Einkommen  
 beziehen. 741.  
*pā-nú-hūng*, trüg. 406. m. *banuhôn*.  
*pā-sāh*, wieder. 439. vgl. mong. *basa*.  
*pān-tih-hái*, lebendig. 388.  
 m. *banji-mbi*.  
*péi*, kalt. 95. vgl. m. *beye-mbi*, frieren,  
*beikuwen*. Kälte.  
*péi-yè*, Körper. 490. m. *beye*.  
*péi-yè hūh-žú-lāh*, Alles aufbieten,  
 sein Leben daransetzen. 750.  
*péi-yè-méi*, lieben. 385. m. *buye-mbi*.

*pèn*, eigen? Wurzel? Heft? 431.  
 = chines.  
*pih-'á*, Mond. 4. m. *biya*.  
*pih-'á*, Fluss. 40. m. *bira*.  
*pih-'á t'ūh-'wóh-hāh*, Abnehmen des  
 Mondes. 26. m. *biye tuhe-mbi*.  
*pì-čāh-lù*, bewachen. 485.  
*pih-t'éh-hēi*, Buch. 216. m. *bithe*.  
*pih-t'éh-hēi péi-léh*, Civilmandarin. 277.  
 m. *bithei-beile*.  
*piēh-fūh-méh 'á-mūh-lù-kāi*, hinten.  
 614. Zu *piēh-fūh-méh* vgl. m. *bime*,  
 zu '*á-mūh-lù-kāi*, vgl. m. *amargi*.  
*piēh-'oh*, sein (esse). 704. m. *bi*.  
*piēh-'oh čōh-wóh-pūh-lién*, etwas da-  
 gegen haben, sich widersetzen. 473.  
*piēh-'oh sái-yīn-piēh*, Vorthail haben.  
 806. vgl. m. *sain*.  
*póh*, Bezeichnung der 3. Adelsklasse,  
 Graf. 302. = chines.  
*póh-hēi*, Tusche. 223. m. *behe*.  
*pòh-hú*, Anführer von 100 Mann. 313.  
 = chines.  
*pòh-ī*, die Barbaren. 322. = chines  
*póh-lì*, Bogen. 236. m. *beri*.  
*póh-šēn*, streiten. 415, 416. m. *becembi*.  
*póh-yáng* (vielleicht *pai-yáng* zu lesen?),  
 reich. 346. m. *bayan*.  
*póh-yīh-šā-méi 'ēn*, sich für eine er-  
 langte Gnade oder Wohlthat be-  
 danken. 815. '*ēn* = chines.  
*pūh-'á-ì*, Ort, Gebiet. 71. vergl. m.  
*boihon, ba*.  
*pūh-č'ē-hēi*, todt. 389. m. *bucehe*.  
*pūh-č'ù t'ūh-kíh*, roth gefärbte Wolken.  
 14. m. *boconggo tugi*.  
*pūh-č'ù-kāi*, Farbe. 628. m. *boco*.  
*pūh-huó*, Erde. 38. m. *boihon*.  
*pūh-kù*, Hirsch. 146. m. *buhó, buhó*.  
*pūh-kuō*, Haus. 213. m. *boo*.  
*pūh-léh*, Reis. 530. m. *bele, bile*.  
*pūh-léh-hēi*, Kranich. 182. m. *bulehen*.  
*pūh-léh-k'í*, Staub. 59. m. *buraki*.  
*pūh-ló-'oh-lín*, Herbst. 75. m. *bolori*.  
*pūh-lù-wēn*, ruhen, ruhig. 448.  
 m. *buluka, bulukan*.



*pùh-lù-wôh-hēi*, verlieren. 840. vergl. m. *burubu-mbi*.  
*pùh-lùng[nùng]-k'ú*, Spiegel. 251. m. *buleku*.  
*pùh-nén[nùn]*, Hagel. 16. m. *bono*.  
*pùh-sú*, Leinwand. 559. m. *boso*.  
*pùh-tih-hēi*, Fuss. 505. m. *bethe*.  
*pùh-tih-húng*, Decke. 557. vgl. m. *buri-mbi*, bedecken.  
*pùh-tō-ló*, jagen, verfolgen. 412. m. *buta-mbi*.  
*pùh-tū-kuāi*, Reis. 523. m. *buda*.  
*pùh-wēn*, seit. 433.  
*pùh-wēn ših-láh-hāh-t'í*, von Alters her. 752.  
*pùh-wôh[wáh]-'óh*, Unterthan. 276. vgl. m. *buya*.  
*sāh-č'ā*, Helm. 232. m. *saca*.  
*sāh-hāh-liāng*, schwarz. 620. Kš. *sah-hah-lien*. m. *sahaliyan*.  
*sāh-hī*, wissen. 353. m. *sa-mbi*.  
*sāh-hī sī-yīn*, genau wissen, bekannt sein mit. 812. *sī-yīn* = chines. *sih?*  
*sāh-láh-tá*, alt (im Gegensatz zu jung). 718. Kš. *sāh-tāh*. m. *sakda*.  
*sāh-lì-'ān*, Gattin. 293. m. *sargan*.  
*sāh-pèn-hāh*, Essstäbe. 257. m. *sabka*.  
*sāh-pih-piēh*, berechnen, planen. 861. vgl. m. *sabi*, Omen.  
*sāh-pùh*, Stiefel. 555. m. *sabu*.  
*sāh-sāh*, ordnen, in Ordnung bringen, vollzählig? 747. vgl. m. *sasa*, zusammen.  
*sāh-tāh-láh*, tröpfeln. 723. m. *sabdambi*.  
*sāh-tāh-méi*, jagen. 481. m. *sahada-mbi*.  
*sāh-tū-kāi*, nahestehend, verwandt. 683. vgl. m. *sadun*, Heirathsvermittler.  
*sái-šū*, sehr, recht. 730. vgl. d. fgde.  
*sái-yīn*, gut. 696. m. *sain*.  
*sái-yīn-wôh-wān*, vorthellhaft. 823.  
*sāng-kuō-lù*, weinen. 460. *songgo-mbi*.  
*séh[sái]*, Reibstein. 225.  
*séh-č'è*, Wagen. 253. m. *seje*.  
*séh-kēng-kôh*, Verwandte. 328.

*séh-kēng-kôh*, Kindesliebe, Pietät. 408. m. *senggime*.  
*séh-kīh*, Blut. 512. m. *senggi*.  
*séh-kôh*, Jahr. 82. m. *se*. (*séh-kôh* und 'á-niēh scheinen unterschiedslos gebraucht zu werden: vgl. *kôh-niēh-hēi séh-kôh*, *tih-wēn 'á-niēh*).  
*séh - k'óh*, Zobel. 191. Kš. *sieh - ko*. m. *seke*.  
*séh-léh*, Eisen. 574. m. *sele*. vgl. Kš. *sieh-lieh*, Schwert.  
*séh[sái]-lì-kīh t'éh-nì-huô*, gefährlich. 788.  
*séh-lù-wēn*, kühl. 93. m. *serguwen*.  
*séh-mà-kīh*, Reif. 9. vgl. m. *silenggi*.  
*sī-fān*, Tanguten. 321. = chines.  
*sī-t'ien*, Indien. 325. = chines.  
*sī wūh-yé-hēi*, Rhinoceroshorn. 583. *sī* = chines. *wūh-yé-hēi* = m. *uihe, weihe*.  
*sò-kīh*, Gemüse. 524. m. *sogi*.  
*sò-kiāng*, gelb. 618. m. *suwayan*.  
*sò-kiāng šēn-kôh*, Wiesel. 193. (m. *suwayan singgeri*).  
*sò-kuō*, Korea. 326. m. *solho*.  
*sò-lì-tū-mān*, kämpfen, Gefecht. 455, 484. m. *sorindu-mbi*.  
*sò-mī-piēh t'éh-piēh*, sich verborgen halten. 819. m. *somifi te-mbi*.  
*sò-t'ō-huô*, betrunken. 445. m. *soktoho*.  
*sú-'án*, Reiher. 181. m. *suwan*.  
*sú-č'è*, Satin. 563. m. *suje*.  
*sú-fāh*, Elephant. 140. m. *sufa*.  
*sú-fāh wèi-hēi*, Elfenbein. 582. m. *sufa weihe*.  
*sú-hēi*, Weidenbaum. 114.  
*sú-hēi č'ūh-wéi*, weidengrün (oder Chalcedo bengalensis?). 633. *č'ūh-wéi* = chines. *ts'ui*.  
*sú-kù*, Haut. 514. m. *sukó*.  
*sú-léh*, klug. 753. m. *sure*.  
*sú-lù-t'ōh-kuō*, Pelzrock. 566. vgl. m. *furdehe*.  
*súh-sāh-yīh*, fünfzig. 658. m. *susai*.  
*sú-ših-kāi*, Peitsche. 230. m. *šusiha*.  
*sú-wēn pih-yīn*, Brigadegeneral. 308. = chines. *tsung-ping*.



*sū yih-mên-kîh*, eine Art Quark oder Butter, von den Mongolen gemacht. 532. *sū* = chines. m. *imenggi*, *nimenggi*.  
*šā*, Seidengaze. 561. = chines.  
*šā-hāh*, Ohr. 497. m. *šan*.  
*šā-múh-hāh*, Ohrenwärmer. 567. m. *šabtun*.  
*šān-hū*, Koralle. 586. = chines.  
*šáng-kiāng*, Rauch. 13. m. *šanggiyan*.  
*šáng - kiāng hī - rh - 'óh*, Feuersignal (wörtlich: Rauchthurm). 269. vgl. m. *šanggiyan holdon*.  
*šáng-kiāng*, weiss. 619. m. *šanyan*.  
*šáng-kiāng séh-k'óh*, weisser Zobel. 190. m. *šanyan seke*.  
*šáng-kiāng séh-léh*, Zinn (wörtlich: weisses Eisen). 578. m. *šanyan sele*.  
*šáng-kiāng sò-kîh*, Kohl (wörtlich: weisses Gemüse). 134. (m. *šanyan sogi*).  
*šáng-šū*, Präsident im Ministerium. 304. = chines.  
*šào-šā-mài*, angreifen. 456.  
*šé-'óh*, Quelle. 48. m. *šele*.  
*šēn-kôh*, Maus. 149. m. *singgeri*.  
*šēn-k'ō 'án*, Falke. 187. m. *šongkon*.  
*šēn-náh-láh*, traurig, betrübt. 375. vgl. m. *sinagan*.  
*šēn-wēn*, kalt. 91.  
*šéu-wēn*, Yin (Schattenseite?) 19.  
*ših-č'ih-hēi*, Sperling. 158. m. *cecike*.  
*ši-láh-'ān*, Vicepräsident im Ministerium. 305. = chines. *ši-lāng*.  
*ših-láh-hāh-t'í*, alt (im Gegensatz zu neu). 87. Vielleicht = m. *siraha*, ererbt? vgl. d. fgde.  
*ših-láh-lù*, erben. 425. m. *sira-mbi*.  
*ših-léh-hôh[hāh]*, Thau. 10. m. *silenggi*.  
*ših-lì*, Kupfer. 573. m. *sirin*.  
*ših-lì-hēi*, Sand. 67.  
*ših-lì-hī*, Galle. 516. m. *silhi*, *hilhi*.  
*ših-lô-hoēi*, Weizenkuchen. 540.  
*ših-lù*, Birne. 112. m. *šulhe*.  
*ših-niēh*, jung. 719. vgl. mong. *šine*.

*ših-piēh-hūng*, Schwalbe. 183. m. *cibin*, *cibirgan*, *sibirgan*.  
*ši-rh-hāh*, eine Art kleiner Hirsch (Hydropotes inermis). 154. vgl. m. *šurhan*, *šurgan*, junger Tiger (?).  
*ših-séh-lì*, spät. 84.  
*ših-ših*, Haselnuss. 128. m. *sisi*.  
*ših-ših-hēi*, Deckbett, Matratze. 558. m. *sishe*.  
*šū-mî-kîh*, tief. 695. m. *šumin*.  
*šū-múh*, Milan. 156.  
*šū-'óh*, gerade, aufrecht. 607.  
*šuāng-kîh*, Nase. 501.  
*šün-čāh*, fünf. 640. m. *sunja*.  
*šün-čāh pih-'á hāh-č'ēng-yīn*, das Fest *Tuan-wu*, am 5. Tage des 5. Monates (wörtlich: das Fest des 5. Monates). 100. m. *sunja biyai hacin*.  
*šün-čāh t'ēu*, die fünf Sternbilder *T'eu*. 24.  
*tāh*, Wurzel. 120. m. *da*.  
*tāh-léh-pā-lāh*, Seite. 605. m. *dalba*.  
*tāh-piēh lāh-lù*, aufschreiben. 773. Zu *lāh-lù* vgl. m. *ara-mbi*.  
*tāh-pūh-sūn*, Salz. 527. m. *dabsun*.  
*tāh-rh-huān*, siebzehn. 652.  
*tái*, Gurt. 543. = chines.  
*táo-lì-méi*, rauben. 457. m. *duri-mbi*.  
*táo-ši*, Taosse. 317. = chines.  
*tèu-wúh-wēn*, jüngerer Bruder 287. m. *deo*.  
*tih-hāh-sāh*, nahe. 681.  
*tih-hái*, Schiff. 254.  
*tih-hēi-hēi-kîh*, zurückkehren. 378. m. *ji-mbi*.  
*tih-hei-hēi-kîh t'āh-hāh*, zum Gehorsam zurückkehren, sich unterwerfen. 478. *t'āh-hāh* = m. *daha-mbi*.  
*tih-láh-méi*, dick. 692. m. *jiramin*.  
*tih-rh-hāh-lāh*, Freude, sich freuen, vergnügt. 383, 489, 756. m. *jirga-mbi*.  
*tih-wēn*, kommen. 712. m. *ji-mbi*.  
*tih-wēn 'á-niēh*, künftiges Jahr. 103. *'á-niēh* = m. *aniya*.  
*tién*, Halle. 195. = chines.



*tò-huô móm*, Baum. 114. *móm* = m. *moo*.  
*tò-k'ó*, Unterfutter. 545. m. *doko*.  
*tò-lì-pih*, Fuchs. 153. vgl. m. *dobihì*.  
*tò-ló*, innen. 600. m. *dolori*.  
*tò-ló-wēn*, Siegel, Petschaft. 255, 577.  
 m. *doron*.  
*tò-ló-wóh*, Nacht. 78. vgl. m. *dobori*.  
*tò-ló-wóh pòh-t'í-tān-pā*, Regel, Ver-  
 ordnung. 745. Zu *tò-ló-wóh* vgl.  
 m. *doro*.  
*tò-pih pùh-nén[nín]*, Gibbon. 151.  
 m. *dobi bonio*.  
*tò-šēn*, eintreten. 413. m. *dosi-mbi*.  
*tò-šēn yìn-léi*, anspielen, eine Analogie  
 anführen. 799. *yìn-léi* = chines.  
*tū-hāh[kā]*, Thür. 201. m. *duka*.  
*tū-hāh*, Eingeweide. 507. m. *duha*.  
*tū-kíh*, können, möglich sein. 684.  
*tū-kù-méi*, schlagen. 464.  
 vgl. m. *toksi-mbi*.  
*tú-lì-láh*, Mitte. 610. m. *dulimba*.  
*tú-lì-láh kuóh-lún-nì*, das Reich der  
 Mitte. 760. m. *dulimba gurun*.  
*tū-lù-wēn*, warm. 94.  
*tū-lù-wēn*, Yáng (Sonnenseite?). 20.  
*tū-'óh-ēn-méi*, vorbeigehen. 834.  
 m. *dule-mbi*.  
*tūh-rh-huān*, vierzehn. 649.  
*tū-súh-húng*, Essig. 529. m. *jušun*.  
*tū-šén-piéh*, sorgfältig, fleissig. 405.  
*tū-tūh*, commandirender General. 309.  
 = chines.  
*tū-t'áh-'ān*, Oberprocurator. 306.  
 = chines. *tu-t'ang*.  
*tū-t'áh-húng*, erhalten bleiben, be-  
 stehen. 720. m. *tuta-mbi*.  
*tū-yīn*, vier. 639. m. *duin*.  
*tuān-tih-sūn*, hören. 351, 354.  
 m. *donji-mbi*.  
*tuān-tih-sūu čāh-ših-rh-kíh*, einem Be-  
 fehle gehorchen. 818, vgl. m. *jasigan*,  
 Brief, Mittheilung.  
*tuān-tih-sūn hāh-tāh-sūn*, Nachrichten  
 erhalten. 777.  
*t'ā*, Sahne. 533.  
*t'áh-'ān*, Halle. 198. = chines. *t'áng*.

*t'áh-fáh-pùh-má*, verbinden, über-  
 geben? 429.  
*t'áh-hāh*, gehorsam, sich fügen. 361.  
 m. *daha-mbi*.  
*t'áh-hāh*, Körper. 360. Die ange-  
 gebene Bedeutung scheint auf  
 einem Versehen zu beruhen.  
*t'áh-hāh*, erst, zuvor. 434. m. *taka*.  
*t'áh-ì-kóh-léh-kíh*, gemäss den Gesetzen.  
 807.  
*t'áh-k'ù-láh-hái*, schicken. 376, 377.  
 m. *takôra-mbi*.  
*t'áh-k'ù-láh-k'ien šī*, ein Heer aus-  
 senden. 790. *šī* = chines.  
*t'áh-lì-kiāng*, Blitz. 2. m. *talkiyan*.  
*t'áh-mà-kíh*, Nebel. 18. m. *talman*.  
*t'áh-sī-hāh*, Tiger. 136. m. *tasha*.  
*t'áh-tāh*, Zügel. 229.  
*t'áh-t'áh-hái*, ein Lager aufschlagen.  
 268. m. *tatambi*.  
*t'áh-t'í-pùh-lù*, lernen. 805. m. *taci-*  
*mbi*.  
*t'áh-wēn*, fett. 518. m. *tarhôn*.  
*t'ai-kién*, Eunuch. 303. = chines.  
*t'ai-pèn*, Balken. 207. m. *taibu*.  
*t'ai-tsì* Kronprinz. 870. = chines.  
*t'ai-yih-láh*, buddhistisches Kloster.  
 199.  
*t'ān-sūn-méi*, sammeln. 401.  
 m. *tomso-mbi*.  
*t'āng-kù*, hundert. 663. m. *tanggô*.  
*t'áo-tāh-láh*, wieder. 438.  
*t'áo-wēn-láh*, lesen. 358.  
*t'áo-wēn-láh*, schelten, schimpfen. 465.  
 m. *too-mbi*.  
*t'éh-hī*, vierzig. 657. m. *dehì*.  
*t'éh-kíh-léh tāh-ših-láh*, überall? hin  
 und her? 765.  
*t'éh-kóh*, hoch. 700. vgl. m. *dergi*.  
*t'éh-kóh mà-fáh*, Ururgrossvater. 284.  
*mà-fáh* = m. *mafa*.  
*t'éh-léh-hēi*, verlassen, sich trennen.  
 390. m. *delhe-mbi*.  
*t'éh-léh-t'ūh-méi wúh-séh-t'ien-póh*, ver-  
 schiedene Arten. 778. Zu *t'éh-léh-*  
*t'ūh-méi* vgl. m. *delhetu*, gesondert,



für sich; zu *wùh-séh-t'ien-póh* vgl. m. *use*, Same.  
*t'éh-'óh*, jetzt. 88. m. *te*.  
*t'éh-'óh*, Kameel. 137. m. *temen*.  
*t'éh-'óh*, Tisch. 238. m. *dere*.  
*t'éh-'óh*, Antlitz. 491. m. *dere*.  
*t'éh-pì*, immer. 437. vgl. m. *enteheme*.  
*t'éh-pì pāh-hāh-piēh*, beständiger Erfolg (?). 480. vergl. m. *baha-mbi*, nehmen, erlangen.  
*t'éh-piēh*, sitzen 423. m. *te-mbi*, sitzen.  
*t'éh-tù-léh*, schlafen. 355. m. *dedu-mbi*.  
*t'éh-t'éh-hī*, dort? (für *pì* ist offenbar *pì* = jener, dort, zu lesen). 855. m. *tede*.  
*t'éh-t'éh-pùh-má*, Tribut bringen. 482.  
*t'éh-yè-méi*, aufstehen, sich erheben. 392. m. *dekde-mbi*.  
*t'êng lāh-lù*, abschreiben. 810. *t'êng* = chines. zu *lāh-lù*, schreiben, vgl. m. *ara-mbi*.  
*t'eu*, Getreidemaass, Scheffel. 266. = chines. *tèu*.  
*t'eu*, die Sterne ζ θ λ μ σ τ im Schützen. 11. = chines. *tèu*.  
*t'eu-múh*, Häuptling, Oberhaupt. 335. = chines.  
*t'eu-yá-pùh-lù*, überliefern. 435.  
*t'eu-yá-pùh-lù cōh-'óh-lín-méi*, verkünden, bekannt machen. 768. Zu *cōh-'óh-lín-méi* vgl. m. *jori-mbi*.  
*t'i-fāh*, Schmutz. 60. vgl. m. *lifan*.  
*t'i-hái-kīh*, folgen. 685.  
*t'i-hái-kīh*, von, seit. 679. Vielleicht = m. *cihai*?  
*t'i-hái-kīh cū-léh* von vorn. 613. m. *juleri*.  
*t'i-hái-k' h 'óh-wúh-lù*, alsbald. sofort. 470. m. *ebuhu*.  
*t'i-huó*, Huhn. 161. vgl. m. *coko*.  
*t'i-léh-k'ú*, Kissen. 550. m. *cirku*.  
*t'i-yīn*, Halle, Hof. 202. = chin. *t'ing*.  
*t'ing-tāh-mài*, loslassen. 400. m. *tengki-mbi*, fortwerfen.  
*t'ōh-hīng*, träumen. 356. m. *tolgi-mbi*.  
*t'ōh-kuō*, Federn, Garn. 250. m. *tonggo*.

*t'ōh-pùh-huān yīh-nēng-kīh*, der 15. Tag im Monat. 86. m. *tofohon inenggi*.  
*t'ōh-wèi*, Feuer. 21. m. *tuwa*.  
*t'ūh-fū*, Steigbügel. 231. m. *tufun*.  
*t'ūh-hāh*, mager. 519. m. *turga*.  
*t'ūh-kīh*, Wolken. 6. m. *tugi*.  
*t'ūh-kiuēh* = *T'uk'ue*. 787.  
*t'ūh-k'ō*, Aussenseite eines Kleides, Ueberzug. 544. m. *tuku*.  
*t'ūh-lāh*, Pfosten, Pfeiler. 208. m. *tura*.  
*t'ūh-lì-léh*, aussen. 601. m. *tule*, *tulergi*.  
*t'ūh-lì-léh, niēh-rh-má*, Ausländer. 332. m. *tulergi niyalma*.  
*t'ūh-lì-léh t'éh-'óh*, Aussenseite. 615. m. *tule dere*.  
*t'ūh-lì-léh t'ūh-lù-wēn*, auswärtige Angelegenheiten. 770. m. *tule*, *turgun*.  
*t'ūh-lù-hāh-lāh*, sehen, beaufsichtigen. 359, 858. vgl. m. *turula-mbi*.  
*t'ūh-lù-hāh-lāh t'uán-hiá-sūn*, bewachen 826. vgl. m. *tuwancihiya-mbi*.  
*t'ūh-lù-wēn-tū-yén*, Grund, Ursache. 729. m. *turgun*.  
*t'ù-man*, zehntausend. 665. m. *tumen*.  
*t'ù-man séh-kōh*, 10 000 Jahre = Geburtstag des Kaisers. 866. m. *tumen se*.  
*t'ūh-'óh-'óh-lín*, Winter. 76. m. *tuweri*.  
*t'ūh-pih-pā t'éh-pì*, Pflichtverhältniss. 784. *t'éh-pì* entspricht dem chines. *č'áng* in *wù - č'áng* = m. *sunja enteheme*.  
*t'ūh-t'i-méi*, hinausgehen. 714. m. *tuci-mbi*.  
*t'ūh-wóh-hēi*, Frucht. 124, 525. m. *tubihe*.  
*t'ūh-wóh-hēi*, geben, übergeben. 428.  
*t'ūh-wóh[wáh]-hēi*, fallen. 687. m. *tuhe-mbi*.  
*t'uán-tò*, loyal. 407. m. *tondo*.  
*t'úi-pèn*, bitten. 441. vgl. m. *tuibumbi*, beten (nach vollzogenem Opfer).  
*t'úi-pùh-lién wúh-lì-méi*, hinhalten, aufhalten. 766.



*t'ung-čī*, Subpräfekt. 311. = chines.  
*t'ung-k'èn*, Trommel. 256. m. *tungken*.  
*t'ung-'óh*, Brust. 502. m. *tunggen*.  
*tsiāng-kiün*, General. 279. = chines.  
*tsò*, links. 596. = chines.  
*tsì-'áo*, schwarz. 623. = chines. *tsao*.  
*ts'ien-hú*, Anführer von 1000 Mann.  
 312. = chines.  
*ts'ien-t'eh-méi t'uān-čú-láh*, prüfen, aus-  
 suchen. 804. m. *cende - mbi*; zu  
*t'uān-čú-láh* vgl. m. *tuwa-mbi*.  
*ts'un-múh-rh*, chines. Zoll. 215.  
*wà-tū-láh*, tödten. 459. m. *wa-mbi*.  
*wà-tsì*, Ziegel. 211. = chines.  
*wàn-tū-húng*, das Himmelsgewölbe.  
 22. leer. 708. Kš. *wen-tun*.  
 m. *untuhun*.  
*wàn-wān pàn-tih-hái*, wie? auf welche  
 Weise? 728. Zu *wàn-wān* vgl.  
 m. *antaka*. *pàn-tih-hái* = m. *banji-*  
*mbi*.  
*wèi-hàn*, Rind. 143. m. *ihan*.  
*wèi-hēi*, Zahn. 495. Ks. *wei-k'ó*, *wa-*  
*yih-k'ó*. m. *weihe*.  
*wèi-léh-póh*, Angelegenheit, Geschäft.  
 398. m. *weile* mit dem Objects-  
 suffix *be*.  
*wéi-yè-méi*, rauben. 458.  
*wóh-'ēn yih-ná*, obwohl. 732.  
*wóh-fēi*, sein (esse). 829. m. *o-mbi*,  
*o - fi*.  
*wóh-hēi*, Stein. 52. Ks. *woh-leh*.  
 m. *wehe*.  
*wóh[wáh]-húng-méi 'ān-ših-tāh-láh*,  
 enthalten, umfassen (?). 764.  
*wō-lín*, zwanzig. 655. m. *orin*.  
*wóh-miēh-piēh*, vereinigen. 391; offen-  
 bar von *'óh-múh* = m. *emu*, ein, ab-  
 geleitet.  
*wóh-móh*, See. 45. m. *omo*.  
*wóh-móh-ló*, Enkel. 285. m. *omolo*.  
*wóh-niü-huān*, neunzehn. 654.  
*wóh-'óh-hūh*, krumm. 606. m. *waikó*,  
*waihó*.  
*wóh-rh-huó*, Gras. 116. m. *orho*. vgl.  
 Kš. *wu-lín-tah*.

*wóh-rh-huó-t'áh*, Ginseng. 588.  
 m. *orhoda*.  
*wóh[wáh]-súh-wān*, klein. 669.  
 m. *osokon*, *osohon*.  
*wóh[wáh]-súh-wān čú-wúh*, Nebenweg,  
 Abkürzungsweg. 58.  
*čú-wúh* = m. *jugón*.  
*wóh-ših*, oben. 594. m. *wesihun*.  
*wóh-ših-hāh*, Stern. 12. m. *usiha*.  
*wóh-ših-pùh-lù*, steigen, erheben. 427.  
 m. *wesi-mbi*.  
*wóh-sih-pùh-lù méh-rh-hēi*, im Range  
 (Einkommen?) erheben. 796.  
*wòh-tuān-mài*, versprechen, gestatten.  
 420.  
*wóh-wēn cè-léh*, sich freuen. 372, 374.  
 m. *urgunje-mbi*.  
*wúh-čè*, schwer, ehren. 396, 699.  
 m. *ujen*.  
*wúh-č'é-pih-méi*, ehren. 395.  
 m. *ujele-mbi*.  
*wúh-čú*, Kopf. 492. Kš. *wúh-šuh*.  
 m. *uju*.  
*wúh - čú k'āng - k'óh - léh - méi*, Kotow  
 machen. 751. m. *hengkile-mbi*.  
*wúh-čú-láh-hái*, Anführer, Häuptling.  
 334. m. *ujulaha*.  
*wúh-č'ēng-yīn*, Panzer. 233. m. *uksin*.  
*wúh-fáh*, Mehl. 531. m. *ufa*.  
*wúh-hūh-pùh-lién*, bekannt machen.  
 733.  
*wúh-láh*, Fluss. 49. m. *ula*.  
*wúh-lì-méi*, zurückhalten. 402. Viel-  
 leicht = m. *ula-mbi* (vgl. d. fgde.)?  
*wúh-lì-méi t'ēu-yá-pùh-lù*, überliefern.  
 821.  
*wúh-lì 'óh-lín tò-ló-wóh-póh*, Sitten-  
 gesetz, moralische Vorschrift. 783.  
 Zu *tò-ló-wóh-póh* vgl. m. *doro*.  
*wúh-lì-t'í*, Nord. 593.  
*wúh-lì-yén*, Schwein. 162. m. *ulgiyan*.  
*wúh-lì-yīn*, Besitz, Reichthum. 580.  
 m. *ulin*.  
*wúh-lù*, Jujuben. 113.  
*wúh-lù-hūh-húng*, weich, zart. 673.  
 vgl. m. *uhuken*.



*wúh-lù-léh-piéh*, billigen, zulassen. 831.  
 m. *urule-mbi*.  
*wúh-lù-má fúh-séh[sái]-tēng*, mächtig. 761.  
*wúh-lù-méh*, Nadel. 249.  
*wúh-lù-wúh-mà*, Fasan. 188.  
 m. *ulhōma*.  
*wúh-méh*, es ist nicht erlaubt. 472.  
 m. *ume*.  
*wúh-mî-láh*, trinken. 534.  
 m. *omi-mbi*.  
*wúh-miéh-hāh*, Wurm. 166.  
 m. *umiyeha*.  
*wúh-pùh*, Theil. 263. m. *ubu*.  
*wúh-súh-hāh-pùh-lién*, Hass. 384.  
 vgl. m. *usa-mbi*.  
*wúh-súh-hūng wúh-lù-hēi*, mild und  
 zahm, reif und unreif. 539.  
 m. *eshun, urehe*.  
*wúh-súh-wēn*, arm. 348.  
*wúh-ših-yīn*, Feld. 50. m. *usin*.  
*wúh-tih-'óh*, Feld, Wildniss. 61.  
*wúh-tih-'óh mù-lín*, wildes Pferd. 174.  
 m. *morin*.  
*wúh-tih-'óh niéh-rh-má*, Wilder. 333.  
 m. *niyalma*.  
*wúh-tih-'óh 'óh-hén*, wilder Esel. 175.  
 m. *eihen*.  
*wúh-tih-'óh wúh-lì-yén*, Wildschwein.  
 172. m. *ulgiyan*.  
*wúh-yè-hēi*, Horn. 602. m. *uihe*.  
*wúh-yè-wēn*, neun. 644. Kš. *wu-ye*.  
 m. *uyun*.  
*wúh-yè-wēn-čú*, neunzig. 662.  
 m. *uyunju*.  
*yá-hāh*, Holzkohle. 66. m. *yaha*.  
*yá-láh*, Panther, Irbis. 148. m. *yarga*.  
*yá-láh*, voll, mehr. 709. m. *yala*.  
*yá-lì*, Fleisch. 511, 521. m. *yali*.  
*yá-lù-kuāi-mài fēn-'óh*, vereinigen.  
 772. Zu *yá-lù-kuāi-mài* vgl. m.  
*yaru-mbi*, führen. *fēn-'óh* s. s. v.  
*yà-lù-kuāi-mái kóh-'ēn*, eine Menge  
 versammeln, leiten. 774. Zu *kóh-*  
*'ēn* vgl. m. *geren*, viele.  
*yá-pùh*, gehen. 422. m. *yabu-mbi*.

*yá-šī*, Augen. 496. m. *yasa*.  
*yáng*, Tael. 261. m. *yan*.  
*yāo-hī*, Numerativ für Bücher, Kleider.  
 685. m. *yohi*.  
*yēn-méh-rh t'áh-láh*, ein Fest ver-  
 anstalten. 766.  
*yēn-tih-hūng*, Abend. 98. m. *yamji*.  
*yéu-'ān*, Bett. 240.  
*yīh-čá-láh*, sammeln. 743. m. *isa-mbi*,  
 sich versammeln.  
*yīh-č'ē-kīh*, neu. 626, 666. m. *ice*.  
*yīh-č'ē yīh-nēng-kīh*, der erste Tag im  
 Monat. 85. m. *ice inenggi*.  
*yīh-léh-hāh*, Blume. 118. m. *ilha*.  
*yīh-lēng-kù*, Zunge. 499. m. *ilenggu*.  
*yīh - līh - pēn*, stehen 424, aufrecht,  
 senkrecht. 604. m. *ili-mbi*.  
*yīh-līh-šéu-hái*, einsetzen, einrichten.  
 849. Von dem Stamme *ili* abge-  
 leitet.  
*yīh-līh-šéu-hái péi-léh*, ein Amt er-  
 richten. 763. *péi-léh* = m. *beile*.  
*yīh-má-kīh*, Schnee. 17. *nimanggi*.  
*yīh-má-kīh šáng-kiāng*, schneeweiss.  
 630 (lies im Glossar *siueh* statt *yūn*).  
 m. *šanyan*.  
*yīh-mà-láh*, Ziege. 173. m. *imahō*.  
*yīh-mén-kīh*, Oel. 526. m. *imenggi*,  
*nimenggi*.  
*yīh-ná*, so, es ist so. 706. m. *inu*.  
*yīh-nēng-kīh*, Sonne, Tag. 3.  
 m. *inenggi*.  
*yīh-nēng-kīh kóh-lì*, Tag (im Gegensatz  
 zur Nacht). 77. Zu *kóh-lì* vergl.  
 m. *gere-mbi*, Tag werden.  
*yīh-nēng-kīh t'ūh-t'i-méi*, Sonnenauf-  
 gang. 25. m. *tuci-mbi*.  
*yīh-nì yīh-nì*, jeder für sich. 863.  
 vgl. m. *meni meni*.  
*yīh-rh-hāh-hūng*, seicht. 694. Vergl.  
 m. *irga*, dünn (im Gegensatz zu  
 dicht).  
*yīh-rh-'óh-póh*, das Volk. 843.  
 m. *irgen*.  
*yīh-rh-tih-hūng*, Kamm. 549.  
 m. *ijifun*.



*yih-siuen-tū*, gegenseitig. 676.

m. *ishunde*.

*yih-sûh-wēn*, Soya. 528.

*yih-ših-mài*, erreichen, anlangen. 380,  
381. m. *isi-mbi*.

*yih-ših mōh*, Cypresse. 105. m. *isi*.  
*mōh* = m. *moo*.

*yih-tih-pùh-má*, sich erbarmen, trösten.  
486.

*yih-t'éh-'óh*, Volk. 288, 297.

*yín-čè*, lachen. 461. m. *inje-mbi*.

*yín-mà-láh*, Maulbeerbaum. 108.

m. *nimala*.

*yìn-tāh-hûng*, Hund. 147.

m. *indahôn*.

*yōh-yōh-méi*, hungern. 536.

m. *yuyu-mbi*.

*yûng*, Haltung, Benehmen. 832.

= chines.

*yü-ši*, Censor. 307. = chines.

*žò-hī-náh*, Menschenliebe und Ge-  
rechtigkeit. 786.



V.

**Texte mit Transcription**  
und Uebersetzung.

---



Chinese.

阿倫衛正千戶撒哈連謹  
奏奴婢父祖在邊出力每年叩頭  
朝貢奴婢天順三年十一月二  
十六日得的職事今來進貢海  
東青一連失刺孫三箇可憐見  
討陞一級奏得  
聖皇帝知道

I.

Jučen.

不弓及前共吏尚恭中光乞夫  
余石  
乃友夫社光光元光更台夫平夫  
伴石乎王反益赤甫府負化石  
五友夫王及社光率吏斗赤丰  
一月二牛予日育老角赤足升  
吏史卒今角什壳血力是交岑  
父一光乞五友王斗庆采友夫  
金夫冬五夫一为屋斥乃友夫  
育老  
今夫光壳赤光犀



I.

Transcription.

'Á-lù-wēn-wéi céng-ts'ien-há säh-häh[höh]-miéh-  
'óh<sup>1)</sup> cè-c'ì-méi  
    cāo-láh-mài 'á-häh-'ái 'á-mîn mà-fáh piéh-fáh-  
méh cè-c'ē t'ūh-t'ì-méi hāh-sūn nāt-wúh-lù 'á-niēh wúh-c'ú  
k'āng-k'óh-léh-méi c'āo-láh-mài<sup>2)</sup> kūng-wēn<sup>3)</sup> 'á-háh-'ái  
t'ien-sún<sup>4)</sup> ì-lán 'ā-niēh 'ān-sóh<sup>5)</sup> pih-'á wō-lân nîng-c'ú  
yih-nēng-k'ih pāh-häh-piéh tih<sup>6)</sup> 'óh-c'è-hēi wèi-léh-póh  
t'éh-'óh tih-wēn t'éh-t'éh-pùh-mâ hâi- . . . . .-yîn<sup>7)</sup>  
'óh-múh miéh-'óh<sup>8)</sup> ših-láh-sūn<sup>9)</sup> i-lán kō<sup>10)</sup> c'ì-láh-mài  
póh-sēn wōh-ših-pùh-lù 'óh-múh hōh-ŕh-'óh-k'ih cāo-láh-  
mài pāh-häh-piéh  
'á-c'ih-pùh-lù hàn-'ām-nì säh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des Säh-häh-liên, C'eng-ts'ien-há des  
Bezirktes 'Á-lün-wéi:

Nachdem meine Vorfahren sich im Grenzdienste  
angestrengt und alljährlich ihre Huldigungen dar-  
gebracht sowie Tribut an den Hof eingeliefert hatten,  
erhielt ich am 26. Tage des 11. Monates des  
3. Jahres der Regierungsperiode T'ien-sün (1460) mein  
Amt. Nimmehr bringe ich ein Paar Falken sowie  
drei Luchsfelle als Tribut und bitte, mich aller-  
gnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



II.

Chinesisch.

海西兀者討溫千戶所指揮僉  
 事出加謹  
 奏比先奴婢父祖在時邊境上往  
 來出氣力進貢馬匹貂鼠皮多  
 年了正德十三年正月二十二  
 日得的職事可憐見奴婢換與  
 新  
 勅書奏得  
 聖皇帝知道

Jučen.

且孟玉足补是吏尚尽委吏市  
 逃北来失余石  
 及友夫束史乘社光光光北更告  
 玫发草失年亦冬孟北交角什  
 炎伟石屯屋乎王允血为得列  
 予余更霄变为立赤守居失伐  
 牛头赤表月仁牛仁日育老角  
 床足升友史乘友夫社光甫友  
 市吏店冬寺斥  
 采斥使及友夫育老  
 今吏光亮赤兄屏



II.

Transcription.

hài-sī wùh-cè t'áo-wên ts'ien-hūh sū c'ì-hoèi-ts'ien<sup>1</sup>)-  
sū c'ūh-kiā c'è-c'ì-mèi

čao-láh-mài cū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái 'á-mîn mà-  
fáh piéh-fùh-méh fùh-wān-tò c'è-c'ē kīng<sup>2</sup>) wóh-ših kóh-  
tēng tih-wēn t'ūh-t'í-mèi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn t'éh-t'éh-  
pùh-má mù-lîn . . . .<sup>3</sup>) séh-k'óh sú-kù kóh-'ēn<sup>4</sup>) 'á-nīch  
. . . .<sup>5</sup>) mih-lù (oder ših-rh) čeng<sup>6</sup>)-téh kuō-rh-huān<sup>7</sup>)  
'á-niēh niēh-niēn<sup>8</sup>) pih-'á wō-lîn<sup>9</sup>) cōh yih-nēng-k'ih  
pāh-hāh-piēh tih<sup>9</sup>) 'óh-c'è-hēi wèi-léh-pól c'ì-láh-mài  
'á-hāh-'ái hūh-lál-k'ih pùh-wóh-wóh<sup>10</sup>) yih-c'ē-k'ih

'á-láh-wà-k'ih pih-t'éh-hēi čao-láh-mài pāh-hāh-piēh

'á-c'ih-pih-lai hàn-'ān-ni sāh-lū.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'ūh-kiū, Č'ì-hoèi-ts'ien-šì des Ts'ien-hài-  
Postens Wùh-c'è-t'áo-wēn in Hài-sī:

Nachdem vormals meine Vorfahren sich bei  
ihren Lebzeiten viele Jahre hindurch im Grenz-  
dienste angestrengt und Pferde und Zobelfelle als  
Tribut geliefert hatten, erhielt ich am 22. Tage des  
1. Monates des 13. Jahres der Regierungsperiode Č'eng-  
téh (= 1518) mein Amt und bitte, mir das Diplom  
allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## III.

Chinesisch.

建州左衛都督尚古謹  
 奏奴婢祖在邊出力多年了天順  
 五年二月初八日得的職事今  
 來  
 金闕下叩頭進貢海東青一連討  
 陞一級職事奏得  
 聖皇帝知道

Jučen.

更入床為赤仕吳矢奈石  
 交友矢柱光元死更台矢年天作  
 石乎王為立赤守房卒史立赤  
 二月寸凡日育老角床足升支  
 史卒今角仵  
 床土彼舟余化南所負化石壳血  
 力是文岑夕一光乞金夷岑五  
 丈一為屋斥床足升支史交友  
 矢育老  
 今丈凡亮赤元屏



### III.

#### Transcription.

*kién-č'au tsò-wèi tū-tūh šáng-kù c'è-c'è-méi*  
*č'ao-láh-mài 'á-hāh-'ái mà-fāh piēh-fūh-méh c'è-c'è*  
*t'ūh-t'í-méi hāh-sūn kōh-'ēn 'á-nīch . . .<sup>1)</sup> mūh-lù (oder*  
*ših-rh) t'ien-šun<sup>2)</sup> šun-čāh 'á-nīch čōh pih-'á yih-c'ē*  
*čāh-k'ūn yih-néng-k'ih pah-hāh-p'ōh tih<sup>3)</sup> 'ōh-c'è-hēi wēi-*  
*léh-pōh t'ēh-'ōh tih-wēn*  
*'ān-c'ūn-wēn k'iuēh fūh-c'ì-léh wūh-c'ü k'āng-k'ōh-*  
*léh-méi t'ēh-t'ēh-pūh-má hai-. . . . .-yīn<sup>4)</sup> 'ōh-mūh*  
*mīeh-'ōh<sup>5)</sup> pōh-šēn wōh-ših-pūh-lù 'ōh-mūh hōh-rh-'ōh-*  
*kūh 'ōh-c'è-hēi wēi-léh-pōh č'ao-láh-mài pāh-hāh-piēh*  
*'á-c'ih-pūh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.*

#### Uebersetzung.

Gesuch des Šáng - kù, Tū - tūh des Bezirkes  
*Kiēn-č'ūn-tsò-wéi:*

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre hin-  
 durch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er  
 am 8. Tage des 2. Monates der Regierungsperiode  
*T'ien-šun* (= 1461) sein Amt. Indem ich vor den  
 Stufen des Thrones meine Huldigungen darbringe  
 und ein Paar Falken als Tribut überreiche, bitte  
 ich zugleich, mich in meinem Amte allernädigst  
 um eine Rangstufe erhöhen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## IV.

Chinesisch.

海西塔罕山衛都督僉事李加  
謹  
 奏奴婢父祖在時進送人口有功  
 因此得了前職今奴婢來進貢  
 大馬十匹失刺孫五箇可憐見  
 討一箇大紅段子穿奏得  
 聖皇帝知道

Jučen.

今  
 友夫育老  
 一庆今米金与禾足赤无中乃  
 牛与五友王立庆来友夫金美  
 今社兑角什穴血与斧米得列  
 由史育老守居束化尿足升卒  
 卓美来石伴美兑更乞王土斥  
 乃友夫社兑无元化更台玫发革  
 余石  
 是孟市庄中为米中也休米夫



IV.

Transcription.

*hài-sī t'äh-hàn-šan-wèi tū-tūh ts'ien<sup>1</sup>)-ši lì-kiā cè-  
cè-méi*

*cāo-láh-mài 'á-hāh-'ái 'á-mîn mà-fáh piéh-fúh-méh  
fúh-wān-tò tò-šên fúh-t'éh-méi niéh-rh-má 'ân-hāh[kā]  
piéh-'óh kung<sup>2</sup>) 'óh-léh-kúh cāh-ì<sup>3</sup>) pāh-hāh-piéh ...<sup>4</sup>)-múh-  
lù (oder ših-rh) cū-léh 'óh-cè-hēi t'éh-'óh 'á-hāh-'ái tih-  
wēn t'éh-t'éh-pùh-má 'ân-pān mù-lín cūā ...<sup>5</sup>) ših-láh-  
sūn šin-cāh kō<sup>6</sup>) cè-láh-mài pōh<sup>7</sup>)-šên 'óh-múh kō<sup>6</sup>) 'ân-  
pān fúh-láh-kiāng sú-cè-tsì<sup>8</sup>) 'óh-t'ūh-hāng cāo-láh-mài  
pāh-hāh-piéh*

*'á-ē'ih-pùh-lù hàn-'ân-nì sāh-hī.*

Uebersetzung.

Gesuch des *Lì-kiā*, *Tū-tūh-ts'ien-ši* des Bezirkes  
*T'äh-hàn-šan-wèi* in *Hài-sī*:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-  
zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklaven?)  
ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür  
das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr bringe ich  
zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut  
und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen  
Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## Chinesisch.

朵林山衛指揮使奴真哥亦哈  
 赤謹  
 奏比先奴婢父在時邊境上往來  
 出氣刀多年了嘉靖五年四月  
 十八日得的職事今來奏討蟒  
 龍金帶紗帽奏得  
 聖皇帝知道

## V.

## Jučen.

罕休及于為亦史逃及失庆庇  
 于南中更失余石  
 乃友失東史失社先尤更苦攻戈  
 罕失平亦冬五北交角什失件  
 石屯屋乎王為立赤守房宋余  
 及社赤卡月卡北日育老角赤  
 足升更史卒个角什乃友失金  
 失來弓土斥土天失立友乃友  
 失育老  
 余失胤虎赤九犀



V.

Transcription.

tò-lîn-yîn<sup>1</sup>)-sân-wéi c'ì-hoèi-s'ì ná-c'ên-kō c'ui-yih<sup>2</sup>)  
yih-hāh[hôh]-c'ih c'è-c'ì-mèi

c'ao-lāh-mài c'ū-léh 'óh-séh 'á-hāh-áí 'á-mân piéh-  
fuh-méh fuh-wān-tò c'è-c'ē kīng wóh-s'ih kōh-tēng tih-  
wēn t'ūh-t'í-méi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn kōh-'en 'á-niēh . . .<sup>3</sup>)-  
muh-lū (oder s'ih-rh) k'iah-c'ì-yin<sup>4</sup>) s'ün-c'āh 'á-niēh tū-yin  
pih-'á nüü-huān<sup>5</sup>) yih-nêng-k'ih pāh-hāh-piéh tih<sup>6</sup>) 'óh-c'è-  
hēi wèi-léh-póh t'éh-'óh tih-wēn c'ao-lāh-mài pōh-s'ēn  
māng-lū-wēn 'ān-c'ün-wēn t'ái s'ā mā-hī-lāh c'ao-lāh-mài  
pāh-hāh-piéh

'á-c'ih-pūh-lū hàn-'ān-nì s'āh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des Yih-hāh[hôh]-c'ih, Sohnes des Nā-c'en-kō, C'ì-hoèi-s'ì des Bezirkes Tò-lîn-s'ān-wéi:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode Kiā - tsing (= 1526) sein Amt. Nunmehr komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen Gürtel aus Goldbrokat mit Drachenummuster sowie eine seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## VI.

Jučen.

今吏風虎赤无犀

存朱土斥乃友矢育老

益光色赤中列成角仵究血为

赤史風化艾舟史南虎社光反

土赤史屋件泮炙礼炙矢平矣

舟左旱卒余干沙赤雨虫臭弓

乃友矢社光角友南虎冬爰余角

余石

赤头为吏屋件平炙赤炙赤夫

Chinesisch.

聖皇帝知道

貢為此奏得

官說是奴婢每連年不容來進

七年因黑龍江野人犯邊鎮守

秦奴婢原是小王的子孫弘治十

割真衛野人頭目寧加謹



VI.

Transcription.

čáh-čén-wéi wúh-tih-'óh niēh-rh-má t'eu-múh nì-  
yin<sup>1</sup>)-kiā čè-č'ì-méi

čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái kèn-láh yih-ná wôh-súh-wān  
wáng-tih<sup>2</sup>) tsì<sup>3</sup>) wôh-móh-ló háng-č'í tǎh-rh-huān<sup>4</sup>) 'á-niēh  
čāh-ì hēi-lu-wēn<sup>5</sup>) wúh-láh wúh-tih-'óh niēh-rh-má hāh-  
šā-hiá-láh čè-č'ē pì-čāh-lù péi-léh hèn-tū-lù yih-ná  
'á-hāh-'ái nū-wúh-lù miēh-'óh<sup>6</sup>) 'á-niēh 'óh-šēn yung tih-  
wēn t'éh-t'éh-pùh-má wôh-fēi<sup>7</sup>) 'óh-léh-kh čāo-láh-mài  
pāh-hāh-piēh

'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ān-nì sǎh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des Níng-kiā, Häuptlings der Wilden im  
Bezirke Čáh-čén-wéi:

Ich bin ursprünglich der Nachkomme eines Klein-  
fürsten. Als im 7. Jahre der Regierungsperiode  
Háng-č'í (= 1494) die Wilden im Amurgebiete die  
Grenze verletzten, theilte mir der Kommandant mit,  
ich brauchte (vorläufig?) nicht alle paar Jahre Tribut zu  
entrichten, wovon ich unterthänigst Meldung mache.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



VII.

Chinesisch.

海西愛河衛指揮同知阿卜蘭  
孫矮失哈謹  
奏奴，婢祖在邊出力多年了天順  
五年二月初八日得的職事今  
可憐見奴婢孫矮失哈襲替前  
職奏得  
聖皇帝知道

Jučen.

是孟平文為孟文休余亦文友  
片左早市孟中夫余右  
乃友夫社克元元更台夫平夫作  
右乎王為立非守居卒史社非  
二月廿九日育老角片足升文  
史平今長友夫社克左早市孟  
中克史余余東化片足升乃友  
夫育老  
今史元克余元平



VII.

Transcription.

*hài-sī 'ái-hó<sup>1)</sup>)-wéi c'ì-hoī t'àng-c'ī 'á-p'ùh-láh-'ân<sup>2)</sup>  
wóh-móh-ló 'ái-ših-hāh c'è-c'ì-méi*

*c'āo-láh-mài 'á-hāh-'ái mà-fāh piēh-fūh-méh c'è-c'ē  
t'ūh-t'í-méi hāh-sūn kōh-'ēn 'á-nāh . . .<sup>3)</sup>)-múh-lū (oder  
ših-rh) t'ien-sūn šun-cāh 'á-nāh cōh pih-'á yih-c'ē cāh-  
k'ún yih-nēng-kāh pōh-hāh-piēh tih<sup>4)</sup> 'óh-c'è-hēi wèi-léh-  
póh t'ēh-'óh c'ì-láh-mài 'á-hāh-'ái wóh-móh-ló 'ái-ših-  
hāh ših-láh-lū fū-c'ì cū-léh 'óh-c'è-hēi c'āo-láh-mài pāh-  
hāh-piēh*

*'á-c'ih-p'ùh-lū hàn-'ūn-nì sāl-hī.*

Uebersetzung.

Gesuch des 'Ai-ših-hāh, Enkels des 'A-p'ùh-lān,  
C'ì-hoī-t'àng-c'ī des Bezirkes 'Ai-hó-wéi in Hài-sī:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre im  
Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage  
des 2. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode  
T'ien-sūn (= 1458) sein Amt. Nunmehr bitte ich,  
sein Enkel 'Ai-ših-hāh, jenes Amt allergnädigst auf  
mich erblich übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## VIII.

Chinesisch.

元者左衛都督察刺謹  
 奏奴婢父祖在時邊境地方出氣  
 刀因此陞了前職奴婢今來進  
 貢方物怎生憐憫討陞都督同  
 知職事奏得  
 聖皇帝知道

Jučen.

今  
 元  
 者  
 左  
 衛  
 都  
 督  
 察  
 刺  
 謹  
 奏  
 奴  
 婢  
 父  
 祖  
 在  
 時  
 邊  
 境  
 地  
 方  
 出  
 氣  
 刀  
 因  
 此  
 陞  
 了  
 前  
 職  
 奴  
 婢  
 今  
 來  
 進  
 貢  
 方  
 物  
 怎  
 生  
 憐  
 憫  
 討  
 陞  
 都  
 督  
 同  
 知  
 職  
 事  
 奏  
 得  
 聖  
 皇  
 帝  
 知  
 道



VIII.

Transcription.

wüh-čè-tsò-wéi tū-tūh č'áh-láh čè-č'ì-méi

čāo-láh-māi 'á-hāh-'ái 'á-mìn mǎ-fáh piēh-fūh-méh  
fūh-wān-tò čè-č'ē kīng nāh méh-rh-kóh-ì t'ūh-t'í-méi  
'óh-lín-'óh hūh-sūn 'óh-léh-káh čāh-ì<sup>1</sup>) wóh-ših-pūh-lū  
...<sup>2</sup>)-múh-lū (oder ših-rh) čū-léh 'óh-čè-hēi 'á-hāh-'ái  
t'éh-'óh tih-wēn t'éh-t'éh-pūh-mǎ méh-rh-kóh-ì hāh-č'ēng-  
yīn wàn-wān pán-tih-hái čì-láh-hīng póh<sup>3</sup>)-šēn wóh-ših-  
pūh-lū tū-tūh t'áng-č'ì 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čāo-láh-māi  
pāh-hāh-piēh

'á-č'ih-pūh-lū hàn-'ān-nì sáh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'áh-láh, Tū-tūh des Bezirkes Wüh-  
čè-tsò-wéi:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-  
zeiten im Grenzdienste angestrengt hatten, erhielten sie  
das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr komme ich,  
um Landesproducte als Tribut darzubringen und bitte,  
in der Hoffnung, vielleicht Erbarmen zu finden, mir  
allergnädigst das Amt eines Tū-tūh-t'áng-č'ì verleihen  
zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## IX.

Chinesisch.

海西法因河衛都指揮同知滿  
 答男羅羅合謹  
 奏奴婢祖在邊方出力有年正德  
 十五年十月初十日得了職事  
 命奴婢男羅羅合襲職奏得  
 聖皇帝知道

Jučen.

今吏 風 虎 赤 元 犀  
 吏 虎 吏 赤 元 犀 乃 友 夫 育 老  
 足 升 吏 史 仇 斥 社 克 庇 寸 旱 旱  
 社 赤 牛 月 寸 牛 日 育 老 守 厚 赤  
 史 夫 伴 石 子 王 吏 乞 赤 夫 仇 牛  
 乃 友 夫 社 克 元 仇 吏 台 夫 年 赤 吏  
 育 庇 寸 旱 旱 吏 夫 余 右  
 足 虛 北 素 吏 乃 弟 岳 史 赤 余 赤



IX.

Transcription.

*hài-sī fâh-yîn-hô<sup>1)</sup>-wéi tū-čì-hoèi t'ung-č'ī mán-tāh  
č'ui-yīh lô-lô-hôh cè-č'ì-méi*

*čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái mà-fāh piéh-fūh-méh cè-č'ē  
méh-rh-kôh-ì t'ūh-t'í-méi hūh-sūn piéh-'óh 'á-niēh čéng<sup>2)</sup>-  
téh t'ōh-pūh-huān<sup>3)</sup> 'á-niēh čuā pīh-'á yīh-č'ē čuā yīh-  
néng-k'īh pāh-hāh-piéh . . .<sup>4)</sup>-mūh-lài (oder ših-rh) 'óh-  
čè-hēi wèi-léh-póh fūh-lì-k'īh 'á-hāh-'ái č'ui-yīh lô-lô-hôh  
ših-láh-lài 'óh-č'è-hēi čāo-láh-mài pāh-hāh-piéh*

*'á-č'īh-pūh-lài hàn-'ān-nì sáh-hī.*

Uebersetzung.

Gesuch des *Lô-lô-hôh*, Sohnes des *Mán-tāh*, *Tū-  
č'ui-hoèi-t'ung-č'ī* des Bezirkes *Fâh-yîn-hô-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem mein Grossvater sich jahrelang im  
Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt derselbe am  
10. Tage des 10. Monates des 15. Jahres der Regierungs-  
periode *Čéng-téh* (= 1520) sein Amt. Ich bitte, den  
Befehl ertheilen zu wollen, dass ich, der Sohn des  
Sklaven (sc. *Mán-tāh*) *Lô-lô-hôh*, das Amt erblich  
übernehme.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## X.

Jučen.

今 艾 虎 宛 赤 兄 屏  
 為 厚 斥 床 足 升 吏 乃 友 矢 育  
 也 也 列 采 友 矢 金 美 冬 孟 艾 一  
 卒 孟 友 矢 甫 府 負 仇 石 虎 並 為 孟 美  
 市 文 是 卒 文 采 父 東 仇 化 脊 升  
 守 厚 祿 負 冬 孟 艾 伏 負 卒 今 亥  
 仇 床 足 升 赤 矢 卒 今 子 少 中 床  
 子 采 是 子 為 庚 吏 采 為 負 老 凡  
 乃 友 矢 矣 赤 社 光 坐 土 尖 床 床 刺  
 奈 石  
 更 不 片 為 丹 亦 吏 也 至 美 中 夫

Chinesisch.

聖皇帝知道  
 天朝叩頭進貢方物可憐見討陞一  
 級職事奏得  
 曾陞賞今差頭目塞因前去  
 除授官職至今六七十了不  
 奏我奴婢自正統年間設立衙門  
 建州左衛都指揮使兀升哈謹



## X.

## Transcription.

*kién-čeu-tsò-wéi tū-čì-ho-ì-šì wùh-šēng-hāh[hôh]  
 è-è-méi*

*čāo-lāh-mài mih-nì 'á-hāh-'ái pùh-wēn čéng<sup>1</sup>)-t'ùng  
 'á-niēh . . . .<sup>2</sup>) yih-lih-šeu-hái yih-lih-pèn hāh-fān tū-hāh  
 [kā] t'ūh-wóh-hēi-piēh péi-léh 'óh-è-è-hēi yih-ših-mài t'éh-  
 'óh nìng-čū nāh-tān-čū<sup>3</sup>) 'á-niēh . . . .<sup>4</sup>)-muh-lù (oder ših-  
 rh) 'óh-yih-hēi wóh-ših-pùh-lù méh-rh-hēi t'éh-'óh t'áh-  
 k'ù-lāh-hái t'eu-muh sái-yin čū-léh kóh-niēh-hēi*

*t'ien-č'áo-lāh-mài<sup>5</sup>) wùh-čū k'āng-k'óh-léh-méi t'éh-  
 t'éh-pùh-má méh-rh-kóh-à hāh-č'ēng-yin č'ì-lāh-mài pòh-  
 šēn wóh-ših-pùh-lù 'óh-muh hóh-rh-'óh-k'áh 'óh-è-è-hēi  
 wéi-léh-póh čāo-lāh-mài pāh-hāh-piēh*

*'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ān-nī sāh-hi.*

## Uebersetzung.

Gesuch des *Wùh-šēng-hāh[hôh]*, *Tū-čì-ho-ì-šì* des  
 Bezirkes *Kién-čeu-tsò-wéi*:

Seit ich während der Regierungsperiode *Čéng-  
 t'ung* (1436—1450) auf meinen Posten in dem neu  
 errichteten Yamên befördert wurde, sind 60 bis  
 70 Jahre verstrichen, ohne dass ich eine weitere  
 Rangerhöhung erhalten habe. Indem ich nunmehr  
 den Häuptling *Sái-yin* an den Hof entsende, um  
 meine Huldigungen sowie Landesproducte als Tribut  
 darzubringen, bitte ich, mich allergnädigst um eine  
 Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



XI.

Chinesisch.

海西弗朶禿河衛都指揮僉事  
申克捏謹  
奏奴婢成化十四年七月二十一  
日得的職事至今進貢馬匹貂  
鼠皮不曾有違可憐見奴婢討  
新  
勅書奏得  
聖皇帝知道

Jüen.

是立原崇邑文勇并委吏平邑  
美負容矢奈石  
乃灰矢型克更外史干丰樂沙丹  
二牛一曰育老角牀足并吏史  
朱矢辛今克血為得列奇今負  
眉更特負更包出店号長友矢  
社克金美步斥  
采斥使乃灰矢育老  
今吏胤亮采克屏



## XI.

## Transcription.

*hài-sī fûh-tò-t'ûh-hó<sup>1</sup>)-wéi tū-č'ì-hoēi-ts'ien<sup>2</sup>)-s'í sēn-k'ôh-niēh č'è-č'ì-méi*

*čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái č'ih-yin<sup>3</sup>)-hoá tūh-rh-huān<sup>4</sup>) 'á-niēh nāh-tūn pih-'á wō-lān<sup>4</sup>)-'ôh-mūh yih-nēng-k'ih pāh-hāh-piēh tih<sup>5</sup>) 'ôh-č'è-hēi wèi-léh-póh yih-ših-mài t'éh-'ôh t'éh-t'éh-pūh-má mù-lān . . .<sup>6</sup>) séh-k'ôh sù-k'ù 'ôh-yih-hēi piēh-'ôh čōh-wôh-pūh-lì n č'ì-láh-mài 'á-hāh-'ái pōh-sēn yih-č'è-k'ih*

*'á-láh-wà-k'ih pih-t'éh-hēi čāo-láh mài pāh-hāh-piēh*

*'á-č'ih-pūh-lū hán-'ān-nì sāh-hī.*

## Uebersetzung.

Gesuch des Šēn-k'ôh-niēh, Tū-č'ì-hoēi-ts'ien-s'í des Bezirkes Fûh-tò-t'ûh-hó-wéi:

Seit ich am 21. Tage des 7. Monates des 14. Jahres der Regierungsperiode Č'êng-hoá (= 1478) mein Amt erhielt, habe ich bis jetzt Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht und mich nie einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht, und bitte, mir das Diplom allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## XII.

Chinesisch.

海西只卜得衛指揮使不勒革  
買忽謹  
秦奴婢父子每年叩頭進貢馬匹  
貂鼠皮成化十四年八月二十  
八日得的職事至今多年了可  
憐見討陞都指揮僉事奏得  
聖皇帝知道

Jučen.

今艾虎亮赤元屏  
艾并岳史牛也及友夫育亮  
為立赤守居采友夫金表谷五  
育老角床又升支史赤夫辛今  
夏及史干卡赤元月二千九日  
化右亮血力得列奇今夏看受  
及友夫社光光亦反益赤南府夏  
夫消夫余石  
是五余支血力岳史也史化北



XIII.

Transcription.

*hài-sī c̣i-pùh-téh<sup>1)</sup>-wéi c̣i-hoēi-s̄i pūh-léh-kôh-mài-hāh c̣i-c̣i-méi*

*c̣ao-láh-mài 'á-hāh-'ái 'á-mîn tsì<sup>2)</sup> nû-wúh-lù 'á-niēh wúh-č̣u k'āng-k'óh-léh-méi t'éh-t'éh-pùh-má mù-lîn . . .<sup>3)</sup> séh-k'óh sú-kù c̣i'ih-yīn<sup>4)</sup>-hoá tūh-rh-huān<sup>5)</sup> 'á-niēh čāh-k'ūn pih-'á wō-lîn<sup>6)</sup>-čāh-k'ūn yih-néng-k'ih pāh-hāh-piēh tih<sup>6)</sup> 'óh-c̣i-hēi wéi-léh-póh yih-ših-mài t'éh-'óh kóh-'ēn 'á-niēh . . .<sup>7)</sup>-mūh-lū (oder ših-rh) c̣i-láh-mài pōh-sēn wōh-ših-pùh-lū tū-c̣i-hoēi-ts'ien<sup>8)</sup>-š̄i c̣ao-láh-mài pāh-hāh-piēh*

*'á-c̣i'ih-pùh-lū hàn-'ān-nī sāh-h̄i.*

Uebersetzung.

Gesuch des *Pūh-léh-kôh-mài-hāh*, *C̣i-hoēi-s̄i* des Bezirkes *C̣i-pùh-téh-wéi* in *Hài-sī*:

Seit ich, nachdem mein Vater und ich alljährlich unsere Huldigungen dargebracht sowie Pferde und Zobelfelle als Tribut geliefert hatten, am 28. Tage des 8. Monates des 14. Jahres der Regierungsperiode *C̣êng-hoá* (= 1478) mein Amt erhielt, sind viele Jahre verflossen, und ich bitte, mir allergnädigst das Amt eines *Tū-c̣i-hoēi-ts'ien-š̄i* verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## XIII.

Chinesisch.

海西亦里察河衛指揮使苦奴  
麻謹  
奏奴婢天順七年十二月初六日  
得的職事今來叩頭進貢有舊  
勅書壞了可憐見換與新  
勅書奏得  
聖皇帝知道

Jučen.

旦孟南休右文為岳史也丹反  
床矢余石  
乃友矢社免率吏少非干二月寸  
子日育老角床足非吏史卒今  
角什南府免化石壳並力更乞  
床史史  
采斥使床走天守房長友矢甫友  
市文店冬寺斥  
采斥使乃友矢育老  
拿文風壳赤元屏



XIII.

Transcription.

Uebersetzung.

hài-sī yih-là-č'áh-hó<sup>1</sup>)-wéi čà-hoèi-sì k'ù-ná-má čè-  
čà-méi

Gesuch des K'ù-ná-má, Čà-hoèi-sì des Bezirkes  
Yih-là-č'áh-hó-wéi in Hài-sī:

čao-láh-mái 'á-hāh-'ái t'ien-sùn náh-tān 'á-niēh  
čì-rh-huān<sup>2</sup>) pih-'á yih-č'ē nāng-čú yih-nēng-kāh pāh-  
hāh-piēh tih<sup>3</sup>) 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh t'éh-'óh tih-wēn  
wih-čú k'āng-k'óh-léh-méi t'éh-t'éh-pùh-má piēh-'óh fāh-  
'óh-yih

Ich erhielt mein Amt am 6. Tage des 12. Mo-  
nates des 7. Jahres der Regierungsperiode T'ien-sün  
(= 1463). Nunmehr komme ich, um meine Huld-  
gungen sowie Tribut darzubringen, und bitte, da das  
alte Diplom verdorben ist, dasselbe allergnädigst  
durch ein neues ersetzen zu wollen.

'á-láh-wà-kāh pih-t'éh-hēi má-náh-láh . . . .<sup>4</sup>)-muh-lū  
(oder ših-rh) čà-láh-mài hūh-láh-kāh pih-wóh-wóh yih-  
č'ē-kāh

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

'á-láh-wà-kāh pih-t'éh-hēi čao-láh-mài pāh-hāh-piēh  
'á-č'ih-pùh-lū hàn-'ām-nì sāh-hī.



XIV.

Jučen.

Chinesisch.

海西五屯河衛指揮使答龍哈  
謹  
奏奴婢祖父在時出氣刀有來天  
順七年十二月十二日得的職  
事至今叩頭  
進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐  
見奴婢討陞都揮僉事奏得  
聖皇帝知道

是並英矣又為岳史也商不中  
夫余右  
及友矢祖光元兆光帝史更台政  
發半英作石屯屋乎王更乞角  
仵率史廿非千二月廿二日育  
老角保足非史史赤矢卒今雨  
府更化右  
亮血為得列手今更看更作更更  
乞屯店号長友矢祖光金美冬  
五史岳岳史年也及友矢育老  
今史風亮赤元屏



## XIV.

## Transcription.

*hài-sī wù-t'ân<sup>1</sup>)-hó<sup>2</sup>)-wéi c̣i-hoēi-s̄i t̄ah-láng<sup>3</sup>)-hāh  
[hòh] c̣è-c̣i-méi*

*cāo-lāh-mài 'á-hāh-'ái mà-fāh 'á-mân t'āh-ì<sup>4</sup>) piēh-  
fūh-méh fūh-wān-tò t'ūh-t'í-méi 'óh-lîn-'óh hāh-sūn  
piēh-'óh t̄ih-wēn t'ien-s̄in náh-tān 'á-niēh c̣i-rh-luān<sup>5</sup>)  
pūh-'á c̣i-rh-luān<sup>6</sup>) yīh-néng-k̄ih pāh-hāh-piēh t̄ih<sup>6</sup>) 'óh-  
c̣è-hēi wèi-léh-póh yīh-ših-mài t'éh-'óh wūh-c̣i k'āng-  
k'óh-léh-méi*

*t'éh-t'éh-pūh-má mù-lîn . . . .<sup>7</sup>) séh-k'óh sú-kù 'óh-yīh-  
hēi piēh-'óh c̣oh-wóh-pūh-liên c̣i-lāh-mài 'á-hāh-'ái  
póh-sēn wóh-ših-pūh-lù tū-c̣i-hoēi-ts'ien<sup>8</sup>)-s̄i c̣ao-lāh-mài  
pāh-hāh-piēh*

*'á-c'ih-pūh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.*

## Uebersetzung.

Gesuch des *Tāh-láng-hāh* [hòh], *C̣i-hoēi-s̄i* des Be-  
zirkes *Wù-t'ân-hó-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem mein Grossvater sich bei seinen Leb-  
zeiten im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt ich  
in der Folge am 12. Tage des 12. Monates der  
Regierungsperiode *T'ien-s̄in* (= 1463) mein Amt.  
Da ich seither meine Huldigungen dargebracht sowie  
Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert habe,  
ohne mich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig  
gemacht zu haben, bitte ich, mich allergnädigst auf  
den Posten eines *Tū-c̣i-hoēi-ts'ien-s̄i* befördern zu  
wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## XV.

Chines sch.

**Jučen.**

余艾菴虎米兄辱

良 孟 南 妄 吏 为 来 卡 巾 夫 余 石  
 乃 友 夫 社 光 反 益 来 商 所 负 化 石  
 壳 血 为 得 列 乎 今 负 膏 受 赤 夫  
 平 个 为 立 来 守 居 采 友 夫 金 美  
 来 里 友 一 袖 民 土 天 吏 父 个 米  
 立 友 赤 吏 店 冬 社 光 反 益 来 化  
 交 角 仟 夫 伟 右 屯 屋 乎 圭 壳 血  
 为 中 列 光 壳 求 吏 乞 壳 店 号 乃  
 友 夫 育 老

聖皇帝知道

奏得

年往來出氣力進貢不敢有違

一套玉帶并大帽子與奴婢每

皮至今多年了可憐見討憐衣

奏奴婢每年叩頭進貢馬匹貂鼠

海西亦迷河衛都督賽哈謹



## XV.

## Transcription.

hài-sī yih-mî-hó<sup>1</sup>)-wéi tū-tūh sái-hāh[hôh] c'è-c'ì-méi  
 c'āo-lāh-mài 'á-hāh-'ái nú-wúh-lù 'á-niēh wúh-č'ū  
 k'āng-k'ôh-léh-méi t'éh-t'éh-p'ùh-má mù-lín . . . .<sup>2</sup>) séh-k'ôh  
 sú-k'ù yih-s'ih-mài t'éh-'ôh kôh-'ên 'á-niēh . . . .<sup>3</sup>)-múh-lù  
 (oder s'ih-rh) c'ì-lāh-mài p'ôh-s'ên m'ang hāh-tū 'ôh-múh  
 yāo-hū k'ù-wēn tái p'ùh-lù<sup>4</sup>) 'ām-pām má-hī-lāh-ts'ì<sup>5</sup>)  
 p'ùh-wôh-wôh 'á-hāh-'ái nú-wúh-lù 'á-niēh kôh-tēng  
 t'ih-wēn t'ūh-t'í-méi 'ôh-lín-'ôh hūh-sūn t'éh-t'éh-p'ùh-má  
 'ôh-s'ên hàn-'ān-tān piēh-'ôh c'ôh-wôh-p'ùh-lién c'āo-lāh-  
 mài pāh-hāh-piēh

'á-c'ih-p'ùh-lù hàn-'ān-nì s'āh-hī.

## Uebersetzung.

Gesuch des Sái-hāh[hôh], Tū-tūh des Bezirkes  
 Yih-mî-hó-wéi in Hài-sī:

Nachdem ich viele Jahre hindurch alljährlich  
 meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und  
 Zobelfelle eingeliefert habe, bitte ich, mir allergnädigst  
 einen mit Drachen bestickten Staatsanzug sowie einen  
 mit Jade verzierten Gurt samt einer Staatsmütze  
 verleihen zu wollen. Ich werde mich alljährlich im  
 Dienste anstrengen, Tribut darbringen und nicht  
 wagen, mich einer Unbotmässigkeit schuldig zu  
 machen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



XVI.

Chinesisch.

聖皇帝知道

海西元者衛都指揮使扯革謹  
奏奴婢祖父在時成化十年正月  
二十三日得的職事正德八年  
石侍郎撫安奴婢進貢騎馬一  
匹盔一頂甲一副弓一張送人  
一名奴婢有這等功勞上可憐  
見討陞都督僉事奏得

Jučen.

今女虎兒系元屏

見五王又為升去史也企北夫  
奈右  
乃友夫祖克兒北光帝史更苦攻  
安革更史干赤來月二牛頭  
日育老角赤又升去史失依凡  
赤五也虎屏于到乃赤中旁祖  
克克血力用得列一哥度光一  
今更列一存年一赤屏赤右伴  
一夫去祖克更乞貞反王火友  
欠冬五來友欠金夷冬五友赤  
赤也乃友欠育老



XVI.

Transcription.

hài-sī wúh-čè-wéi tū-čì-hoēi-sì è'è<sup>1</sup>)-kóh è-è-ì-méi  
cāo-láh-mài 'á-hāh-'ái mà-fáh 'á-mîn t'áh-ì<sup>2</sup>) piéh-  
fúh-méh fúh-wān-tò č'ih-yīn<sup>3</sup>)-hoá čuā 'á-niēh niēh-niēn  
píh-'á wō-lín<sup>4</sup>) ì-lán yīh-néng-kíh pāh-hāh-piēh tīh<sup>5</sup>) 'óh-  
čè-hēi wèi-léh-póh čéng<sup>6</sup>)-téh čāh-k'ún 'á-niēh sīh šī-láh-'ān  
yīh-tīh-pūh-mà nán-hāh-háng 'á-hāh-'ái t'éh-t'éh-pūh-  
má 'á-tāh mù-lín 'óh-múh . . .<sup>7</sup>) sāh-č'ā 'óh-múh tīng<sup>8</sup>)  
wúh-č'ēng-yīn 'óh-múh fúh<sup>9</sup>) pōh-lì 'óh-múh čāh-'ān<sup>10</sup>)  
fúh-t'éh-méi niēh-rh-má 'óh-múh kóh-pūh 'á-hāh-'ái  
piéh-'óh 'óh-séh 'á-tīh kūng<sup>11</sup>)- . . .<sup>12</sup>)-láh-mài wóh-ših  
č'ì-láh-mài pōh-šēn wóh-ših-pūh-lù tū-tūh-ts'ien<sup>13</sup>)-šī  
cāo-láh-mài pāh-hāh-piēh

'á-č'ih-pūh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'è-kóh, Tū-čì-hoēi-sì des Bezirkes  
Wuh-čè-wéi in Hài-sī:

Als mein Grossvater noch am Leben war, erhielt  
er am 23. Tage des 1. Monates des 10. Jahres der  
Regierungsperiode Č'ēng-hoá (= 1474) sein Amt. Im  
8. Jahre der Regierungsperiode Č'ēng-téh (= 1513)  
brachte ich auf Anrathen des Vicepräsidenten Ših  
einen Wallach, einen Helm, einen Panzer, einen  
Bogen und einen Menschen (Sklaven?) als Tribut dar.  
Auf Grund dieser Verdienste und Bemühungen bitte  
ich Ew. Majestät, mich allergnädigst auf den Posten  
eines Tū-tūh-ts'ien-sí befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



XVII.

Jučen.

Chinesisch.

今史 胤亮 弟兄 犀

升支 史 乃友 友 有 老

友 友 金 夫 冬 孟 其 舟 岳 史 保 足

梁 育 老 角 保 足 升 友 史 卒 今 采

更 乞 必 店 号 社 光 更 外 央 丰 丰

列 予 今 負 霄 友 赤 友 卒 今 伴 兒

更 台 攻 友 卒 反 孟 非 亮 血 力 得

乃 友 友 東 史 采 社 光 元 元 元 帝 史

友 奈 右

是 孟 中 文 元 片 為 岳 史 也 尔 休

聖皇帝知道

憐見討陞都指揮職事奏得

婢成化十四年得的職事今可

馬匹貂鼠皮至今不曾有違奴

奏比先奴婢祖父在時每年進貢

海西哈兒蠻衛指揮使阿力謹



XVII.

Transcription.

hài-si hāh-rh-mà-’ān-wéi ċì-hoēi-šì ’á-líh ċè-ċì-méi  
    ċāo-lāh-mài ċū-léh ’óh-séh ’á-hāh-’ái mà-fáh ’á-mìn  
t’áh-ì<sup>1)</sup> piéh-fáh-méh fáh-wān-tò ná-wúh-lù ’á-niēh t’éh-  
t’éh-pùh-má mù-lín . . .<sup>2)</sup> séh-k’óh sú-kù yīh-ših-mài  
t’éh-’óh ’óh-yīh-hēi piéh-’óh ċōh-wóh-pùh-lién ’á-hāh-’ái  
ċ’ih-yīn<sup>3)</sup>-hoá tūh-rh-huān<sup>4)</sup> ’á-niēh pāh-hāh-piéh tih<sup>5)</sup>  
’óh-ċè-hēi wèi-léh-póh t’éh-’óh ċì-lāh-mài pōh-šēn wóh-  
ših-pùh-lù tū-ċì-hoēi ’óh-ċè-hēi wèi-léh-póh ċāo-lāh-  
mài pāh-hāh-piéh

’á-ċ’ih-pùh-lū hàn-’ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des ’Á-líh, ċì-hoēi-šì des Bezirkes Hāh-  
rh-mán-wéi in Hài-si:

Nachdem vormalß mein Grossvater, solange er  
am Leben war, alljährlich Pferde und Zobelfelle als  
Tribut eingeliefert hatte, ohne sich jemals einer Un-  
botmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich im  
4. Jahre der Regierungsperiode Č’êng-hoá (= 1468)  
mein Amt und bitte nunmehr, mich allergnädigst auf  
den Posten eines Tū-ċì-hoēi befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



XVIII.

Chinesisch.

Jučen.

今史

凡史長友矢乃友矢有也  
毛凡于天舟存奈社光耳又升  
又升支史辛今秀立米守居史  
半仁米二月半凡日育老角係  
史更毛毛店号社光更父史二  
得列寺今負宿更朱夫辛今升  
角什夫什石屯屋乎王壳血力  
更呂玫爰辛夫平亦冬五北爰  
乃友夫東史采社光元化光帝必  
育夫奈石

聖皇帝知道

憐見奏得

年了有男歹都替奴婢職事可

年二月十八日得的職事今多

今不曾有違奴婢成化二十二

來出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至

奏比先奴婢祖父在時邊境上往

答謹

海西兀者衛都指揮僉事刺卜



XVIII.

Transcription.

*hài-sī wüh-čè-wéi tū-čì-hoèi ts'ien<sup>1</sup>)-sí lál-pùh-táh  
čè-čì-méi*

*čao-láh-mài cū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái mà-fáh 'á-mín  
t'áh-ì<sup>2</sup>) piéh-füh-méh füh-wān-tò čè-č'ē kīng wōh-šh  
kōh-tēng tīh-wēn t'ūh-t'í-méi 'óh-lín-'óh hūh-sūn t'éh-t'éh-  
pùh-má mù-lín . . . <sup>3</sup>) séh-k'óh sú-kù yīh-šh-mài t'éh-  
'óh 'óh-yīh-hēi piéh-'óh cōh-wōh-pùh-lién 'á-hāh-'ái č'ih-  
yīn<sup>4</sup>)-hoá wō-lín<sup>5</sup>) cōh 'á-nieh cōh pih-'á nüü - huān<sup>5</sup>)  
yīh-nēng-kīh pāh-hāh-piéh tīh<sup>6</sup>) 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh  
t'éh-'óh kōh-'ēn 'á-nieh . . . <sup>7</sup>) - mūh-lū (oder šh-rh)  
piéh-'óh čui-yīh tòi-tū fūh-čì 'á-hāh-'ái 'óh-čè-hēi wèi-  
léh-póh čì-láh-mài čao-láh-mài pāh-hāh-piéh*

*'á-č'ih-pùh-lū hàn-'ān-nì sáh-hū.*

Uebersetzung.

Gesuch des *Láh-pùh-táh*, *Tū-čì-hoèi-ts'ien-sí* des  
Bezirktes *Wüh-čè-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem vor Zeiten mein Grossvater bei seinen  
Lebzeiten sich im Grenzdienste angestrengt sowie  
Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht hatte,  
ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu  
machen, erhielt ich am 18. Tage des 2. Monates des  
22. Jahres der Regierungsperiode *Č'eng-hoá* (= 1486)  
mein Amt. Seitdem sind nunmehr viele Jahre ver-  
flossen, und ich bitte mein Amt allergnädigst an  
meiner Statt auf meinen Sohn *Tài-tū* übertragen zu  
wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



XIX.

Jučen.

Chinesisch.

今史風亮采光屏

及友犬育老

至光金美谷五史舟舌史市也

判育老角尿又升友史長友犬

兒更乞必店号社光更友史非

得列予余更眉更赤犬卒个非

角什夫什石屯屋乎王虎五力

更呂攷發翠矢平亦冬五北交

乃友犬東史采社光元光光市也

矢奈石

是孟申史來為舌史也南尺中

聖皇帝知道

揮僉事奏得

的職事可憐兒奴婢討陞都指

今不曾有違奴婢成化年間得

來出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至

秦比先奴婢祖父在時邊境上往

謹

海西哈兒分衛指揮使亦龍哈



## XIX.

## Transcription.

*hài-sī hāh-rh-fēn-wéi c̣i-hoēi-s̄i yih-lung-hāh [hōh]  
c̣è-c̣i-méi*

*čāo-lāh-mài čū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái mà-fāh 'á-mín  
t'áh-ì<sup>1)</sup> piéh-füh-méh füh-wān-tò c̣è-c̣'ē kīng wóh-ših  
kóh-tīng tih-wēn t'ūh-t'í-méi 'óh-lín-'óh hāh-sūn t'éh-t'éh-  
pùh-má mù-lín . . . .<sup>2)</sup> séh-k'óh sú-kù yih-ših-mài t'éh-  
'óh 'óh-yih-hēi piéh-'óh čōh-wóh-pùh-lién 'á-hāh-'ái c̣'ih-  
yīn<sup>3)</sup>-hoá 'á-niēh . . . .<sup>4)</sup> pāh-hāh-piéh tih<sup>5)</sup> 'óh-c̣è-hēi  
wèi-léh-póh c̣i-lāh-mài 'á-hāh-'ái póh-šēn wóh-ših-pùh-lù  
tū-c̣i-hoēi ts'ien<sup>6)</sup>-šī čāo-lāh-mài pāh-hāh-piéh*

*'á-c̣'ih-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.*

## Uebersetzung.

Gesuch des *Yih-lung-hāh [hōh]*, *Či-hoēi-s̄i* des Be-  
zirkes *Hāh-rh-fēn-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem ich vormals, bei Lebzeiten meines  
Grossvaters und meines Vaters, mich im Grenzdienst  
angestrengt und Pferde und Zobelfelle als Tribut  
dargebracht hatte und mich bis jetzt nie einer Un-  
botmässigkeit schuldig gemacht habe, erhielt ich  
während der Regierungsperiode *Čêng-hoá* (1465—1488)  
mein Amt und bitte, mich allergnädigst auf den Posten  
eines *Tū-c̣i-hoēi-ts'ien-šī* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme vorgelegt.



Chinesisch.

海西兀的罕河千戶所都指揮  
同知額赤卜花謹  
奏比先奴婢祖父在時邊境上往  
來出氣力進貢馬匹貂鼠皮至  
今不曾有違奴婢景泰六年十  
二月二十五日得的職事奴婢  
年老了有男忒木魯替奴婢職  
事可憐見奏得

聖皇帝知道

XX.

Jučen.

是孟主角压又吏尚尽并舌吏  
亦奈屋更更史夫奈石  
乃友矢東史采社免元元光帝史  
更苦攻岁半矢中永谷孟北交  
角什表伴石屯屋乎王壳通秀  
得列奇今更省更赤矢辛本伴  
史更免宅店号社免永太子赤  
十二月二千社中育老角床足  
升更史社免赤孟天守厚更免  
既寸更文弓东奈社免床足升  
表史表友矢乃友矢育老  
今史鹿壳赤元屏



XX.

Transcription.

hài-sī wùh-tìh-hàn-hò<sup>1)</sup>-wèi ts'ien-hú sū<sup>2)</sup> tū-cì-  
hoèi t'ung-čī 'òh-č'ih-pùh-hoà c'è-c'è-mèi  
cāo-láh-mài cū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái mà-fáh 'á-mān  
t'áh-ì<sup>3)</sup> piéh-fúh-méh fúh-wān-tò c'è-c'è k'ing wóh-ših kóh-  
tēng tih-wēn t'uh-t'í-mèi 'óh-lín-'óh hāh-sūn t'éh-t'éh-  
pùh-má mù-lín . . .<sup>4)</sup> séh-k'óh sù-kù yih-ših-mài t'éh-'óh  
'óh-yih-hēi piéh-'óh c'óh-wóh-pùh-liên 'á-hāh-'ái k'ing-t'ái  
n'ing-cū 'á-niēh c'ì-rh-huān<sup>5)</sup> pih-'á wō-lín<sup>6)</sup> šin-cāh  
yih-nēng-k'ih pāh-hāh-piēh tih<sup>6)</sup> 'óh-c'è-hēi wèi-léh-póh  
'á-hāh-'ái 'á-niēh sāh-lāh-tāh . . .<sup>7)</sup>-múh-lù (oder ših-  
rh) piéh-'óh čui-yih t'éh-múh-lù<sup>8)</sup> fúh-č'ì 'á-hāh-'ái 'óh-  
c'è-hēi wèi-léh-póh c'ì-lāh-mài cāo-lāh-mài pāh-hāh-piēh  
'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ūn-nì sāh-hū.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Òh-č'ih-pùh-hoà, Tū-cì-hoèi-t'ung-čī  
auf dem Ts'ien-hú-Posten des Bezirkes Wùh-tìh-hàn-  
hò-wèi in Hài-sī:

Seit ich noch bei Lebzeiten meines Grossvaters  
und meines Vaters mich im Grenzdienste angestrengt  
hatte, habe ich Pferde und Zobelfelle als Tribut dar-  
gebracht und mich bis auf den heutigen Tag nie  
einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht. Am 25. Tage  
des 12. Monates des 6. Jahres der Regierungsperiode  
K'ing-t'ái (= 1456) erhielt ich mein Amt und bitte,  
da ich bejahrt bin, dasselbe allergnädigst an meiner  
Statt auf meinen Sohn T'eh-múh-lù übertragen zu  
wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.



## Anmerkungen.

- I. 1) Für *miéh-'óh* ist jedenfalls *liên* zu lesen, da dieses Zeichen in den Texten auch sonst mehrfach mit dem letzteren Lautwerthe vorkommt. — 2) *č'áo-láh-mài* fehlt im Glossar; es ist offenbar von dem chin. *č'áo*, Hof, abgeleitet. — 3) *kūng-wēn* = chin. *kúng* fehlt im Glossar. — 4) Dieses Zeichen, welches sonst *hoei* zu lesen ist, (vgl. Glossar 310 und 540) hat hier den Lautwerth *šún*. — 5) Zusammengesetzte Zahlen, für welche das Glossar besondere Zeichen bietet, werden in den Texten stets nach chinesischer Art geschrieben, vgl. II, 7; V, 5; VI, 4; IX, 3; X, 3; XI, 4; XII, 5; XIII, 2; XIV, 5; XVI, 4; XVII, 4; XVIII, 5; XX, 5. — 6) *tih* entspricht der chin. nota genit. — 7) Die beiden in der Transcription fehlenden Zeichen sind jedenfalls *tūng-ts'ing* zu lesen, fehlen jedoch im Glossar. — 8) s. 1. — 9) *hài-tūng-ts'ing* und *ših-láh-sūn* sind im Glossar nicht enthalten. — 10) *kō* = dem chin. Num. *kō* fehlt im Glossar.
- II. 1) Dieses Zeichen, sonst *č'ē* gelesen (Glossar 389, 727, 847), hat hier den Lautwerth *ts'ien*. — 2) *kīng* = chin. *kīng*, Grenze. — 3) Das in der Transcription fehlende Zeichen entspricht dem chin. Num. *p'ih*. — 4) s. Glossar 774. — 5) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar; dem ....-*mih-lù* (oder *ših-rh*) entspricht im chin. Texte die nota perf. *liào*. — 6) Dieses Zeichen, sonst *č'en* gelesen, entspricht hier dem chin. *č'eng*. — 7) s. I, 5. — 8) *niéh-niēn* steht für *niéh-niēn-'óh-lín*, vgl. Glossar 73. — 9) s. I, 6. — 10) s. Glossar 814.
- III. 1) s. II, 5. — 2) s. I, 4. — 3) s. I, 6. — 4) s. I, 7. — 5) s. I, 8.
- IV. 1) s. II, 1. — 2) = chin. *kūng*, Verdienst. — 3) vgl. Glossar 731. — 4) s. II, 5. — 5) s. II, 3. — 6) s. I, 10. — 7) an dem Zeichen *póh* (Nr. 652 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) fehlt ein Punkt. — 8) = chin. *tsi*.
- V. 1) *lín-yīn* = chin. *lín*. — 2) Das Wort *čūi-yīh* ist im chin. Text unübersetzt geblieben. — 3) s. II, 5. — 4) *čì-yīn* = chin. *tsing*. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6.
- VI. 1) *nì-yīn* = chin. *nīng*. — 2) s. I, 6. — 3) *tsi* = chin. *tsi*, Sohn, für *čūi-yīh*. — 4) s. I, 5. — 5) *lù-wēn* = chin. *lūng*. — 6) s. I, 8. — 7) In der Verbindung *wéi-ts'ì* bedeutet *wéi*: in Anbetracht, wegen



- = jučen *cāh-ì*. Es ist bezeichnend für die Unwissenheit des Schreibers, dass derselbe es durch *wôh-fēi* = *wēi*, *esse*, wiedergiebt,
- VII. 1) Dies Zeichen, sonst *huô* gelesen (Nr. 207 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) entspricht hier dem chin. *hó*, Fluss. — 2) *lāh-'ān* = chin. *lán*. — 3) s. II, 5. — 4) s. I, 6.
- VIII. 1) s. IV, 3. — 2) s. II, 5. — 3) s. IV, 7.
- IX. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 6. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5.
- X. 1) s. II, 6. — 2) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glassar und entspricht dem chin. *kiēn*, während. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5. — 5) *t'ien* = chin. *t'ien*, Himmel; zu *c'áo-lāh-mài* vgl. I, 2.
- XI. 1) s. VII, 1. — 2) II, 1. — 3) *c'ih-yīn* = chin. *c'ēng* (*c'ing*). — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 3.
- XII. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *t'éh* (vgl. Nr. 573 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VI, 3. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) s. II, 1.
- XIII. 1) s. VII, 1. — 2) s. I, 5. — 3) s. I, 6. — 4) s. II, 5.
- XIV. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *pì* (vgl. Nr. 475 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VII, I. — 3) Das Zeichen, welches hier dem chin. *lūng* entspricht, fehlt im Glossar. — 4) Sollte *t'āh-ì* vielleicht als Pluralsuffix = m. *-ta* zu erklären sein? — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 3. — 8) s. II, 1.
- XV. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 3. — 3) s. II, 5. — 4) *pūh-lū* ist im Glossar nicht enthalten; es entspricht dem chin. *pīng*, zusammen. — 5) s. IV, 8.
- XVI. 1) Dieses Zeichen fehlt im Glossar. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 6. — 7) s. II, 3. — 8) = dem chin. Num. *ting*. — 9) = dem chin. Num. *fuh*. — 10) = dem chin. Num. *cāng*. — 11) s. IV, 2. — 12) *....-lāh-mài* entspricht dem chin. *láo*, sich anstrengen; die erste Silbe fehlt im Glossar. — 13) s. II, 1.
- XVII. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6.
- XVIII. 1) s. II, 1. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5.
- XIX. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. X, 2. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 1.
- XX. 1) s. VII, 1. — 2) = chin. *sò*; ebenso Text II, Z. 1. — 3) s. XIV, 4. — 4) s. II, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) = Temur?



Die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts ist eine Zeit der großen  
 Veränderungen. Die Wissenschaften haben sich sehr  
 entwickelt. Die Naturwissenschaften haben große  
 Fortschritte gemacht. Die Geisteswissenschaften  
 haben sich ebenfalls sehr entwickelt. Die  
 Kunst hat sich sehr verändert. Die  
 Literatur hat sich sehr verändert. Die  
 Philosophie hat sich sehr verändert. Die  
 Religion hat sich sehr verändert. Die  
 Politik hat sich sehr verändert. Die  
 Gesellschaft hat sich sehr verändert. Die  
 Menschheit hat sich sehr verändert.



















Grube, Wilhelm

Die Sprache und Schrift der Jučen

Leipzig 1896

4 L.as. 240 y

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11793168-5